

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»
Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу**

Тупиця О. Ю.

**GRAMMATISCHE PROBLEME DER DEUTSCH-UKRAINISCHEN
ÜBERSETZUNG**

Zeit und Tempus

**ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 «ФІЛОЛОГІЯ» 035.04 «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО)» ОСВІТНЬОГО РІВНЯ БАКАЛАВР**



**Полтава
2023 рік**

УДК 811.112.2'25(075)

Grammatische Probleme der deutsch-ukrainischen Übersetzung. Zeit und Tempus /
Навчально-методичний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освітнього рівня бакалавр. **Укладач Тупиця О. Ю.** Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2023. 85 с.

Укладач: **О. Ю. Тупиця**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Відповідальний за випуск: **О. С. Воробйова**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Рецензенти: **Т. В. Кушнірова**, доктор філологічних наук, професор кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,

Т. В. Пешкова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Рекомендовано до друку кафедрою германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» (Протокол №14 від 19.04.2023 р.)

Навчально-методичною комісією факультету філології, психології та педагогіки Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» (Протокол №8 від 27.04.2023 р.)

В авторській редакції

© Тупиця О. Ю., 2023 рік

© Національний університет

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2023 рік

ЗМІСТ

Вступ	4
1. Zeit und Tempus	5
<i>Часові форми дієслова</i>	
<i>Präsens</i>	
<i>Präteritum (das Imperfekt)</i>	
<i>Perfekt</i>	
<i>Futur</i>	
Загальні висновки: значення часових форм при перекладі	15
Übungen	17
2. Modalverben	23
<i>Основні значення модальних дієслів</i>	
<i>Заперечення модальних дієслів</i>	
<i>Модальні дієслова та інші вирази з однаковим значенням</i>	
<i>Відмінювання модальних дієслів</i>	
<i>Модальні значення «haben» і «sein»</i>	
Загальні висновки про модальні дієслова:	
вживання та переклад на українську мову	27
Übungen	31
3. Aktiv / Passiv	36
<i>Ein katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken</i>	
<i>Was sagen die Begriffe Aktiv und Passiv?</i>	
<i>Passiv: Vorgangs- und Zustandspassiv, Zeitformen</i>	
<i>Vorgangspassiv</i>	
<i>Вживання, утворення та особливості перекладу на українську мову</i>	
<i>Die Zeitformen (Tempus) des Vorgangspassivs</i>	
<i>Passiv mit Modalverb</i>	
<i>Пасивний стан з модальним дієсловом у підрядному реченні</i>	
<i>Заміна пасивного стану</i>	
<i>Das Zustandspassiv</i>	
<i>Zeitformen des Zustandspassivs</i>	
<i>Passiv in der Infinitivkonstruktion</i>	
Загальні висновки про переклад на українську мову німецьких Passivsformen	41
Übungen	44
4. Der Konjunktiv	54
<i>Утворення кон'юнктива</i>	
<i>Відмінювання дієслів у Präsens Konjunktiv</i>	
<i>Відмінювання модальних дієслів у Präsens Konjunktiv</i>	
<i>Відмінювання допоміжних дієслів у Präsens Konjunktiv</i>	
<i>Відмінювання дієслів у Präteritum Konjunktiv</i>	
<i>Відмінювання дієслів у Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I</i>	
<i>Konditionalis I</i>	
<i>Вживання кон'юнктива</i>	
Загальні висновки: основні способи перекладу конструкцій із кон'юнктивом з німецької мови на українську	63
Übungen	65
Список використаної літератури	83

ВСТУП

Навчально-методичний посібник «Grammatische Probleme der deutsch-ukrainischen Übersetzung. Zeit und Tempus» укладено для студентів спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), які вивчають німецьку мову як другий фах. Зміст посібника відповідає завданням курсу «Практика усного та письмового перекладу», основною метою якого є набуття студентами знань, умінь і навичок, необхідних для професійної діяльності перекладача, оволодіти прийомами перекладу складних граматичних форм і конструкцій.

Навчально-методичний посібник спрямовано на оволодіння різними часовими формами, станами та способами дієслів у сучасній німецькій мові. В основі зібраного для посібника матеріалу лежить концепція, згідно з якою підготовка перекладача повинна включати як традиційні, так і сучасні напрями теорії та практики перекладу, а також широку практичну підготовку, яка ґрунтується на детальному вивченні граматики німецької мови, визначенні розбіжностей між німецькою та українською мовами на граматичному рівні в перекладацькому аспекті.

Граматична будова будь-якої мови будується на системі логічних зв'язків, яка так чи інакше є універсальною та не залежить від специфіки мови. Як правило, граматичні значення однієї мови мають відповідники серед граматичних значень іншої мови. Проблема полягає тільки в уміннях правильно розпізнати, інтерпретувати та відтворити їх у системі іншої мови. Опрацювавши матеріал, студент набуває фахових компетентностей, що стосуються, у першу чергу, здатності створювати, перекладати, анотувати й редагувати усні та письмові тексти різних жанрів і стилів різногалузевої спрямованості державною та іноземними мовами; а також: адекватно перекладати слова в контексті та ідентифікувати граматичні засоби для адекватності перекладу, добирати й адекватно вживати категоріальні форми та інші граматичні засоби в тексті, ідентифікувати та формулювати граматичне значення категоріальних форм та інших граматичних засобів.

За нашим переконанням, викладач та студенти – це активні учасники навчального процесу, які постійно взаємодіють, тому виконання вправ під час практичних занять відбувається на комунікативній основі, у процесі спільної діяльності та взаємодії, як із викладачем, так із іншими студентами групи.

Виконання завдань посібника також розвиває вміння застосовувати на практиці методи теорії та практики перекладу, споріднених гуманітарних дисциплін; стимулює навички користування базовою перекладознавчою термінологією; вміння аналізувати структуру речення та різних граматичних конструкцій, які до нього входять; застосовувати на практиці методику використання словників, енциклопедій тощо. Деякі завдання посібника передбачають варіанти чи різні можливості для інтерпретації, варіювання та обговорення виконаних перекладів.

Матеріал посібника можна також застосовувати при вивченні граматики німецької мови. Він також стане у нагоді всім, хто цікавиться вивченням німецької мови.

1. Zeit und Tempus

Часові форми дієслова (оглядова таблиця)

Назва	Слабке дієслово legen (legte, gelegt)	Сильне дієслово liegen (lag, gelegen)	Значення
Präsens Презенс Теперішній час	ich leg-e du leg-st er / sie / es leg-t wir leg-en ihr leg-t sie / Sie leg-en	ich lieg-e du lieg-st er / sie / es lieg-t wir lieg-en ihr lieg-t sie / Sie lieg-en	<ul style="list-style-type: none"> • Стан або дія у теперішній момент • Спланований стан або дія у майбутньому
Präteritum Претерит (претеритум, імперфект) Простий минулий час	ich leg-te du leg-te-st er / sie / es leg-te wir leg-te-n ihr leg-te-t sie / Sie leg-te-n	ich lag du lag-st er / sie / es lag wir lag-en ihr lag-t sie / Sie lag-en	<ul style="list-style-type: none"> • Факт або дія у минулому • Розповіді, оповідання, публіцистика, ділова мова • Не зв'язаний з теперішнім моментом
Perfekt Перфект Складний минулий час	ich habe du hast er hat wir haben ihr habt sie haben } ge-leg-t	ich habe du hast er hat wir haben ihr habt sie haben } ge-leg-en	<ul style="list-style-type: none"> • Факт або дія у минулому • Розмовний, неформальний стиль • Підкреслює завершеність дії, її результат у теперішньому
Plusquamperfekt Плюсквамперфект Давно минулий час	ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten } ge-leg-t	ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten } ge-leg-en	Дія, яка передувала іншій дії або стану в минулому
Futurum 1 Футурум 1 Майбутній час	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden } legen	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden } liegen	Припущення, план, намір щодо майбутнього або теперішнього
Futurum 2 Футурум 2 Завершений майбутній час	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden } gelegt haben	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden } gelegen haben	<ul style="list-style-type: none"> • Припущення або намір щодо завершення дії у майбутньому; • припущення щодо дії у минулому

Präsens

Теперішній час дієслова (das Präsens) у німецькій мові використовується для опису дії, яка

- відбувається завжди або регулярно,
- відбувається у даний момент або проміжок часу,
- відбуватиметься у конкретно означений момент або період у майбутньому.

Наприклад:

Der Herbst **folgt** nach dem Sommer. - Осінь слідує за зимою.
 Ich **schreibe** ein Referat. - Я пишу реферат.
 Morgen **komme** ich zu dir. - Завтра я до тебе прийду.

Дієвідмінювання у теперішньому часі відбувається за допомогою особових закінчень дієслова. Крім того, у більшості сильних дієслів, які містять у корені голосні e, a, au, у другій (du) і третій (er, sie, es) особі однини відбувається чергування голосної:

e – i, ie	ich gebe – du gibst, ich sehe – du siehst
a – ä	ich wasche – du wäschst
au – äu	ich laufe – du läufst

Словозміна дієслів у презенсі. Чергування кореневих голосних.

Особа	Однина (Singular)			Множина (Plural)		
	Особовий займенник	Чергування кореневої голосної	Закінчення	Особовий займенник	Чергування кореневої голосної	Закінчення
1 особа	ich	-	-e	wir	-	-en
2 особа	du	+	-st	ihr	-	-t
3 особа	er, sie, es	+	-t	sie/Sie	-	-en

Дієслова, корінь яких закінчується на приголосні -t, -d, -fn, -chn, -dm, -tm, -dn, -gn, для зручності вимови мають між коренем і закінченням звук -e-. *Наприклад: er wartet, bildet, öffnet, rechnet, widmet, atmet, ordnet, eignet.*
 Якщо корінь дієслова закінчується на -s, -ß, -z, -x, то закінчення у другій особі однини буде -t. *Наприклад: du reist, heißt, setzt, mixt.*

У презенсі відокремлювані префікси відділяються від кореня дієслова і переносяться в кінець речення, а невідокремлювані be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miss- залишаються на місці.

Слабке дієслово: machen (робити):

ich	mache	я роблю	wir	machen	ми робимо
du	machst	ти робиш	ihr	macht	ви робите
er, sie, es	macht	він, вона, воно робить	sie	machen	вони роблять

Слабке дієслово зі збігом приголосних у кінці кореня: rechnen (рахувати):

ich	rechne		wir	rechnen	
-----	--------	--	-----	---------	--

du rechnet ihr rechnet

er, sie, es rechnet sie rechnen

Сильне дієслово з чергуванням кореневої голосної: *lesen* (читати):

ich lese wir lesen

du liest ihr lest

er, sie, es liest sie lesen

Дієслово з префіксом, що відділяється: *vorschlagen* (пропонувати):

ich schlage vor wir schlagen vor

du schlägst vor ihr schlagt vor

er, sie, es schlägt vor sie schlagen vor

Дієслово з префіксом, що не відділяється: *empfehlen* (радити):

ich empfehle wir empfehlen

du empfiehlst ihr empfiehlt

er, sie, es empfiehlt sie empfehlen

Запам'ятайте такі дієслова з чергуванням кореневої голосної:

e / i, ie

nehmen **geben** **sprechen** **lesen**

ich nehme gebe spreche lese

du nimmst gibst sprichst liest

er nimmt gibt spricht liest

essen **treffen** **treten** **sehen**

ich esse treffe trete sehe

du isst triffst trittst siehst

er isst trifft tritt sieht

a / ä, au / äu

halten **schlagen** **raten** **braten**

ich halte schlage rate brate

du hältst schlägst rätst brätst

er hält schlägt rät brät

tragen **wachsen** **fahren** **laufen**

ich trage wachse fahre laufe

du trägst wächst fährst läufst

er trägt wächst fährt läuft

Довідково: Список дієслів з чергуванням кореневої голосної у презенті

e/i: nehmen, geben, sprechen, brechen, essen, fressen, messen, helfen, gelten, werfen, stechen, sterben, schmelzen, verderben, vergessen, werben, sich bewerben

e/ie: sehen, lesen, empfehlen, befehlen, flehen, stehlen, geschehen

a/ä: backen, blasen, braten, empfangen, fahren, fallen, fangen, graben, halten, laden, lassen, raten, schlafen, schlagen, tragen, wachsen, waschen

au/äu: laufen, saufen

o/ö: stoßen (du stößt, er stößt)

ä/ie: gebären (du gebierst, sie gebiert)

Особливі випадки дієвідмінювання у презенті

Допоміжні дієслова *haben*, *sein*, *werden*, а також дієслово *wissen* мають у презенті особливі форми, які треба запам'ятати:

	sein	haben	werden	wissen
ich	bin	habe	werde	weiß
du	bist	hast	wirst	weißt
er, sie, es	ist	hat	wird	weiß
wir	sind	haben	werden	wissen
ihr	seid	habt	werdet	wisst
sie/Sie	sind	haben	werden	wissen

Präteritum (das Imperfekt)

Часова форма претеритум (претерит, імперфект) вживається для позначення подій, що відбулися у минулому:

- у формальному, здебільшого письмовому стилі у таких сферах, як журналістика, ділова і наукова комунікація (статті, репортажі, доповіді, реферати, біографії тощо);

- у текстах-розповідях, які описують порядок розгортання подій у минулому;

- коли підкреслюється відсутність зв'язку з теперішнім моментом;

- імперфект є переважною формою минулого часу для дієслів *sein, haben, werden, bleiben, lassen* і модальних дієслів *wollen, sollen, müssen, können, mögen, dürfen*.

Претерит утворюється від другої основної форми дієслова. Ця форма співпадає з імперфектом першої і третьої особи однини, які не мають закінчення. Інші особові закінчення зберігаються.

Слабкі дієслова утворюють претерит за допомогою додавання до кореня суфікса *-te* (*spiel-te, mach-te*).

Сильні дієслова утворюють претерит шляхом зміни кореневої голосної без додавання суфіксів (*schreiben – schrieb, lesen – las*).

Змішана група має ознаки і сильної (зміна голосної), і слабкої дієвідміни (суфікс *-te*).

Система особових закінчень у претериті відрізняється від презенсу відсутністю закінчення у першій (*ich*) і третій (*er, sie, es*) особі однини.

Загальна схема словозміни дієслів у претериті

Тип дієслів	Корінь	Суфікс	Закінчення	
слабкі дієслова	без змін	-(e)te	- -st	ich du
сильні дієслова	зміна голосної	-	- -en	er, sie, es wir
змішана форма	зміна голосної	-(e)te	-t -en	ihr sie/Sie

Претерит слабких дієслів

Слабкі дієслова утворюють претерит за допомогою додавання до кореня суфікса -te.

У дієсловах, корінь яких закінчується на приголосні -t, -d, -fn, -chn, -dm, -tm, -dn, -gn, суфікс набуває форми -ete.

	lernen	warten	kennen
ich	lern-te	wart-ete	kann-te
du	lern-te-st	wart-ete-st	kann-te-st
er, sie, es	lern-te	wart-ete	kann-te
wir	lern-te-n	wart-ete-n	kann-te-n
ihr	lern-te-t	wart-ete-t	kann-te-t
sie/Sie	lernt-e-n	wart-ete-n	kann-te-n

Претерит сильних дієслів

Сильні дієслова, основа яких закінчується на **s, ss, ß, sch, tz, z**, а інколи **d, t**, утворюють 2-гу особу однини за допомогою закінчення -est.

ich	-	schlief	saß
du	-(e)st	schlief-st	saß-est
er,sie es	-	schlief	saß
wir	- en	schlief-en	saß-en
ihr	- t	schlief-t	saß-t
sie/Sie	- en	schlief-en	saß-en

Претерит неправильних дієслів

Незначна група дієслів поєднує в собі ознаки сильної і слабкої дієвідміни – такі дієслова одночасно змінюють кореневу голосну і набувають суфікса -(e)te:

bringen-**brachte**-gebracht
 brennen-**brannte**-gebrannt
 rennen-**rannte**-gerannt
 denken-**dachte**-gedacht

kennen-**kannte**-gekannt
 nennen – **nannte** - genannt
 wissen-**wusste**-gewusst
 senden-**sandte**/sendete- gesendet
 wenden-**wandte**/wendete-gewendet

Допоміжні дієслова мають і тут особливі форми. Запам'ятайте їх.

	sein	haben	werden
ich	war	hatte	wurde
du	warst	hattest	wurdest
er,sie es	war	hatte	wurde
wir	waren	hatten	wurden
ihr	wart	hattet	wurdet
sie/Sie	waren	hatten	wurden

Відокремлення префіксів у претериті

Префікси дієслів ведуть себе так само, як і в презенсі: ті, що відділяються, переносяться у кінець речення, ті, що не відділяються, залишаються на місці.
Наприклад: *Ich schlafe ein. – Ich schlief ein. // Ich verschlafe den Zug. - Ich verschlief den Zug.*

Зважаючи на велику кількість різноманітних префіксів, які можуть комбінуватися з дієсловом, словники здебільшого наводять у таблицях сильних дієслів тільки безпрефіксальні форми.

Perfekt

Перфект (das Perfekt) – складний минулий час – часова форма дієслова, яка використовується для позначення дій у минулому. Сислової різниці між претеритом і перфектом майже не існує. Різниця між обома формами минулого часу полягає у сфері вживання. Якщо претерит вживається у письмовій комунікації і формальному (діловому, науковому) стилі, то перфект вживається у неформальному стилі і переважно в усній комунікації. Наприклад:

- *Hast du schon mal in einem Studentenheim gewohnt?*
- *Ja, und es hat mir damals gut gefallen.*

Крім того, перфект вживається у тих випадках, коли потрібно підкреслити завершеність дії, наявність її результату (або його відсутності). Наприклад: *Ich habe die Frage nicht verstanden. Er hat das Buch zu Ende gelesen.*

У цьому значенні перфект може відноситися до завершенної дії у теперішньому або майбутньому: *Sagst du mir Bescheid, wenn du es gemacht hast?*

Перфект утворюється за допомогою особових форм презенса допоміжних дієслів *haben* або *sein*, які у простому реченні стоять на другому місці (змінна частина), і третьої основної форми смислового дієслова партицип II, який стоїть у кінці речення (незмінна частина).

Perfekt = haben/sein + Partizip II

Наприклад: *Ich habe gestern einen Vortrag vorbereitet. Die Delegation ist der Reiseleiterin gefolgt.*

Правила вживання допоміжних дієслів *haben* і *sein* у перфекті

haben	sein
1) Усі без винятку прехідні дієслова незалежно від значення (ті, що вимагають після себе прямого додатку в акузативі): lesen, sehen, hören, bringen, nehmen, legen, kaufen, vorbereiten...	1) Неперехідні дієслова, що означають рух, переміщення у просторі: gehen, laufen, fahren, fliegen, radeln, reiten, springen, stürzen, stolpern, fallen, sinken, steigen,

2) Усі зворотні дієслова: sich waschen, sich kämmen, sich benehmen, sich bewegen...	treten, segeln, wandern, schwimmen, tauchen, reisen...
3) Усі безособові дієслова з es : es hat geschneit, es hat geregnet, es hat gedonnert, es hat geblitzt, es hat gegeben...	2) Неперехідні дієслова, що означають зміну стану : aufstehen, einschlafen, erwachen, aufblühen, verwelken, sterben, auftauchen, erkranken, einfrieren, verstummen, aufleuchten...
4) Дієслова, що означають стадію дії: beginnen, anfangen, dauern, enden, beenden... (за винятком bleiben)	3) Дієслова: <i>sein, werden, bleiben, jm (D) begegnen, gelingen, misslingen, glücken, missglücken, passieren, geschehen, folgen, erfolgen</i>
5) Дієслова, що означають незмінний стан, почуття, мисленнєву і комунікативну діяльність : sitzen, stehen, liegen, lachen, leben, lieben, sprechen, glauben, fragen...	
6) Модальні дієслова, а також haben, lassen	

Зверніть увагу на особливі випадки:

- 1) Якщо дієслова є перехідними або зворотними, вони вживаються тільки з допоміжним дієсловом *haben*, навіть якщо означають рух або зміну стану:
Er hat sich schnell bewegt. – Він швидко рухався.
Er hat den Ball geworfen. – Він кинув м'яч.
Er hat sich gesetzt. – Він сів. (Але: *Er ist aufgestanden.* – Він встав).
Er hat Leute (Akkusativ) angesprungen. – Він наскакував на людей.
- 2) Якщо дієслова руху означають не переміщення з точки А в точку В, а спосіб проведення часу, і супроводжуються інформацією на протяжність дії, то у перфекті вживається *haben*:
Sie hat zwei Stunden lang im Schwimmbad geschwommen.
- 3) Якщо дієслова руху набувають перехідної форми, вони вживаються з *haben*:
Er ist nach Bonn gefahren. **Але:** *Er hat ein Auto gefahren.*
Sie ist schnell geflogen. **Але:** *Sie hat einen Hubschrauber geflogen.*
- 4) В австрійському національному варіанті німецької мови дієслова *sitzen* і *stehen* вживаються з допоміжним дієсловом *sein*: *er ist gesessen, er ist gestanden.*

Якщо форма перфекту утворюється від зворотного дієслова, то частка *sich* у відповідній особовій формі стоїть у реченні на третьому місці після допоміжного дієслова *haben*: *Der Gast hat sich bei den Gastgebern bedankt.*

При запереченні присудка частка *nicht* стоїть у кінці речення, але перед партиципом II: *Vor dem Gewitter haben die Vögel im Wald nicht gesungen.*

Найуживаніші дієслова, які можуть вживатися з допоміжними словами *haben* і *sein*

biegen	Das Auto ist um die Ecke gebogen. Ich habe den Ast gebogen.	Машина повернула за ріг. Я зігнув гілку.
brechen	Die Brücke ist mitten durchgebrochen. Ich habe den linken Arm gebrochen.	Міст провалився посередині. Я заламав ліву руку.

fahren	Wir sind nach Deutschland gefahren. Der Vater hat den Sohn zur Oma gefahren.	Ми їздили до Німеччини. Батько відвіз сина до бабусі.
fliegen	Sie sind nach Paris geflogen. Der Pilot hat das Flugzeug geflogen.	Вони полетіли до Парижу. Пілот керував літаком.
frieren	Der See ist gefroren. Die Vögel haben im Winter gefroren.	Озеро замерзло. Птахи мерзли взимку.
reißen	Das Kabel ist gerissen. Der Hund hat Fleisch aus der Hand gerissen.	Кабель порвався. Пес вирвав м'ясо з рук.
schwimmen	Ich bin über den Fluss geschwommen. Sie hat eine ganze Stunde geschwommen.	Я переплив річку. Вона плавала цілу годину.
stoßen	Geologen sind auf Erdöl gestoßen. Beim Fußball haben sie mich gestoßen.	Геологи натрапили на нафту. Мене штовхнули на футболі.
treten	Eva ist ins Zimmer getreten. Der Esel hat mich getreten.	Єва увійшла до кімнати. Мене стукнув осел.
ziehen	Wir sind in eine neue Wohnung gezogen. Der Zahnarzt hat den Zahn gezogen.	Ми переїхали до нової оселі. Стоматолог вирвав зуб.

Найуживаніші дієслова, які вживаються з допоміжним дієсловом **sein**

unregelmäßige Verben

bleiben	ist geblieben:	Ich bin gestern zu Hause geblieben.
fahren	ist gefahren:	Mein Schwager ist nach Irland gefahren.
fallen	ist gefallen:	Alle Äpfel sind vom Baum gefallen.
fliegen	ist geflogen:	Mein Großvater ist noch nie geflogen.
gehen	ist gegangen:	Meine Freundin ist schon nach Hause gegangen.
kommen	ist gekommen:	Meine Eltern sind gestern zu Besuch gekommen.
laufen	ist gelaufen:	Ich bin 400 Meter in 50 Sekunden gelaufen.
sein	ist gewesen:	Ich bin in Berlin gewesen.
springen	ist gesprungen:	Die Katze ist auf den Baum gesprungen.
steigen	ist gestiegen:	Die Benzinpreise sind stark gestiegen.
sterben	ist gestorben:	Mein Nachbar ist gestorben.
treten	ist getreten:	Er ist auf eine Wespe getreten.
wachsen	ist gewachsen:	Das BIP ist jährlich um 3 Prozent gewachsen.
werden	ist geworden:	Mein Schulfreund ist später Schauspieler geworden.
sitzen	ist (öster.)/hat gesessen:	Er ist (hat) den ganzen Tag vor dem Computer gesessen.
stehen	ist (öster.)/hat gestanden:	Das Auto ist (hat) vor der Garage gestanden.

regelmäßige Verben

aufwachen	ist aufgewacht:	Ich bin heute zu spät aufgewacht.
auswandern	ist ausgewandert:	Meine Großeltern sind aus Deutschland ausgewandert.
begegnen (D)	ist begegnet:	Er ist mir zum ersten Mal in einem Supermarkt begegnet.
explodieren	ist explodiert:	Die Gasleitung ist explodiert.
folgen	ist gefolgt:	Der Polizist ist dem Taschendieb gefolgt.
klettern	ist geklettert:	Das Kind ist auf einen Baum geklettert.
landen	ist gelandet:	Das Flugzeug ist sicher gelandet.
reisen	ist gereist:	Früher bin ich sehr gern gereist.
starten	ist gestartet:	Das Flugzeug ist planmäßig gestartet.

wandern ist gewandert: Wir sind stundenlang gewandert.
zurückkehren ist zurückgekehrt: Mein Freund ist gestern aus dem Urlaub zurückgekehrt.

gemischte Verben

rennen ist gerannt: Die Kinder sind schnell nach Hause gerannt.
verbrennen ist verbrannt: Alle Papiere sind im Haus verbrannt.

Futur

На відміну від більшості мов, для позначення подій, станів і явищ у майбутньому німецька мова надає перевагу не майбутньому, а теперішньому часу дієслова. Події майбутнього виражаються здебільшого за допомогою формули:

Майбутнє = презенс дієслова + обставина часу

Наприклад: *Am nächsten Samstag fährt Klaus in die Berge.* – Наступної суботи Клаус поїде в гори.

При цьому обставина часу не є обов'язковим елементом, якщо з контексту витікає, що речення описує майбутні події. Наприклад: *Wartest du schon? Ich bin gleich da! Ich nehme ein Taxi.* – Ти вже чекаєш? Зараз буду! Я візьму таксі.

Das Futurum (Futur, Futurum I) – форма майбутнього часу дієслова у німецькій мові, яка складається із змінної частини – презенсу допоміжного слова *werden*, яке займає у реченні другу позицію, та незмінної частини – інфінітиву (неозначеної форми) смислового дієслова, який стоїть у кінці речення.

Futur I = werden + Infinitiv

Футур I вживається для вираження таких підтекстів дії у майбутньому:

1) Прогнозу, передбачення:

Morgen wird es schneien. – Завтра сніжитиме. *Der Euro wird aufwerten und in einem Jahr 1,50 Dollar kosten.* – Євро дорожчатиме і через рік коштуватиме 1,50 долара.

2) Плану, наміру, задуму:

An dieser Stelle werden wir ein Haus bauen. – На цьому місці ми побудуємо будинок. *Nach dem Abitur wird Peter Marketing studieren.* – По закінченні гімназії Петер піде вивчати маркетинг.

3) Надії, сподівання, підбадьорювання:

Komm, du wirst es schaffen! – Не хвилюйся, ти справишся!
Es wird schon werden! – Якось воно та й буде!

4) Обіцянки:

Ich werde das Rauchen aufgeben! – Я кину палити!

Keine Sorge, du wirst mich nie wieder sehen! – Не хвилюйся, більше ти мене не побачиш.

5) Твердого наказу, вимоги:

Du wirst sofort wieder zu dem Mirza reiten und ihm meine Antwort bringen. (Karl Mey) – А зараз ти поскачеш назад до Мірзи і передаси йому мою відповідь.

Футур 1 може мати **модальне значення** і виражати припущення щодо фактів і подій, які відбуваються одночасно з актом комунікації, або припущення щодо майбутнього. Наприклад:

Maria ist so schlank. Sie wird wohl täglich Fitness machen. – Марія така струнка. Певне, вона щодня займається фітнесом.

Футур часто супроводжується модальними прислівниками *wahrscheinlich, vielleicht, wohl*.

Схема утворення футура I

Ich	werde	studieren
Du	wirst	studieren
Er, sie ,es	wird	studieren
Wir	werden	studieren
Ihr	werdet	studieren
Sie/sie	werden	studieren

Якщо футур утворюється від зворотних дієслів, частка *sich* у відповідній формі стоїть у реченні на третьому місці після службового дієслова “werden”.

Futur II

Futur 2 – це час в німецькій мові, який використовується в здогадах у майбутньому Zukunft та минулому Vergangenheit. Ви підозрюєте, що дія завершена або була, але невпевнені.

Er wird das Auto morgen repariert haben. — Завтра він відремонтує автомобіль.

In einer Stunde wird er angekommen sein. — Він приїде через годину.

Du wirst die Prüfung bestanden haben. — Ти здаш іспит.

Er wird hingefallen sein. — Він упав би вниз.

Sie wird wohl den Bus verpasst haben. — Вона, ймовірно, пропустила автобус.

Вживання футур 2

Припущення про те, що дія буде завершена в майбутньому:

Er wird das Auto morgen repariert haben. — Завтра він відремонтує автомобіль.

Людина говорить про час у майбутньому. У цей момент дія (ймовірно) буде завершена. Час повинен бути завжди відомий. Для припущень про вчинок у минулому: *Sie wird wohl den Bus verpasst haben.* — Вона, ймовірно, пропустила автобус. **Дія має бути вже завершена під час висловлення.**

Bildung des Futur 2

	werden	Дієприкметник минулого часу Partizip 2	sein/haben
ich	werde	angekommen bestanden repariert hingefallen	sein haben sein sein
du	wirst		
er/sie/es/man	wird		
wir	werden		
ihr	werdet		
sie/Sie	werden		

Sein чи haben?

Використання haben і sein відповідає минулому часові Perfekt.
Er wird in Berlin angekommen sein. — Він прибуде до Берліна.

Wortstellung im Futur 2

Нормальне головне речення / Normaler Hauptsatz

	Позиція 2 Position 2		Кінцівка Ende	
Du	wirst	die Prüfung	bestanden	haben.
Ти	будеш	екзамен	зданий	мати.

Ти складеш екзамен

Запитання Так/Ні — Frage Ja/Nein

Wirst	du	die Prüfung	bestanden	haben?
Будеш	ти	екзамен	зданий	мати?

Ти складеш екзамен?

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ:

ЗНАЧЕННЯ ЧАСОВИХ ФОРМ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

Як відомо, основним значенням нім. **Präsens** є вираження теперішнього часу (*ich arbeite jetzt*). Поряд із тим презенс виражає дію в минулому часі: *1810 Kolumbia wird/ ist unabhängig*) та в майбутньому. Останній, в першу чергу, стосується перфективних дієслів (тобто завершеного виду), які (разом із модифікаторами часу) вживаються для передачі майбутньої дії: *Ich komme bald. Morgen beginnt das neue Schuljahr*. Для передачі майбутньої дії дієслів категорії стану без особливої різниці може вживатися як футур I, так і презенс: *Bald werden wir zusammenarbeiten/ bald arbeiten wir zusammen*. Переклад футурального презенсу доцільно здійснювати синтетичними формами майбутнього часу (незабаром ми співпрацюватимемо).

Досить складним є переклад типових іменних присудків, що ґрунтуються на допоміжних дієсловах **sein** "бути", **heißen** "зватися" та **werden** "ставати" у презенсі. Як правило, дієслово sein в перекладі опускається (*das ist ein Theater*), хоча зрідка воно може вживатися для підсилення самого висловлювання, як у

відповіді Понтія Пилата (*Was ist/ heißt Wahrheit? Що є істина!*). У деяких випадках спостерігається еквівалентна заміна sein іншими відповідниками, зумовлена нормами мови перекладу: *Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel: Мова репрезентує засіб комунікації; Wo ist der Flughafen? Де знаходиться аеродром? Dort ist nichts: Нічого там немає*. Подібним чином перекладають конструкції з heißen (*Was heißt Alibi? Що таке алібі?*).

Іншу конструкцію (werden + іменний присудок) часто перекладають дієсловом (*Das Papier wird dunkel: наніп темніє*). Це ж стосується описових частин складного дієслівного присудка. Багато конструкцій із десемантизованими дієсловами перекладаються за іменними частинами: *wir können diesen Gedanken zum Ausdruck bringen: ми зможемо виразити цю думку; sie beschließen uns Hilfe zu leisten: вони вирішують нам допомогти*. У ряді випадків необхідно пристосувати частини дієслівного присудка до норм української мови.

Усі три форми минулого часу (**Präterit, Perfekt, Plusquamperfekt**) у німецькій мові перекладаються здебільшого минулим часом. Це в першу чергу стосується претерита, який характеризує повторювану дію в минулому часі, що відбувається без зв'язку з теперішнім. Претерит засвідчує інформаційне повідомлення (*Die Arbeiter legten die Arbeit nieder*) та перелік подій (*ich stand auf, wusch mich, turnte, etc.*). Поряд із тим, він отримує в німецькому публіцистичному тексті не властиву йому перфективну функцію – залучення до інформації: *Auf Einladung der Regierung traf in Kujiw eine deutsche Delegation ein*.

Плюсквамперфект, що, узгоджуючись з претеритом, відзначає передування дії в минулому часі, при перекладі може уточнюватися лексичними засобами (раніше; перш ніж;; після того як): *Die Regierung führte die Reform durch, die sie versprochen hatte* (Уряд провів реформу, яку він раніше пообіцяв). Речення з nachdem "після того як" звичайно перекладають дієприслівниковим зворотом: *Nachdem wir diese Aufgabe gelöst hatten: вирішивши це завдання...*

Перфект, як правило, вживається в німецькій розмовній мові, переважно діалоговій за своїм характером. У часовому відношенні перфект поєднується із презенсом (у газетному тексті – також з претеритом). Він або характеризує актуальні події минулого часу, пов'язані з моментом мовлення (*bist du schon erwacht?*), або суттєво підкреслює результативну завершеність дії. Саме на цій основі Perfekt futuralis (ПФ) може додатково виражати майбутню результативну дію (проте з великою часткою категоричності): *Nach den Prüfungen bin ich sehr müde, aber in ein Paar Tagen habe ich mich erholt: після іспитів дуже втомився, проте через декілька днів відпочину*.

Замінити футуральний перфект у змозі лише дещо віджилий футур II (*werde ich mich erholt haben*), властивий саме для німецької письмової мови та мовлення вищих прошарків населення. Заміна ж футурального перфекта на футур I спотворює зміст висловлювання – виходить, що відпочинок розпочнеться лише за декілька днів.

Особливо характерна ця форма ПФ для підрядних речень часу, коли майбутня дія головного речення відбуватиметься за майбутньою дією підрядного. Українським відповідником у такому випадку виступає синтетична

форма майбутнього часу від дієслів доконаного виду: *Hast du das Buch gelesen, gibst du es mir zurück*: Коли прочитаєш книгу, віддаси її мені назад. *Ich komme zu dir erst, nachdem ich die Arbeit beendet habe*: Я прийду до тебе лише після того, коли закінчу роботу.

У деяких випадках перфект допомагає здійснити міжрівневий перерозподіл змісту. За допомогою цього часу вдало передають результативну безповоротність у поєднанні зі зловтішною насмішкою, які відтворюються за допомогою лексичних засобів: "... *Es war wirklich sehr klug von mir, mich so lange zu demütigen und zu erniedrigen und zu dulden, dass Sie Liebhaber meiner Frau waren. Jetzt sind Sie es gewesen. Sie hat gewählt. Die Sicherheit und mich*" (J. M. Simmel. *Liebe ist nur ein Wort*). "... Я дуже правильно вчинив, коли принижувався та терпів, коли Ви були коханцем моєї дружини. Тепер Ви коханець у відставці. Вона вибрала надійність та мене" (Й. М. Зіммель. *Кохання – всього лиш слова*).

Futurum I достатньо часто позначає дію в майбутньому часі – суттєву конкуренцію йому складає презенс (*ich komme bald*). Футур I вживається лише тоді, коли необхідно підкреслити категоричність чи невідворотність майбутньої дії, посилену модальною часткою *doch*: *Я все-таки туди поїду: Ich werde doch hinfahren*; *Ми все-таки виконаємо свій обов'язок: Wir werden unsere Pflicht doch erfüllen*.

Значно частіше німці використовують футур I у модальному значенні, виражаючи теперішню (а не майбутню!) дію, реальність якої ми тільки припускаємо з невеликим ступенем упевненості. Переклад цієї розмовної форми, незвичної для українського мовця, здійснюється лише теперішнім часом: *Ти, мабуть, його знаєш: Du wirst ihn (wohl) kennen*; *Він, напевно, сидить зараз удома: Er wird jetzt zu Hause sitzen*.

Досить рідко вживається футур II, який показує припущення про завершеність дії в майбутньому часі: *Hoffentlich werden Sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben*: *Мабуть, ви розробите до цього часу проект*.

ÜBUNGEN

Übung 1. Aktuelles Präsens

Das aktuelle Präsens drückt aus, dass etwas in der Gegenwart des Sprechers, im Moment des Sprechens aktuell ist. Dazu gibt es drei Varianten:

1) mit Adverbien: **gerade, im Moment, im Augenblick, derzeit etc.**

Die Studenten langweilen sich gerade.

2) die Form: **Ich bin (gerade) dabei, Inf. + zu**

Die Kinder sind gerade dabei, ihren Vater zu ärgern.

3) die (umgangssprachliche) Form: Ich **bin am (beim) + Inf.** (nominalisiert); sie drückt aus, dass man sich intensiv mit etwas beschäftigt.

Der Papa ist am Kreuzworträtsellösen.

Verändern Sie die Präsens-Sätze mit den drei Varianten 1-3. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Mutter kocht Kaffee und Vater liest die Zeitung.
Ich gewöhne mir das Rauchen ab.
Ich ändere mein Leben.
Herr Müller will ein Haus bauen.
Er fährt im Urlaub ins Ausland.
Sie kauft sich diesen Ledermantel.
Ich bezahle die Rechnung sofort.
Ich repariere dein Motorrad selbst.

Übung 2. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Gerade isst du wieder das Fett.
Gerade kümmere ich mich um die Kinder.
Jedenfalls... **Gerade** wirkst du ganz ruhig.
Normalerweise, aber nicht **im Moment**.
Wir können **im Moment** nichts dagegen tun.
Aber **im Moment** will ich mich auf andere Dinge konzentrieren.
Denn **im Moment** habe ich keinerlei Zeugen oder Beweise gegen ihn.
Wenigstens ein Problem weniger **im Augenblick**.
Äh... Nein, **im Augenblick** nicht.
Beides erscheint **derzeit** unklug und unwahrscheinlich.
An diesem Flughafen gibt es **derzeit** keine regulären Passagierflüge.
Die Zentrale hat **derzeit** keine Informationen.
Aber **ich bin gerade dabei**, etwas Neues anzufangen.
Bitte verzeihen Sie mir, **ich bin gerade dabei**, mich auf den neuesten Stand zu bringen.
Der Papa **ist am** Kreuzworträtsellösen.
Ich **bin beim** Footballspielen.

Übung 3. Präsens für Vergangenheit

Mit Präsens kann man Vergangenheit ausdrücken, um dramatischer zu erzählen man spielt Theater, man tut so, als ob es gerade jetzt geschehen würde.

Lesen Sie die Sätze dramatisch, ausdrucksvoll, spannend.

Und dann geht Rotkäppchen in den Wald und hat natürlich furchtbare Angst.
Also, ich muss dir was erzählen: Gestern, da war ich in der Stadt und lief so an den Schaufenstern entlang, und plötzlich kommt der Weihnachtsmann um die Ecke.
Plötzlich kommt Werner in die Küche und sagt, er will sich scheiden lassen.
Neulich laufe ich durch die Fußgängerzone, da kommt so ein junger Kerl auf mich zu und will Kleingeld haben.

Übung 4. Präteritum für Gegenwart

Es gibt einige (nicht sehr wichtige) Redesituationen, in denen man Präteritum für Sachverhalte der Gegenwart verwenden kann.

Lesen Sie die Sätze und erklären Sie, was jeweils gemeint ist.

In der Sprechstunde des Professors: „Wie **war** doch noch gleich Ihr Name?“

Im Zug: „Wer **war** hier noch ohne Fahrschein?“

Im Restaurant: „Herr Ober, ich **hatte** noch ein Pils!“

Übung 5. Präteritum: Stil

Lesen Sie den Text „Der Kaffeeautomat“ von Ralf Thenior. Man kann in diesem Text eine zeitliche Eile empfinden, etwas Vorwärtstreibendes, Gehetztes. Präteritum hat manchmal die Wirkung der Ruhelosigkeit, der Endlosigkeit.

Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische!

Er ging an den Automaten, warf drei Münzen ein, hörte es innen rumpeln, ein Pappbecher fiel auf den Rost, ein Strahl heißer Kaffee Flüssigkeit lief in den Becher, es klackte, der Strahl versiegte. Er nahm den Becher heraus, trank die Flüssigkeit in kleinen Schlucken, hörte es innen rumpeln, ein Pappbecher fiel auf den Rost, heiße Kaffee Flüssigkeit lief hinein, es klackte, er nahm den Becher, trank, hörte es innen rumpeln, ein Becher fiel, es klackte, er griff den Becher, hörte es rumpeln ...

Später fand man ihn, bewusstlos, vor dem Kaffeeautomaten, dessen Hahn nur noch ganz leicht tropfte.

Übung 6. *Übersetzen Sie diese Texte ins Ukrainische! Beachten Sie die Bedeutungen der Zeitformen bei der Übersetzung!*

1. Mark Twain und sein Verleger

Der Verleger Carlton hatte Mark Twain das erste Manuskript zurückgeschickt. Zwanzig Jahre später war Mark Twain weltberühmt. Da traf er Carlton wieder. Der sprach ihn an: "Mein lieber Twain! Es gibt einen Menschen, der noch berühmter ist als Sie, und der bin ich. Ich bin keine bedeutende Persönlichkeit, und dennoch hat eine meiner Handlungen mir Weltruf verschafft. Ich habe Ihnen Ihre Arbeiten zurückgeschickt, und heute gelte ich für den größten Esel des Jahrhunderts!"

2. Menzel und ein junger Maler

Ein junger Künstler legte dem bekannten Maler Adolf Menzel ein Bild zur Beurteilung vor: "Ich habe mich bemüht, alles Schreckliche des Dreißigjährigen Krieges zum Ausdruck zu bringen, und ich lege deshalb den größten Wert auf das Urteil des unvergleichlichen Historienmalers." Menzel warf einen flüchtigen Blick auf das Bild und drückte dann dem jungen Künstler die Hand: "Es ist Ihnen gelungen, mein Freund, nie in meinem Leben habe ich ein schrecklicheres Bild gesehen."

3. Der Wert des Lebens

Der große schottische Dichter Robert Burns wurde einmal bei einem Spaziergang, den er am Ufer der Themse unternommen hatte, Zeuge der Rettung eines ins Wasser gefallenen reichen Mannes. Unter Einsatz des eigenen Lebens war ein armer Teufel in den Fluß gesprungen und hatte den Verunglückten ans Ufer geholt, der ihm als Belohnung eine Kupfermünze in die Hand drückte. Einige Passanten, die sich inzwischen angesammelt hatten, waren über die Undankbarkeit des Reichen empört und wollten ihn wieder in den Fluß werfen, doch da mischte sich Burns ein. "Lassen Sie ihn", meinte der Dichter, "er wird wohl selbst am besten wissen, was er wert ist."

4. In der Kürze liegt die Würze

Der Chefredakteur ließ den neuen, noch sehr jungen Lokalberichterstatteur zu sich kommen. "Hören Sie", sagte er. "Alles, was Sie bringen, muß spannend, aber kurz sein, denn in der Kürze liegt die Würze." - "Gut!" sagte der junge Berichterstatteur und ging in die Stadt, um Material für seinen ersten Artikel zu sammeln. Er brauchte nicht lange zu suchen, denn in der Stadt war gerade ein Unglück geschehen. Mit großer Sorgfalt schrieb er seinen Bericht und versuchte dabei sich so kurz wie möglich zu fassen, obwohl er viel Material gesammelt hatte. Als der Chef den fertigen Artikel las, bekam er einen Wutanfall und brüllte: "Was, das soll ein Bericht sein? Das ist ja ein Roman! Dreißig Zeilen, das ist viel zu lang!" Und er warf den Reporter zur Tür hinaus. Traurig setzte sich dieser hin und schrieb den Artikel um. Aus dreißig Zeilen wurden fünfzehn. Stolz auf seine Leistung ging er dann wieder zum Chef, aber der war immer noch nicht zufrieden. Obwohl er den Artikel nicht gelesen hatte, sagte er: "Immer noch viel zu lang!" Jetzt packte den Reporter die Wut. Er setzte sich wieder an die Schreibmaschine und hämmerte auf die Tasten. Dann riß er das Papier aus der Maschine und stürzte zum Chef. Die Notiz war diesmal wirklich recht kurz ausgefallen und lautete: "Fritz Mosbacher nahm ein Streichholz und wollte nachsehen, ob noch Benzin im Tank seines Autos sei. Dies war der Fall. Die Einäscherung findet am Donnerstag um elf Uhr statt."

5. Kerze und Küchenschabe

In einem alten Leuchter brannte eine Kerze. Sie brannte und brannte, wurde immer kleiner, bis sie schließlich erlosch. Da kam aus einem Spalt eine Küchenschabe hervorgekrochen und wandte sich an den Leuchter mit den Worten: "Wie kurzlebig ist doch solch eine Kerze! Wie leicht verbrennt sie! Ihr Leben hat wahrhaftig nicht lange gewährt." "Sie hat nur kurz gelebt, doch dafür hell gebrannt. Und vielen hat sie Licht und Freude gespendet", wandte der Leuchter ein. Die Küchenschabe dachte über seine Worte nach, sagte aber nichts darauf und verkroch sich wieder in ihren Spalt. Man hatte inzwischen eine neue Kerze in den Leuchter gestellt und angezündet. Und eben das liebte die Küchenschabe nicht.

Übung 7. Zeitungsstil

In aktuellen Nachrichten, Zeitung und Rundfunk kann man die erste Meldung, die Hauptbotschaft oft im Perfekt lesen, den weiteren Bericht dann im Präteritum und Plusquamperfekt.

Lesen Sie den Text und achten Sie beim Zeitungslesen und bei den Nachrichten im Radio und im Fernsehen auf diese Stilform. Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische!

Die russischen Truppen in der Region Luhansk haben alle Kräfte für einen Durchbruch der Verteidigungslinie eingesetzt, sie stürmen Rubischne, die Gemeinde Hirske und Vororte von Sjewjerodonezk.

Das gab der Leiter der militärischen Administration der Oblast Luhansk, Serhij Haidaj, im Fernsehen bekannt. Die Situation wird ihm zufolge schwerer. „Weil, so verstehe ich, setzt der Feind alle Kräfte ein, um die Verteidigungslinie zumindest irgendwo durchzubrechen.“

Nach seinen Angaben wurde in der Region Bewegungen von mehr als 2000 Stück Technik registriert, die Besatzer verlegten auch „sehr viel Personal“.

Immer mehr versucht der Feind, die Pontonbrücken über den Fluss Siwerskyj Donezk zu errichten, um Waffen und Personal in den Raum von Bilohoriwka zu verlegen, sagte der Gouverneur weiter. Die wollen die Pontonbrücken am gleichen Ort bauen und die ukrainische Armee jedes Mal zerstört, betonte er. „Dort wurde mehr als 70 Stück Technik der Raschisten verbrannt. Unsere Jungs zerstören alles, sie bauen wieder. Vielleicht wollen die von ihrer zerstörten Technik die Brücke zu bauen. Ich habe keine andere Erklärung.“

Übung 8. Präsens für Zukunft

Im Deutschen wird normalerweise für Zukunft nicht Futur verwendet, sondern Präsens und ein Adverb mit Zukunfts-Bedeutung. In vielen Sprachen ist das anders. Zu viel Futur ist also ein Fehler.

Interpretieren Sie die folgenden Zukunfts-Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!

Ab morgen höre ich auf zu rauchen.

Sie hören von mir.

Ich besuche Sie mal.

Kommst du zurück?

Die Welt geht unter.

Übung 9. Perfekt für Zukunft

Man wird meist Perfekt (+ Adverb) statt Futur II verwendet für Situationen, die in der Zukunft schon „abgeschlossen sein werden“ = „abgeschlossen sind“

Lesen Sie die Sätze und vergleichen Sie mit der selten verwendeten Form Futur II.

Der Professor: „Ich denke, das haben Sie bald verstanden.“

Der Tourist: „..., aber morgen habe ich die dämlichen Nilpferde fotografiert!“

Der Gangster: „Bis heute Abend 18 Uhr haben Sie die 20 Mille zusammengekratzt, verstanden!“

Der Oberschüler: „Nächstes Frühjahr habe ich mein Abitur gemacht, und alle meine Probleme sind gelöst.“

Übung 10. Futur und Stil

Es wurde gezeigt, wie Präsens und Perfekt für Sachverhalte der Zukunft verwendet werden. Die „neutrale“ Sprechweise verzichtet auf Futur (mit „werden“). Wird Futur dennoch verwendet, kann es dafür verschiedene Motivationen geben.

Lesen Sie die Sätze und ordnen Sie sie den sechs genannten Motivationen zu! Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!

a) Drohung; b) Versprechen, Versicherung; c) Vermutung; d) Stil eines Propheten, einer Wahrsagerin; e) Demonstration von Unbeirrbarkeit und Festigkeit (Politikerstil); f) Pedanterie im Leben und im geschäftlichen Alltag

1. Verlassen Sie sich auf mich, ich werde Ihnen die Fotos besorgen! 2. Morgen wird es wohl regnen, da können Sie sowieso nicht fotografieren. 3.... und nächstes Jahr, nachdem ich mein Abitur abgelegt haben werde, werde ich mich bei Müller und Co. bewerben. 4. Wartet, euch werde ich schon kriegen! 5. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es wird sich ein großes Ozonloch über euch öffnen, die Eiskappen an den Polen werden schmelzen, die Meere werden das Land überfluten und der Kölner Dom wird im Wasser stehen. 6. Wir werden uns von der Tatsache, dass bereits zwei Höhlenrettungsmannschaften in der Höhle verschwunden sind, nicht davon abhalten lassen, eine weitere Höhlenrettungsmannschaft aufzustellen.

Übung 11. Übersetzen Sie ins Deutsche! Beachten Sie dabei die Bedeutungen der Zeitformen dieser Sätze bei der Übersetzung!

1. Я заходжу за моєю книгою, оскільки ти давно повинен був віддати її мені. 2. Ми не будемо платити за каву. 3. Я ніколи не пишу вам і не спілкуюся з вами, але, незважаючи на це, ви завжди звертаєтесь до мене зі своїми проблемами! 4. Я звертаюсь до нього на «ти», отже, йому теж можна не звертатись до мене на «Ви». 5. Я сьогодні склав іспит, потім Анна ходила на пошту, а крім того, ми зустріли твого друга з вокзалу. Ми все зробили, тому тепер можемо розважатись. 6. Як мені знайти твій дім? – Спочатку ти маєш пройти повз поштамт біля метро. Після того пройди повз кінотеатр. 7. Зніми пальто та повісь його на гачок у коридорі. 8. Не заважай мені, інакше я можу провалитися на іспиті! 9. Ти себе добре почуваєш? – Ні, вчора ввечері я прийняв холодний душ та застудився. 10. Твій малий не почистив зуби? – Ні. – Дуже шкода, бо він так довго уже в ванній кімнаті, мені треба вмитися. 11. Ми не йдемо у кіно завтра ввечері? – Та ні, підемо, адже я вже купив квитки. 12. Де ви (2 ос. мн.) відпочивали вчора ввечері? Я тобі телефонував. – Я домовився з подружкою (про зустріч) і ми пішли у кіно. Ти знаєш її, я вас уже знайомив. Ми подивились фільм, поговорили

(поспілкувались), а потім пішли у кафе. Ми випили кави, послушали музику і потанцювали, а потім я провів її додому... **13.** Сьогодні вдень він поїхав додому, а ввечері уже був на місці. – От невдача! Я вже купив квитки у театр. **14.** Я ж тебе знаю. Ти напевно запізнишся. – У жодному разі! **15.** Ти тільки-но уяви собі! Я вчора зустрів його (випадково) біля входу в музей. Там товпилось багато людей. **16.** Ми якраз були вдвох, і тут її дядько постукав у двері. Він приніс їй книгу та запросив її на входини на завтра на вечір, вона дуже зраділа. Вона була дуже вдячна дядькові за запрошення. **17.** За минулий рік видобуток газу в Полтавському регіоні збільшився майже на 26 відсотків, але виробництво газоконденсату зменшили. **18.** Необхідно налагодити постачання нового обладнання для бурових установок. **19.** Ми споживали за рік більше газу, бо зросли потреби на опалення. **20.** Ми продовжимо закупівлю моторів для наших тракторів ще й у наступному році.

2. Modalverben

Модальні дієслова вживаються в сполученні з інфінітивом іншого дієслова і виражають можливість, дозвіл, заборону, необхідність, здатність виконання дії, яку виражає інфінітив.

Основні значення модальних дієслів:

1) wollen – намір; тверде бажання; воля; плани на майбутнє (відносно особи); вираження наказу:

Er will nie wieder lügen.

Ich will nach Deutschland fahren.

Im Dezember wollen wir in das neue Haus einziehen.

2) mögen – вподобання, прихильність, симпатія або антипатія (часто без інфінітиву повнозначного дієслова):

Ich mag mit dem neuen Kollegen nicht zusammenarbeiten.

Ich mag dieses Mädchen.

Er mag keinen Fisch.

Wir möchten nach Deutschland fahren.

Зверніть увагу на переклад дієслова **mögen** (vermögen) у технічній науковій літературі!

2.1) Дієслово «mögen» виражає можливість, перекладається дієсловом «могти»:

Vor allem mag es schein... – Передусім може здатися...

Ein Beispiel mag dies deutlich werden lassen. – Це можна пояснити на прикладі.

2.2) Дієслово «mögen» може мати значення припущення, його перекладають прислівниками «можливо», «мабуть»:

Schwefel mag einer der unentbehrlichsten Rohstoffe der chemischen Industrie sein. – Сірка є, мабуть, одним з найнеобхідніших видів сировини для хімічної промисловості.

2.3) Дієслово також може вживатися в допустових підрядних реченнях. При перекладі вживається сполучник «хоча» або слово «нехай»:

Mag diese Motoren die gleiche Größe haben, gibt es einen Unterschied in ihren Leistungen. – Хоча розміри цих моторів однакові, вони мають різну потужність.

2.4) Дієслово «vermögen» утворюється від «mögen» та має значення «могти, мати можливість, бути в стані...»:

Energiereiche Gammastrahlen vermögen dichte Stoffe zu durchdringen. – Гамма-промені, що мають велику енергію, можуть проходити крізь густі речовини.

3) können – мати можливість, вміти, фізична або розумова здатність, дозвіл:

Ich kann nach Hause telefonieren.

Viele Leute können nicht schwimmen.

Sie kann Deutsch lesen.

Du kannst mein Auto nehmen.

4) dürfen – мати дозвіл, мати право; (з nicht – заборона):

Das Kind darf Eis essen.

Hier darf man nicht rauchen.

Darf ich eine Frage stellen?

5) sollen – обов'язок, принцип, моральна вимога, необхідність щось робити під впливом чужої волі; наказ, закон, доручення; в запитаннях, які українською мовою формулюються за допомогою інфінітивів; у непрякій мові:

Ich bin krank und soll das Bett hüten.

Sie sollen sofort zum Chef kommen.

Du sollst nicht töten.

Du sollst aufhören zu weinen.

Soll ich dir helfen?

Die Mutter sagt, dass ich zu Hause bleiben soll.

6) müssen – тиск зовнішніх обставин; змушеність щось робити за умов об'єктивної необхідності, внутрішньої впевненості:

Das Auto ist kaputt. Wir müssen zu Fuß gehen.

Ich muss diese Arbeit in drei Tagen machen.

Er muss heute noch lernen, denn er hat Prüfung.

Заперечення модальних дієслів

Модальне дієслово	Приклад	Значення
<i>nicht dürfen / sollen</i>	<i>Du sollst / darfst hier nicht rauchen.</i>	заборона
<i>nicht können</i>	<i>Ich kann nicht Auto fahren. Ich kann den Traktor nicht reparieren (weil ich kein Werkzeug habe).</i>	невміння, нездатність констатація неможливості виконання дії
<i>nicht müssen</i>	<i>Er muss am Sonntag nicht arbeiten.</i>	непотрібно, немає необхідності
<i>nicht wollen</i>	<i>Ich will nicht im Sommer nach Italien fahren.</i>	не мати бажання, наміру
<i>nicht mögen</i>	<i>Ich mag nicht im Sommer nach Italien fahren.</i>	не мати бажання

Замість заперечення з *müssen* часто вживається *nicht brauchen* з інфінітивом іншого дієслова з часткою *zu*:

Musst du heute kochen? – Nein, heute brauche ich nicht zu kochen.

Модальні значення

Модальні дієслова та інші вирази з однаковим значенням

Modale Bedeutung	Modalverb (+ Inf., kein zu)	Ausdruck mit gleicher Bedeutung Infinitivsätze (IS) + zu oder Nebensätze
(1) Zwang durch Menschen oder Institutionen (2) Pflicht/Verpflichtung (3) Auftrag/Befehl (4) Notwendigkeit	müssen (sollen)	<i>A ist gezwungen (IS)</i> <i>A kann nicht anders, als (IS). Es geht gar nicht anders, als dass ...</i> <i>A ist verpflichtet/hat die Pflicht, (IS)</i> <i>A ist beauftragt/hat den Auftrag, (IS)</i> <i>Es ist nötig/notwendig/ erforderlich, (IS)</i> <i>Es besteht die Notwendigkeit, (IS)</i>
(5) Fehlen von Zwang/Pflicht/Befehl/Notwendigkeit	nicht brauchen zu (!) (nicht müssen)	<i>Negationen der Ausdrücke (1- 4) z. B.:</i> <i>Es ist nicht nötig, (IS)</i>
(6) Verbot	nicht dürfen nicht sollen	<i>Etwas ist verboten/untersagt/nicht gestattet/nicht erlaubt. Es ist verboten/untersagt etc., (IS)</i>
(7) Erlaubnis	dürfen, können	<i>Etwas ist möglich. Es ist möglich, (IS)</i> <i>Negation der Ausdrücke von (6)</i>
(8) Möglichkeit / Chance	können dürfen	<i>Etwas ist möglich. Es ist möglich, (IS)</i> <i>Etwas lässt sich (Infinitiv)</i> <i>A hat die Chance/Gelegenheit, (IS)</i> <i>Möglicherweise...</i>
(9) Unmöglichkeit	nicht können	<i>Negation der Ausdrücke von (8)</i>
(10) Fähigkeit	können	<i>A ist in der Lage/imstande/fähig, (IS)</i> <i>A hat den Mut/die Energie, (IS)</i>
(11) Empfehlung/Rat	sollte (KII – Konjunktiv II), würde (KII), müssen	<i>Es wäre gut/am besten, wenn A empfiehlt/rät B, (IS)</i> <i>Imperativ</i> <i>Frage, gemeint als Empfehlung</i>
(12) Wunsch/Plan/Idee	Wollen, möchte (KII), würde	<i>A beabsichtigt /A hat die Absicht/den Plan/die Idee, (IS)</i> <i>A hätte gern</i>

Відмінювання модальних дієслів

Präsens

	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten
ich	kann	darf	muss	soll	mag	will	möchte
du	kannst	darfst	musst	sollst	magst	willst	möchtest
er,sie,es	kann	darf	muss	soll	mag	will	möchte
wir	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten

ihr	könnt	dürft	müsst	sollt	mögt	wollt	möchtet
sie / Sie	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten

Imperfekt

	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen
ich	konnte	durfte	musste	sollte	mochte	wollte
du	konntest	durftest	musstest	solltest	mochtest	wolltest
er, sie, es	konnte	durfte	musste	sollte	mochte	wollte
wir	konnten	durften	mussten	sollten	mochten	wollten
ihr	konntet	durftet	musstet	solltet	mochtet	wolltet
sie / Sie	konnten	durften	mussten	sollten	mochten	wollten

Перфект модальних дієслів

Ich habe	gestern nicht	kommen	können.	<i>Модальне дієслово стоїть в кінці речення в інфінітиві</i>
Er hat	den Film nicht	sehen	wollen.	
Du hast	das wirklich gut		gekonnt!	<i>Модальне дієслово стоїть в кінці речення у формі Partizip II</i>
Sie hat	das sicher nicht		gewollt.	

Модальні дієслова з двома інфінітивами

головне речення	Präsens	Ich kann dich nicht weinen sehen. Du musst jetzt telefonieren gehen.
	Imperfekt	Er konnte den Verletzten nicht rufen hören.
підрядне речення	Präsens	Ich weiß, dass er mit uns essen gehen will.
	Imperfekt	Ich weiß, dass er das Tier nicht leiden sehen konnte.

Модальні значення «haben» і «sein»

Was habe ich zu bezahlen? Das ist alles noch zu erledigen.	<i>haben... zu + Inf.</i> <i>sein ... zu + Inf.</i>	müssen, sollen
Nilpferde sind nicht einfach zu fotografieren. Der Fotoapparat lässt sich leicht bedienen.	<i>sein ... (nicht) zu + Inf.</i> <i>lässt sich + Inf.</i>	(nicht) können

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ПРО МОДАЛЬНІ ДІЄСЛОВА: ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Вживання модальних дієслів, які виражають відношення мовця до можливої дії, суттєво відрізняються в різних мовах як в якісному (семантичному), так і кількісному відношеннях. У німецькій мові модальні дієслова зустрічаються, за підрахунками дослідників, щонайменше вдвічі частіше, ніж в українській мові.

Структура української мови «змушує» мовця ввести до кожного граматично оформленого речення мінімум суб'єктивних значень, які виявляють ставлення мовця до повідомлюваного в реченні, тобто українській мові не властиве вираження модальних відношень чи вони виражаються імпліцитно (частіше за допомогою дійсного способу). Цей факт вимагає відповідної корекції – не менше половини німецьких висловлювань із модальними дієсловами доцільно перекладати, користуючись іншими засобами української мови (та навпаки). Для визначення цих засобів детальніше зупинимося на якісному аспекті цих дієслів, які в німецькій мові виражають дещо відмінне відношення до світу (інша мовна картина світу).

Як відомо, німецькі модальні дієслова поділяються на три основні пари:

1. Wollen – суб'єктивне бажання – *Він хоче ...- Йому хочеться...- Хтось каже /стверджує, що...*

Mögen – сильне суб'єктивне бажання – *Він прагне/любить ...- Ймовірно, що...*

2. Sollen – суб'єктивна необхідність – *Йому слід...- Кажуть, що...*

Müssen – об'єктивна необхідність – *Йому потрібно...- Напевно, точно...*

3. Können – суб'єктивне увіння – *Він може чи вміє...- Рівень оволодіння якимись навичками...*

Dürfen – об'єктивний дозвіл – *Він може...- Моральний дозвіл на виконання якоїсь дії*

Особливе значення дієслово, яка схоже за своїми функціями з модальними дієсловами

Lassen – веління – *Хай, нехай ...!*

Нерозуміння семантичних відмінностей всередині кожної пари модальних дієслів, які, до речі, не будучи синонімами, не можуть замінювати одне одного, призводить до неправильного перекладу, а тим самим і до спотворення суті перекладеного висловлювання.

Наприклад: **können - dürfen**: Німецьке дієслово können “могти” перекладають, як правило, через “могти” чи “вміти”, якщо воно підкреслює рівень оволодіння якимись навичками: “він вміє плавати / читати”: er kann lesen (schwimmen). На противагу können, модальне дієслово dürfen характеризує інший тип можливості – моральний дозвіл на виконання якоїсь дії. У перекладі, як правило, з'являється перекладний еквівалент “можна”: darf ich nach Hause gehen?

У спеціальних (юридичних) текстах dürfen перекладають українською чи лексичними засобами вираження необхідності, чи дієсловом могли із

заперечною часткою не: *Eine absichtliche Tötung darf nicht vorgenommen werden: Жодна людина не може бути умисне позбавлена життя; Durch diesen Artikel darf die Verurteilung oder Bestrafung einer Person nicht ausgeschlossen werden: Ця стаття виключає судовий розгляд і покарання будь-якої людини...*

Зазначимо, що können досить часто в українській може й не перекладатися, а замість нього з'являються різні лексичні варіанти. Це особливо стосується тих випадків, коли німецький мовець підкреслює складність чи неможливість виконання чогось, що все-таки було зроблено: *Die Aufgabe war schwer, aber wir konnten sie doch lösen: Завдання було важким, але ми все-таки його виконали.* В українському варіанті, звичайно, можна вжити й дієслово “могти”, що, однак, суттєво не впливає на стилістичний ефект висловлювання – основне дієслово “виконати” у формі доконаного виду вже природно підкреслює результативність дії (все-таки виконали). Щодо німецької мови, то німецький претерит знижує ефект результативності, який німецький мовець вимушений компенсувати чи дієсловом können, чи використовувати синонімічну конструкцію з перфектом, посилену модальною часткою doch: *Die Aufgabe war schwer, aber wir haben sie doch gelöst.*

Певні труднощі для українського мовця складає переклад “не могли не” німецькою мовою, хоча в німецькій розмовній мові вживається еквівалентна конструкція nicht umhinkönnen. Цей еквівалент з'являється з часткою zu (!) перед інфінітивом. Сама частка zu відноситься в цьому випадку до конструкції з інфінітивом: *Du kannst nicht umhin, mir das zu sagen: ти не можеш мені не сказати цього.* Слід зазначити, що в німецькій письмовій науково-технічній мові цієї конструкції, як правило, не використовують – щоб уникнути нечіткого сприйняття технічної інформації.

Інша пара **müssen - sollen**: обидва модальні дієслова виражають необхідність, кардинально відмінну для кожного дієслова. Müssen показує суб'єктивну необхідність, яка виходить із потреби суб'єкта-мовця: *Es regnet. Ich muss meinen Regenschirm mitnehmen.* Sollen демонструє об'єктивну необхідність, нав'язану чужою волею, викликану чужим наказом: *Die Sekretärin sagt, ich soll zum Dekan gehen.* Обидва випадки можна перекласти як “слід, потрібно, треба”, проте “мушу” більше тяжіє до müssen.

У спеціальних (юридичних, технічних) текстах sollen перекладають українською чи формами активу, чи дієсловом мати в значенні обов'язковості: *Die Mitglieder, deren Amtszeit nach drei bzw. sechs Jahren ablaufen soll: Члени Суду, повноваження яких спливають (мають спливати) після завершення першого трирічного або шестирічного періоду...* Модальне дієслово müssen (з інфінітивом пасивом) найчастіше перекладають предикативним прикметником повинен або пасивом, що має імпліцитне вираження модальності: *Jeder Festgenommene muss unverzüglich und in einer ihm verständlichen Sprache über die Gründe seiner Festnahme unterrichtet werden: Кожна заарештована людина повинна негайно бути поінформованою зрозумілою для неї мовою про підстави арешту; Das Urteil muss öffentlich verkündet werden: Судове розслідування оголошується прилюдно.*

Речення (з müssen + інфінітив актив) перекладається українською мовою формами активу дійсного способу основного дієслова: *Er muss den Generalsekretär des Europarats ... in Kenntnis setzen: Він також інформує Генерального секретаря Ради Європи про те...*

Другою спільною сферою вживання для обох дієслів є вираження припущення. Müssen вживається для висловлення власної здогадки, а sollen стосується припущення, яке ґрунтується на чужих словах. Якщо ми, наприклад, глянувши на небо, бачимо снігові хмари, то кажемо: *Es muss heute schneien: Сьогодні, мабуть/напевно, буде сніг / сьогодні має бути сніг.* Якщо ж ми про можливі опади почули по радіо чи прочитали в газеті, чи повторюємо думку сусіда, то нам слід сказати: *Es soll heute schneien.* Переклад müssen здійснюється в цьому випадку чи через прислівники “мабуть, напевно”, або через вислови “мені здається; вважаю” (*Dieser Film muss interessant sein*). Sollen (для вираження припущення) перекладають, як правило, через “кажуть” (*Dieser Film soll interessant sein*).

При перепитуванні щодо необхідності виконання якоїсь дії, бажаної для іншої особи, вживають sollen: *Soll ich den Text lesen oder noch übersetzen*, яке в перекладі зазвичай опускається. Замість дієслова звично з’являється інфінітив: *Мені читати чи й ще перекладати?* Але, наприклад, у порадах чи рекомендаціях, як правило, вживають дієслово müssen в претериті кон’юнктив, що надає фразі ввічливого відтінку: *Sie müssten geradeaus fahren und dann nach links abbiegen: Вам треба було б / ліпше було б поїхати прямо, а потім повернути направо.* У перекладі доцільно посилити цей відтінок словами “ліпше; краще”.

Для висловлення прямого наказу, побажання, прохання вживаються німецькі модальні дієслова sollen чи mögen, які часто перекладаються через “(не)хай”. Sollen надає висловлюванню відтінок категоричного наказу, а mögen (у третій особі презенса кон’юнктиву) вносить елемент наполегливої ввічливості, бажаної для адресанта: *Alle sollen sich um 12 Uhr am Dekanat versammeln: Нехай всі зберуться об 11 годині біля деканату. Mögen / möchten unsere Gäste bitte einen Augenblick warten: Нехай наші гості хвилинку зачекають.*

Для цих дієслів властиві й особливі способи перекладу. Дієслово müssen у розмовних конструкціях перекладають і через “обов’язково”: *Muß es sein, dass ich bei dir vorbeikomme? - Nein, es muss nicht sein: А чи обов’язково, щоб я до тебе навідався? - Ні. не обов’язково.*

В іншому випадку müssen може позначати початок інтенсивної дії і тоді воно, як правило, не перекладається: *Er musste lachen: Він розсміявся (er brach in ein Gelächter aus).*

Mögen – wollen – обидва модальні дієслова виражають різний ступінь бажання – нейтральний (*ich will sie bald verlassen*) та посилений (*ich mag den Fisch*), які часто перекладають як “я люблю; мені дуже подобається”. Послаблене бажання, як правило, передають через претерит кон’юнктив (форма möchten). Окрім того, ці модальні дієслова мають інші, специфічні сфери вживання.

Wollen, як правило, з’являється в спонукальних звертаннях: *Wollen wir mitarbeiten! Wollen wir gehen! Wollen wir lesen!* Переклад звичайно здійснюється через форму “Давайте” (варіант, калькований із російської) чи спонукальної

форми “нумо!”. Оптимальнішим, однак, видається переклад через першу особу множини “Ходімо! Прочитаймо!”

Mögen (у формі претериту кон’юнктиву) вживається для висловлення прямого ввічливого спонукання (пор. sollen). В українському перекладі нехай відсутнє, а натомість з’являються описові конструкції (чи не могли б Ви; якщо Вас це влаштовує; якщо Вам не важко): *Möchten Sie sich bitte auf diesen Stuhl setzen? Якщо Вам не важко, пересядьте, будь ласка, на цей стілець. Möchten Sie bitte einen Augenblick warten? Чи не могли б Ви хвилину зачекати?*

ÜBUNGEN

Übung 1. *Benennen Sie die modalen Bedeutungen. Schreiben Sie die Interpretationen dahinter. (Achtung: Es sind Beispiele dabei, wo das Verb als Vollverb oder Teil des Prädikats verwendet wird!).*

Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische. Achten Sie auf Stil, Klang, idiomatische Genauigkeit!

wollen

Was willst du denn hier?

Ich will es mir noch einmal überlegen.

Es kommt darauf an, dass du es wirklich willst.

Eine stinklangweilige Rede – und so einer will unser Vorsitzender sein.

Deutsch will eben gelernt sein.

sollen

Was meinst du: Sollen wir am Wochenende einen kleinen Ausflug machen?

Was, wir sollen zu Fuß gehen?

Du sollst nicht töten.

Sie sollten mal eine Reise nach Nixwiewegvonhier machen.

Hast du schon gehört? Der Müller vom 1. Stock soll schon wieder sitzen.

Solltest du mal in unsere Gegend kommen, dann besuch' mich doch mal!

Vater: Seid mal ruhig, ich telefoniere.

Kinder: (machen weiter Lärm).

Vater: Verdammt noch mal, ihr sollt ruhig sein!

müssen

Wir alle müssen einmal sterben.

Kennst du die alten Marx-Brothers-Filme? Die musst du dir unbedingt mal anschauen.

Dieses Formular müssen Sie noch ausfüllen.

Er muss doch hier irgendwo wohnen!

Du musst nicht immer alles so ernst nehmen!

Sie meinen, die Deutschen fahren zu schnell? Da muss ich Ihnen Recht geben.

Der Bus müsste in zehn Minuten hier sein.

können

Das Pferd kann es nicht.

Mit so einem stumpfen Messer kann man keine Tomaten schneiden.

Haben Sie Ihre Arbeit schon erledigt? Dann können Sie jetzt gehen.

Kann sein, dass es schon zu spät ist.

Manchmal kann es auch auf das Können ankommen.

„Unsere Politiker halten doch nur große Reden.“ – „Da können Sie Recht haben.“

Kann ich mir auch mal die Fotos anschauen?

dürfen

Mama, darf ich heute ins Kino?

Was, du willst heiraten? Das darf doch nicht wahr sein!

Dürfte ich Sie mal was fragen?

Das dürfte ungefähr richtig sein.

mögen

Ich mag dich!

Es gibt Sachen, die ich überhaupt nicht mag: süßen Senf, Lederhosen und Blasmusik.

Mag sein, dass das Pferd tapezieren kann, aber sehr sicher bin ich nicht.

Ich möchte gern zwei Kilo Tomaten und dreieinhalb Eier.

Ich möchte mal wieder ganz viel Zeit haben!

Möge die Zeit alle Wunden heilen!

Mögen alle deine Wünsche in Erfüllung gehen.

nicht brauchen zu (und: brauchen)

Sie brauchen gar nicht so blöd zu grinsen!

Nein, Sie brauchen nicht jeden Satz interessant zu finden.

Leute, wir brauchen vor allem neue Ideen!

lassen

Und Jesus sagte: Lasst die Kindlein zu mir kommen!

Lässt du mich auch mal unter deine warme Decke?

Ich werde den Schaden ausbessern lassen.

Daraus lässt sich schließen, dass wir die richtige Entscheidung getroffen haben.

Lass' mich in Ruhe.

Übung 2. *Lesen Sie die Sätze: Einige der Grundverben aus der Gruppe **wollen, sollen, müssen** etc. können auch als Vollverben verwendet werden. Machen Sie in den Sätzen deutlich, was gemeint ist, indem Sie die fehlenden Verben hinzufügen. Verschiedene Interpretationen sind möglich. Nennen Sie Gründe für das Weglassen der Verben. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische!*

Immer nur ich **muß**, ich **muß** ...; dieses dauernde **Müssen** macht mich ganz krank!

Sein **Können** war wirklich überdurchschnittlich!

Wer wirklich **will**, findet auch einen Weg.

Wollen reicht hier nicht aus, **können** mußt du!

Mama, **ich muss** mal!
Jetzt **darf** niemand zu ihm!
Darf ich jetzt mal?
Wer **soll** denn jetzt weitermachen? **Soll** ich jetzt?
Er **wollte** zwar, aber er **konnte** nicht!
Wissen Sie, was Sie mich **können**? Sie **können** mich mal!

Übung 3. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze, indem Sie passende Grundverben verwenden. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Muster: Einen Orangensaft, bitte! – Der Gast will/möchte einen Orangensaft trinken/haben.

Verschiedene Interpretationen sind möglich.

1. Lebensziel aller Menschen: glücklich werden; Ihr Urlaubsziel; unser Wunsch: Deutsch lernen; meine Heiratsabsicht; sein Selbstmordversuch.
2. Gute deutsche Sprachkenntnisse; Gedächtnislücke; vor der Prüfung: große Konzentrationsschwierigkeiten; Möglicherweise ist deine Überlegung richtig; die Unfähigkeit zu lieben;keine Chance in diesem Spiel.
3. 100%ig richtig; Steuerpflicht; Stopp, wenn die Ampel rot zeigt; die Sterblichkeit aller Menschen; Annahmeschluss für Lottoscheine: Freitag, 18 Uhr; Kommen Sie mich unbedingt mal besuchen!
4. Absolutes Halteverbot; Besuchszeiten: täglich 14-17 Uhr; die Rechte, die man mit Vollendung des 18. Lebensjahrs erhält:... ; ich bin ziemlich sicher, dass das stimmt.
5. Ein Reiseruf: Herr K. aus M. mit einem weißen Porsche: Sofort zu Hause anrufen; ich weiß nicht, wie es weitergeht; am besten, Sie fragen mal auf der Post; ich habe gehört, hier kann man Fahrräder im Bus mitnehmen.
6. Noch ein Bier, bitte; endlich mal wieder ausschlafen, das wäre schön; kleine Liebeserklärung; Antipathie gegen Apfelmus, Opportunismus und Richard Wagner.
7. Für die Schweiz ist kein Visum erforderlich; Eingang – Nicht anklopfen; die Kapitel 3 bis 5 im Lehrbuch sind für Sie unwichtig; Antwortkarte – Gebühr zahlt Empfänger.

Übung 4. Erweitern Sie die Sätze, indem Sie Grundverben einfügen. Beachten Sie die modalen Bedeutungen in den Klammern. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Muster: Heute gehe ich nicht mehr aus dem Haus. (Wunsch, Absicht) – Heute will/mag/möchte ich nicht mehr aus dem Haus gehen.

Verschiedene Interpretationen sind möglich.

Die Kinder essen ein Riesen-Schokoladeneis. (Erlaubnis)

Kommen Sie bitte zum Chef! (Aufforderung, Auftrag)

Ich spreche schon ziemlich gut Deutsch. (Fähigkeit)

Sieh dir mal die alten Buster-Keaton-Filme an! (Empfehlung, Rat)

Dieses Formular füllen Sie nicht aus! (Nicht-Notwendigkeit)

Die Mama hat uns erlaubt, im Garten zu spielen, wann wir wollen. - Wir dürfen im Garten spielen, wann wir wollen.

Übung 5. *Sagen Sie das Gleiche, aber mit einem Grundverb. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Muster: Die Mama hat uns erlaubt, im Garten zu spielen, wann wir wollen. – Wir dürfen im Garten spielen, wann wir wollen.

Den ganzen Faust von Goethe auswendig lernen? Das ist nicht nötig!

Herr Müller, ich bestehe darauf, dass Sie sich entschuldigen.

Es wäre besser, wenn du dich mal umdrehst. Der Chef steht hinter dir!

Es wäre eigentlich eine gute Idee, Karin zu besuchen.

Es wäre Ihnen möglich gewesen, diesen Skandal zu vermeiden.

Übung 6. *Der folgende Text ist in ziemlich unmöglichem Deutsch geschrieben: formal, bürokratisch, pedantisch. Verändern Sie den Stil, indem Sie die hervorgehobenen Ausdrücke durch Grundverben ersetzen. Vergleichen Sie danach den Stil beider Texte. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Ich **habe** täglich **Gelegenheit**, die Zwanghaftigkeit mancher Schwaben zu beobachten. Nur mit Mühe **ist es mir gelungen**, in der Stadt ein Zimmer zu finden. Meine Wirtin hat mir gleich am ersten Tag **meine Rechte und meine Pflichten** erklärt. Im Ergebnis: kaum **Rechte**, nur **Pflichten**. Sie hat das Hausordnung genannt. Nach der Hausordnung **bin** ich **verpflichtet**, die Miete immer pünktlich zum Ersten des Monats zu bezahlen. Für den Hausschlüssel **war** eine Kautions von 250 Mark **erforderlich**. Besuche auf dem Zimmer **sind nicht gestattet**, weder tagsüber und erst recht nicht nachts. Natürlich **ist es auch untersagt**, im Zimmer etwas zu kochen oder im Waschbecken etwas zu waschen. **Es wird gewünscht**, dass ich die Schuhe schon unten an der Treppe ausziehe. **Es sei verpflichtet**, abends nach 22 Uhr die Hausruhe zu wahren. Auch **sei** das Radio **auszuschalten**. Als ich **den Wunsch äußerte**, eine hellere Glühbirne zu bekommen, wurde mir erklärt, **es sei unbedingt nötig**, Strom zu sparen. Unten im Treppenhaus **ist** folgender Spruch **zu lesen**: Wenn Du **das Ziel hast**, in diesem Hause in Frieden zu leben und glücklich zu werden, so **ist es** deine **Pflicht**, für Ruhe, Sauberkeit und Ordnung zu sorgen. Ich glaube nicht, dass ich **in der Lage bin**, länger als zwei Monate in diesem Haus zu leben. Ich **habe vor**, so bald wie möglich wieder auszuziehen. Vielleicht **haben Sie ja die Absicht**, mein Nachmieter zu werden.

Übung 7. *Übersetzen Sie ins Deutsche! (Gebrauchen Sie dabei in jedem Satz ein oder mehrere Modallverben).*

1. Жодна людина не може бути умисне позбавлена життя. 2. Ця стаття виключає судовий розгляд і покарання будь-якої людини. 3. Завдання було важким, але ми все-таки його виконали. 4. Що ти хочеш йому подарувати? 5. Я повинен провести додому свою подругу. 6. Ти можеш зателефонувати до мене сьогодні ввечері? 7. Її дочка дійсно вміє гарно грати на піаніно. 8. Ти хотів би піти з нами на концерт? 9. Я хочу подякувати усім моїм колегам за допомогу в організації цього проекту. 10. Ви повинні показати свою роботу професору, сподіваюсь він зможе вам

допомогти. **11.** Дозвольте мені провести Вас додому. **12.** Можна нам тут курити? – Так, будь ласка. **13.** Що б Ви хотіли купити? **14.** Цю статтю можна перекласти без словника. **15.** Це завдання неможливо вирішити. **16.** Йдемо! Давай підемо! **17.** Він дозволив їй взяти участь у концерті. **18.** Дайте йому сказати! Нехай він скаже! **19.** Я віддала до ремонту (поремонтувати) свій годинник. **20.** Вона змушує студентів багато вчити напам'ять. **21.** Якщо ти його побачиш, передай йому від мене вітання. **22.** Вона йому сказала, щоб він ішов додому. **23.** Нехай він іде додому! **24.** Бажано, щоб тут не палили! **25.** Мені перекладати текст? **26.** Я повинен/нна (мені слід) вибачитися перед цією жінкою але я не знаю, чому (немає переконання, що ця дія буде виконана). **27.** Йому не потрібно йти на роботу. **28.** Студенти другого курсу в середині травня повинні скласти декілька екзаменів. **29.** Без кисню людина помирає. **30.** Я можу йти? – Так, Ви можете йти. **31.** Я не можу писати, бо в мене болить рука. **32.** Він не може прийти, оскільки не має часу. **33.** Ти вмієш плавати? **34.** Можна я завтра візьму твою машину? – Так, звичайно можна! **35.** Не кради і не бреш мені більше! **36.** Припустимо, що ці мотори мають більшу потужність, але їх використання вимагає значно дорожчого палива. **37.** Нехай будуть ці поверхні повністю рівними, але закони тертя все одно діятимуть. **38.** Видобування нафти та газу в Полтавському регіоні може задовольнити потреби усіх споживачів області. **39.** Треба отримати дозвіл на будівництво. **40.** Тут заборонено використовувати такі методи видобування нафти.

3. Aktiv / Passiv

Ein Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken

In vielen Grammatiken und im Deutschunterricht spricht man vor allem von Aktiv und Passiv. Aktivsätze sind einfach, Passivsätze komplizierter, weshalb sie intensiv geübt werden. Passiv ist eine wichtige Möglichkeit der deutschen Sprache, wenn man sich unpersönlich ausdrücken will. Aber es ist nicht die einzige Möglichkeit: Es gibt dafür einen ganzen Katalog, den wir hier vorstellen und in diesem Kapitel behandeln.

1. **Passiv:** Mit Passivsätzen **kann ausgedrückt werden**, was geschieht.
2. **man:** Mit Passivsätzen kann **man** ausdrücken, was geschieht.
3. **du/wir/sie/Sie:** Wenn **du** das Passiv kannst, kannst **du** Deutsch.
4. **-bar/-lich:** Alle diese Sätze sind leicht **verständlich** und auch gut **lesbar**.
5. **lässt sich:** Mit Passivsätzen **lässt sich** gut ausdrücken, was geschieht.
6. **ist ...zu:** Das **ist** ja alles ganz leicht **zu** verstehen.
7. **N-V-Verbindungen:** Dass Passiv wichtig ist, **steht außer Frage**.
8. **Verben mit „sich“:** **Es versteht sich** von selbst, dass man das Passiv üben muss.
9. **Verben mit Passiv-Bedeutung:** Hier schließt der Katalog, mehr Möglichkeiten **kriegen** Sie nicht.

Es kommt nicht nur darauf an, richtige Passivsätze bilden zu können. Es kommt darauf an, über den ganzen Katalog sprachlicher Varianten zu verfügen und diese stilistisch so anzuwenden, dass gutes Deutsch entsteht. Für uns ist das Problem der Übersetzung des Passivs sehr wichtig, weil die ukrainische Sprache das Passiv kaum hat.

Was sagen die Begriffe Aktiv und Passiv?

In der Umgangssprache bedeutet aktiv/Aktivität: etwas tun, handeln, aktiv sein; passiv/Passivität bedeutet: nichts tun; nur reagieren, ohne aktiv zu sein; Mangel an Aktivität. In der Grammatik bedeuten Aktiv und Passiv bestimmte Formen des Satzes. In Aktivsätzen sieht man besonders, wer etwas tut, wer in Aktion ist:

*Gott **baute** am Dienstag den Himmel (Gott machte etwas; Gott als Macher).*

*Löwen **fressen** besonders gerne Gazellen (Die Löwen tun etwas; Löwen als Gazellenfresser).*

In Passivsätzen sieht man besonders, was passiert, was geschehen ist, was los ist; die Aktion, der Vorgang, der Prozess werden beschrieben; wer etwas tut oder getan hat, erscheint auf den ersten Blick nicht so wichtig:

*Am Donnerstag **wurden** Sonne, Mond und alle Sterne **aufgehängt** (Es geht um das Aufhängen, das Aufgehängtwerden der Himmelskörper). Wer hat das gemacht? Wir verstehen das! (Die Dunkelheit wurde (von Gott) vertrieben. Die Tiere wurden (von Gott) geformt. Aktiv: Gott vertrieb die Dunkelheit. Gott formte die Tiere.)*

*Keine Gazelle **möchte** gern **gefressen werden**, auch nicht von einem Löwen (das schreckliche Geschehen des Gefressenwerdens).*

Aber Vorsicht:

Nicht alle Aktivsätze bedeuten wirklich, dass jemand besonders „aktiv“ ist; in den folgenden Beispielen geht es nicht sehr aktiv zu:

Im Unterricht schlafe ich immer besonders gut und tief. (Schlaf).

Wenn ich bei dir bin, bin ich ruhig und ganz entspannt. (Ruhe, Entspannung).

Ich kann nichts, ich will nichts und ich bin nichts. (Depression).

Früher war die Erde ein Paradies. (Zustand).

Nicht alle Passivsätze bedeuten Passivität; in den folgenden Beispielen geht es sehr aktiv zu:

Bis um vier Uhr morgens wurde auf dem Marktplatz getrommelt. (Aktion, Lärm).

Schließlich wurde aus einem Fenster ein Eimer Wasser heruntergeschüttet. (Aktion, Chaos).

Beim Zahnarzt: „So, und jetzt wird ein bisschen gebohrt!“ (höchste Aufregung).

Passiv: Vorgangs- und Zustandspassiv, Zeitformen Пасивний стан процесу і результату, часові форми

Vorgangspassiv

Вживання, утворення та особливості перекладу на українську мову

Пасивний стан вживається, коли дія дієслова спрямована на особу чи предмет, який є у реченні підметом, тобто дія у пасивному стані є важливішою за особу. Таким чином, прямий додаток у реченні в активній формі стає підметом у реченні в пасивному стані. При цьому підмет з речення в активному стані здебільшого не вказують, хоча його можна додати, вживаючи *von* + Dativ.

Дієслово в пасивному стані має ті ж часові форми, що і в активному. Всі часові форми в пасивному стані складні. Вони складаються з допоміжного дієслова **werden** у відповідній формі і **Partizip II** основного дієслова.

Der Mechaniker montiert den Motor.
Subjekt Akkusativ-Objekt

Der Motor wird (von dem Mechaniker) montiert.
Subjekt

У пасивному стані вживаються всі перехідні дієслова.

У пасивному стані не вживаються всі зворотні дієслова, а також дієслова:

haben, besitzen, behalten, bekommen, kriegen, wissen, kennen, erfahren, interessieren, kosten.

Die Zeitformen (Tempus) des Vorgangspassivs

Часові форми пасивного стану процесу утворюються таким чином:

Präsens Passiv = Präsens von werden + Partizip II

Дієслово *werden* відмінюється в часовій формі **Präsens** так:

<i>ich werde</i>	<i>wir werden</i>
<i>du wirst</i>	<i>ihr werdet</i>
<i>er, sie, es, man wird</i>	<i>sie, Sie werden</i>

Beispiel: *Präsens Passiv*

Aktiv: Der Arzt operiert den Mann.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert*.

Präteritum Passiv = *Präteritum von werden* + *Partizip II*

Дієслово *werden* відмінюється в часовій формі **Präteritum** так:

<i>ich wurde</i>	<i>wir wurden</i>
<i>du wurdest</i>	<i>ihr wurdet</i>
<i>er, sie, es, man wurde</i>	<i>sie, Sie wurden</i>

Beispiel: *Präteritum Passiv*

Aktiv: Der Arzt operierte den Mann.

Passiv: Der Mann *wurde* (von dem Arzt) *operiert*.

Perfekt Passiv = *Präsens von sein* + *Partizip II* + *worden*

У Perfekt і Plusquamperfekt Passiv допоміжним дієсловом завжди є *sein*, а після основного дієслова стоїть скорочена форма **worden**.

Beispiel: Perfekt Passiv

Aktiv: Der Arzt hat den Mann operiert.

Passiv: Der Mann *ist* (von dem Arzt) *operiert worden*.

Plusquamperfekt Passiv = *Präteritum von sein* + *Partizip II* + *worden*

Beispiel: *Plusquamperfekt Passiv*

Aktiv: Der Arzt hatte den Mann operiert.

Passiv: Der Mann *war* (von dem Arzt) *operiert worden*.

Futur I Passiv = *Präsens von werden* + *Partizip II* + *werden (als Infinitiv)*

Beispiel: *Futur I Passiv*

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert werden*.

Futur II Passiv = *Präsens von werden* + *Partizip II* + *worden* + *sein*

Beispiel: *Futur II Passiv*

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operiert haben.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert worden sein*.

Passiv mit Modalverb

Пасивний стан з модальним дієсловом

Die Zeitformen

Часові форми

Часові форми пасивного стану з модальним дієсловом утворюються так:

модальне дієслово (у відповідній часовій формі) + партицип II + werden

Beispiel: *Präsens*

Aktiv: Der Arzt muss den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *muss operiert werden*.

Beispiel: *Präteritum*

Aktiv: Der Arzt musste den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *musste operiert werden*.

Beispiel: **Perfekt**

Aktiv: Der Arzt hat den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *hat operiert werden müssen*.

Beispiel: **Plusquamperfekt**

Aktiv: Der Arzt hatte den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *hatte operiert werden müssen*.

Beispiel: **Futur I**

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *wird operiert werden müssen*.

Passiv mit Modalverb im Nebensatz

Пасивний стан з модальним дієсловом у підрядному реченні

Дієслівна частина, яка в головному реченні знаходиться на другій позиції, у підрядному реченні завжди стоїть в кінці речення. Це стосується також *Präsens* і *Präteritum Passiv* з модальним дієсловом.

Beispiel: **Präsens**

Hauptsatz: Der Mann muss operiert werden.

Nebensatz: Der Arzt sagt, dass der Mann *operiert werden muss*.

Beispiel: **Präteritum**

Hauptsatz: Der Mann musste operiert werden.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *operiert werden musste*.

У всіх інших часових формах пасивного стану з модальним дієсловом допоміжні дієслова *haben* чи *werden* ставляться не в кінці, а на початку багатоскладової дієслівної форми.

Beispiel: **Perfekt**

Hauptsatz: Der Mann hat operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *hat operiert werden müssen*.

Beispiel: **Plusquamperfekt**

Hauptsatz: Der Mann hatte operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *hatte operiert werden müssen*.

Beispiel: **Futur I**

Hauptsatz: Der Mann wird operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagt, dass der Mann *wird operiert werden müssen*.

Passiversatz

Заміна пасивного стану

Значення пасивного стану можна також висловити іншими мовними засобами. Конструкції *sein + zu + Infinitiv* і *lassen + sich + Infinitiv*, а також суфікси прикметників *-bar* і *-lich* мають модальне значення, яке у пасивному стані передається модальним дієсловом *können*.

Див. також *Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken!*

Das Zustandspassiv Результативний пасивний стан

Результативний пасивний стан утворюється за допомогою допоміжного дієслова *sein* і Partizip II основного дієслова.

Zustandspassiv = Hilfsverb sein + Partizip II

Beispiel: *Zustandspassiv*

Das Auto *ist repariert*.

Unterschied zum Vorgangspassiv Відмінність з пасивним станом

Активний і пасивний стани описують дію – хтось щось робить. **Результативний пасивний стан описує стан після дії, так званий результат дії.** Здебільшого результативний пасивний стан можна замінити прикметником з подібним значенням.

Beispiel 1:

Aktiv: Ich wasche die Wäsche.

Passiv: Die Wäsche wird gewaschen. Укр.: Білизну перуть.

Zustandspassiv: Die Wäsche *ist gewaschen*. Білизна випрана.

(=*Adjektiv:* Die Wäsche *ist sauber*.) Білизна чиста.

Beispiel 2:

Aktiv: Der Mann repariert das Auto.

Passiv: Das Auto wird repariert.

Zustandspassiv: Das Auto *ist repariert*.

(=*Adjektiv:* Das Auto *ist nicht mehr kaputt*.)

Zeitformen des Zustandspassivs Часові форми результативного пасивного стану

У Zustandspassiv можна за допомогою дієслова *sein* і Partizip II основного дієслова утворити всі часові форми, але здебільшого використовують *Präsens* і *Präteritum*, тому що подвійні допоміжні дієслова у інших формах виглядають стилістично негарно.

Beispiele: Zustandspassiv

Präsens: Heute *sind* die Läden *geschlossen*.

Perfekt: Gestern *sind* die Läden *geschlossen gewesen*.

Präteritum: Gestern *waren* die Läden *geschlossen*.

Plusquamperfekt: Gestern *waren* die Läden *geschlossen gewesen*.

Futur I: Morgen *werden* die Läden *geschlossen sein*.

Das Verb bleiben + Partizip II

З дієсловом *bleiben* + Partizip II можна утворити споріднену з Zustandspassiv форму, яка підкреслює тривалість стану.

Beispiel 1:

Zustandspassiv: Das Geschäft ist (drei Wochen lang) geschlossen.

bleiben + Partizip II: Das Geschäft bleibt (drei Wochen lang) geschlossen.

Beispiel 2:

Zustandspassiv: Die japanischen Atomkraftwerke sind abgeschaltet.

bleiben + Partizip II: Die japanischen Atomkraftwerke bleiben auch in Zukunft abgeschaltet.

Beispiel 3:

Zustandspassiv: In vielen Haushalten ist das Fernsehgerät die ganze Nacht über eingeschaltet.

bleiben + Partizip II: In vielen Haushalten bleibt das Fernsehgerät die ganze Nacht über eingeschaltet.

Passiv in der Infinitivkonstruktion

Пасивний стан в інфінітивній конструкції

Інфінітивна конструкція в пасивному стані можлива лише тоді, коли підмет у головному реченні і підмет у підрядному реченні зі сполучником *dass* співпадають.

Beispiel: Sie hofft, dass sie vom Bahnhof abgeholt wird. – *Sie hofft vom Bahnhof abgeholt zu werden.*

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ПРО ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ НІМЕЦЬКИХ PASSIVSFORMEN

Пасив вживається, щоб спрямувати основну увагу на саму дію і на його об'єкт (підмет), при цьому виконавець дії часто взагалі не називається (так званий «двочленний пасив»):

Hier wird ein neues Theater gebaut. – *Тут будують новий театр.*

Die Kölner Universität wurde 1388 gegründet. – *Кельнський університет був заснований у 1388 році.*

Köln wurde von den Römern gegründet. – *Кельн був заснований римлянами.*

Er wurde von tiefer Trauer ergriffen. – *Його охопив глибокий смуток.*

Die Stadt wurde vom Erdbeben zerstört. – *Місто було зруйноване землетрусом.*

Er wurde durch ein Geschrei im Garten erweckt. – *Його розбудив крик в садку.*

Der Auftrag des Chefs wurde durch die Sekretärin übermittelt. – *Доручення начальника було передано через секретарку.*

На українську мову пасив перекладається дієсловами з часткою **-ся** (будується, визначатися, передаватися – при позначенні незавершеного процесу) або складною формою пасивного стану (бути побудованим, бути прочитаним – при позначенні завершеної дії). Оскільки в українській мові пасивний стан менше вживається, ніж у німецькій, то можливий переклад і дійсним станом, наприклад при тричленному пасиві, або у випадку, якщо німецьке перехідне дієслово в українській мові відповідає неперехідному дієслову:

Ich werde oft von meinen Eltern angerufen. Мені часто телефонують мої батьки.

Дієслово **anrufen** в німецькій мові перехідне, дієслово **телефонувати кому-н.** в українській мові – неперехідне, від якого неможливо утворити пасивний стан.

Безособовий пасив

Безособовий (або одночленний) пасив – це така пасивна конструкція, у якій не називається ні об’єкт, ні суб’єкт дії, а зазначається лише сама дія. У реченнях з безособовим пасивом немає підмета.

Безособовий пасив утворюється як від перехідних, так і від неперехідних дієслів, які позначають людську діяльність. Такі речення починаються займенником **es**, який відсутній при зворотньому порядку слів, напр.:

<i>Es wird sonntags nicht gearbeitet.</i>	У неділю не працюють.
<i>Sonntags wird nicht gearbeitet.</i>	
<i>Im Museum wurde viel über die Geschichte Kölns erzählt.</i>	У музеї багато розповідали (розповідалося) про історію Кельна.

Інфінітив пасиву (Infinitiv Passiv) утворюється із партиципу II основного дієслова і інфінітиву I дієслова **werden**: *gelesen werden, besucht werden* і т.д.

Інфінітив пасив = дієприкметник II + werden

Інфінітив пасиву вживається переважно у сполученні з модальними дієсловами, наприклад:

Dieser Text kann ohne Wörterbuch übersetzt werden.

Цей текст може бути перекладений (можна перекласти) без словника.

Dieser Fehler sollte verbessert werden.

Цю помилку потрібно було виправити.

Пасивна конструкція „sein + партицип II“ (Infinitivkonstruktion „sein + Partizip II“)

Конструкція **sein + партицип II**, (статив) утворюється від перехідних дієслів. На відміну від пасиву з дієсловом „**werden**“, яке позначає процес, статив вказує на **стан**, який настав в результаті завершеної дії. Виконавець дії (в результаті якої виник даний стан) вказується рідко. Найбільш вживані часові форми – *Präsens, Präteritum i Futurum*.

	Passiv		Stativ	
Präsens:	<i>Der Tisch wird gedeckt.</i>	Стіл накривають.	<i>Der Tisch ist gedeckt.</i>	Стіл накритий.
Präteritum:	<i>Der Tisch wurde gedeckt.</i>	Стіл накривали.	<i>Der Tisch war gedeckt.</i>	Стіл був накритий.
Futurum:	<i>Der Tisch wird gedeckt werden.</i>	Стіл будуть накривати.	<i>Der Tisch wird gedeckt sein.</i>	Стіл буде накритий.

Способи перекладу пасивних конструкцій

1. Приблизний / аналогічний переклад:

1.1. За допомогою зворотніх дієслів: *Die neuen Wege werden angelegt.* – Прокладаються нові дороги.

1.2. Дієприкметником з дієсловом «бути»: *Er wurde vom Autor eingeladen.* – Він був запрошений автором.

2. Граматичні трансформації:

2.1. Переклад активною формою дієслова: а) неозначено-особовим реченням: *Wo gehobelt wird, fallen Späne.* – Ліс рубують, тріски летять. б) активним реченням з трансформацією непрямого додатка пасивного речення (при тричленному Passiv) в суб'єкт активного речення: *Es wird von den Jugendlichen getanzt.* – Молодь танцює. в) активним реченням з підставленням підмета, який не виражений в початковому реченні (при двочленному пасиві): *Jetzt wird sich hingelegt!* – А зараз ми ляжемо / ти лягнеш спати! г) безособовим реченням: *Er wurde vom Blitz getroffen.* – Його вбило блискавкою.

2.2. Переклад за допомогою інфінітива: *Jetzt wird sich gewaschen!* – А зараз – вмиватися!

3. Лексико-граматичні трансформації (перетворення безособового пасивного речення шляхом заміни дієслова на сполучення «віддієслівний іменник + десемантизоване дієслово в активній чи пасивній формі»): *Verhandelt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit.* – Проходили судові засідання за закритими дверима. // Судові засідання проводились за закритими дверима.

4. Комплексні трансформації (повне перетворення конструкції під час перекладу). Згідно з аналізом способів перекладу найбільш поширеним є приблизний переклад пасивних конструкцій: *Gleichzeitig wurden 552,9 Milliarden Dollar ins Land hineintransferiert.* – Одночасно в країну було направлено 552,9 млрд. доларів. Із такою ж частотою використовується переклад за допомогою зворотніх дієслів. Наприклад: *Und jetzt wird über die Details verhandelt.* – А зараз обговорюються деталі. Третій за частотою вживання спосіб перекладу – переклад пасивного речення неозначено-особовим реченням. Наприклад: *Wilhelm wurde nur seines Postens enthoben.* – У Вільгельма забрали лише його посаду.

Наступним способом перекладу за частотою вживання є перетворення безособового пасивного речення шляхом заміни дієслова на конструкцію «віддієслівний іменник + десемантизоване дієслово»: *Wozu werden dann aber allenthalben Konzilsjubiläen begangen?* – Навіщо тоді скрізь проводити урочистості на честь річниці собора? Найменша кількість пасивних речень перекладається активним реченням. Наприклад: *1809 wurde er von Jérôme Bonaparte im Königreich Westphalen in den Staatsrat berufen.* – У 1809 році Жером Бонапарт призвав його до державної ради королевства Вестфалії.

Отже, у більшості випадків використовується приблизний переклад пасивних конструкцій. Різноманітні трансформації вживаються лише тоді, коли

речення, яке перекладається на українську мову, при збереженні пасивної форми звучить неприродно.

ÜBUNGEN

Übung 1. *Bilden Sie die Formen im Präsens Passiv und schreiben Sie Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *1. Ein Paket wird gesendet.*

1. ein Paket • senden. 2. ich • operieren. 3. die Getränke • verkaufen. 4. ihr • informieren. 5. Sie • abholen. 6. du • nach Hause bringen. 7. der Olympiasieg • feiern. 8. die Pizza • bestellen. 9. wir • vom Arzt behandeln.

Übung 2. *Was wird vor einer längeren Reise gemacht? Schreiben Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

1. in Koffer und Taschen • die Kleidung • wird • eingepackt. 2. zu den Nachbarn • gebracht • werden • die • Blumen und der Haustürschlüssel. 3. wird • und abgestellt • leer geräumt • der Kühlschrank. 4. die Fenster • in allen Räumen • geschlossen • werden. 5. ausgestellt • werden • die elektrischen Geräte. 6. werden • gepackt • ins Auto • die Taschen und Koffer.

Übung 3. Essgewohnheiten. *Schreiben Sie die Sätze wie im Beispiel. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *In der Welt wird viel Kaffee getrunken. – In der Welt trinkt man viel Kaffee.*

1. In Deutschland werden viele Kartoffeln gegessen. 2. In Baden werden auch häufig Spätzle und Knödel gegessen. 3. In Wien kann Sachertorte probiert werden. 4. In Argentinien wird viel Rindfleisch gegessen. 5. In Norddeutschland und in Bayern wird viel Bier getrunken. 6. In der Pfalz und in Baden-Württemberg wird viel Wein getrunken. 7. In Hessen kann Apfelsaft und Apfelwein getrunken werden. 8. Zum Frühstück wird in Deutschland viel Kaffee getrunken.

Übung 4. *Schreiben Sie Fragen im Passiv Perfekt. Kennen Sie die Antworten? Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Wann ist Aspirin entdeckt worden?*

1. Aspirin • entdecken • wann? 2. von wem • Amerika • entdecken? 3. wo • erfinden • Buchdruck? 4. wie lange • bauen • Kölner Dom? 5. wann • das erste Handy • verkaufen? 6. wo • schon vor 3500 Jahren • Glas • produzieren?

Übung 5. Die Sekretärin hat alles fertig. *Was ist schon gemacht worden? Antworten Sie im Passiv Perfekt. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

unterschreiben • sortieren • beantworten • bezahlen • kochen • einladen

Beispiel: Die E-Mails? – Die E-Mails sind schon beantwortet worden.

1. die E-Mails? 2. Die Geschäftspartner (Pl.)? 3. die Rechnungen? 4. der Vertrag? 5. die Papiere 6. der Kaffee?

Übung 6. Rettungsmaßnahmen in Japan. Setzen Sie die Sätze vom Perfekt Aktiv ins Passiv. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Die japanische Regierung hat die Evakuierungszone ausgeweitet. – Die Evakuierungszone ist von der japanischen Regierung ausgeweitet worden.

1. Experten haben die Betreiberfirma vor dem Unglück vor hohen Tsunamiwellen gewarnt. 2. Die Helfer haben schwangere Frauen und Kinder aus einem Umkreis von 30 Kilometern um den Reaktor herausgeholt. 3. Die Stadtverwaltung hat 240000 Flaschen mit Trinkwasser an Familien mit Kleinkindern verteilt. 4. Man hat viele Menschen aus der Sperrzone fortgebracht. 5. Viele Einwohner haben die Dörfer in der Umgebung des Kernkraftwerks freiwillig verlassen. 6. Man hat die Kinder in Schulen außerhalb der Schutzzone eingeschult. 7. Die Retter haben die Flüchtlinge in Notunterkünften untergebracht. 8. Das Rote Kreuz hat Jodtabletten an die Bevölkerung verteilt. 9. Die Regierung hat Meldungen über die aktuelle Strahlendosis publiziert. 10. Der Bürgermeister hat die Einwohner über den Ablauf der Evakuierung informiert.

Übung 7. Das Jahrhunderthochwasser. Bilden Sie Passivsätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Die Regierung ergriff Maßnahmen zum Hochwasserschutz. – Von der Regierung wurden Maßnahmen zum Hochwasserschutz ergriffen.

1. Die Feuerwehr evakuierte die Menschen aus ihren Wohnungen. 2. Man löste Katastrophalarm aus. 3. Ein Orkan verursachte das schlimmste Hochwasser seit 50 Jahren. 4. Das Wasser überschwemmte die Straßen. 5. Der Orkan knickte Bäume um. 6. Die Helfer bauten Barrieren aus Sandsäcken. 7. Die Feuerwehr pumpte viele Keller leer. 8. Man maß den höchsten Pegelstand seit 1824. 9. Das Hochwasser überraschte viele Menschen in ihren Wohnungen. 10. Die Polizei transportierte Menschen mit Booten zu ihren Wohnungen.

Übung 8. Prüfungsvorbereitung. Schreiben Sie die Sätze im Passiv (Präsens, Präteritum, Perfekt). Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Man musste die Prüfung gut vorbereiten. – Die Prüfung musste gut vorbereitet werden.

1. Man musste die Wörter wiederholen. 2. Man hat mit einem Partner zusammen die Dialoge üben müssen. 3. Man musste viele Hörtexte hören. 4. Man konnte in der kurzen

Zeit nicht alles perfekt machen. 5. Nach der Prüfung kann man eine Party feiern. 6. Oft kann man alles wieder vergessen.

Übung 9. *Schreiben Sie Sätze im Präsens Passiv und Präteritum Passiv mit Modalverb. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Ich muss operiert werden. Ich musste operiert werden.*

1. ich • müssen • operieren. 2. die Bremsen vom Auto • müssen • kontrollieren. 3. du • wollen • vom Arzt behandeln. 4. wir • müssen • untersuchen. 5. Eis • dürfen • hier nicht essen.

Übung 10. *Was muss nach der Party gemacht werden? Schreiben Sie Sätze im Passiv mit Modalverb. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Bad putzen – Das Bad muss geputzt werden.*

1. Geschirr in die Küche bringen. 2. Leere Flaschen in Keller tragen. 3. Aschenbecher in Mülleimer leeren. 4. CDs in Regal räumen. 5. Gläser spülen. 6. Wohnzimmer aufräumen. 7. Teppichboden saugen. 8. Alle Zimmer lüften. 9. CD-Player reparieren. 10. Nachbarn beruhigen.

Übung 11. *Forderungen der Parteien zur Bundestagswahl. Bilden Sie Nominalphrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze.*

Beispiel: *Ein gesetzlicher Mindestlohn soll eingeführt werden. – Einführung eines gesetzlichen Mindestlohnes*

1. Der Neubau von Kohlekraftwerken soll gestoppt werden. 2. Das gesetzliche Renteneintrittsalter soll gesenkt werden. 3. Die Video-Überwachung im öffentlichen Raum soll ausgebaut werden. 4. Eine größere Zahl von Flüchtlingen soll aufgenommen werden. 5. Die finanzielle Förderung für die ökologische Landwirtschaft soll erhöht werden. 6. Einreisekontrollen an allen deutschen Grenzen sollen wiedereingeführt werden. 7. Menschen mit Migrationshintergrund sollen verstärkt im öffentlichen Dienst eingestellt werden. 8. Die Nebeneinkünfte von Abgeordneten des Bundestags sollen offengelegt werden.

Übung 12. *Passiversatz – Der Fehler kann nicht korrigiert werden.*

Bilden Sie Sätze mit Passiversatzformen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze

Beispiel: *Der Fehler kann nicht korrigiert werden.*

-> *Der Fehler ist nicht zu korrigieren.*

-> *Der Fehler lässt sich nicht korrigieren.*

-> *Der Fehler ist nicht korrigierbar.*

Див. також **Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken!**

1. Die Krankheit kann nicht geheilt werden. 2. Das Problem kann nicht gelöst werden. 3. Der Termin kann nicht geändert werden. 4. Der Pullover kann nicht gewaschen werden. 5. Die Fahrkarte kann nicht übertragen werden. 6. Der Park kann nicht erweitert werden. 7. Die Idee kann nicht realisiert werden. 8. Das Wetter kann nicht vorhergesehen werden. 9. Der Tumor kann nicht operiert werden. 10. Die Aussage kann nicht überprüft werden.

Übung 13. Formulieren Sie die angegebenen Sätze in eine Passiv-Konstruktion um. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Dieser Politiker ist nicht bestechlich. – Dieser Politiker kann nicht bestochen werden.

1. Seine Idee ist nicht zu realisieren. 2. Die anfallenden Kosten lassen sich nicht kalkulieren. 3. Der neue Plan ist auf jeden Fall durchführbar. 4. Der Fehler war auf den ersten Blick nicht zu erkennen. 5. Die Ausstellungsstücke sind leider unverkäuflich. 6. Die Schwierigkeiten sind nicht zu vermeiden. 7. Der Termin lässt sich auf nächste Woche verschieben.

Übung 14. Das Zustands-Passiv. Vor einigen Jahren wurde in Deutschland das Ladenschlussgesetz geändert. Das heißt, Geschäfte haben abends und am Samstag länger geöffnet als früher – einige, aber leider nicht alle.

Lesen Sie die dramatische Szene, die so immer noch in Deutschland passieren könnte.

18.27 Uhr: Ein Mensch rennt die Straße entlang in Richtung auf einen kleineren Supermarkt.

18.29 Uhr: Eine Angestellte des Supermarkts mit weißem Kittel nähert sich von innen her der Eingangstür, in der Hand einen Schlüsselbund.

18.30 Uhr: Die Angestellte steckt den Schlüssel ins Schloss der Eingangstür und schließt sie ab.

18.31 Uhr: Der Mensch kommt atemlos an der Tür an, will sie aufstoßen und rennt mit dem Kopf gegen die verschlossene Tür.

Er sagt: „Mist, der Sch.. – Laden ist schon geschlossen“.

Hier sind vier Wege, die Form des Zustands-Passivs zu erklären:

1. In den bisherigen Passiv-Beispielen wurde immer eine Aktion, eine Handlung, ein Prozess ausgedrückt. Einige sprechen daher von „Vorgangs“-Passiv. Das Hilfsverb dafür ist **werden**; die Perfekt-Form: **ist... worden**.

Punkt 18.30 Uhr ist der Supermarkt von der Angestellten geschlossen worden.

Uhrzeit

Täter, Agens

Tat, Aktion, Vorgang

Damit ist der Vorgang, die Aktion beendet. Ab jetzt besteht ein fester „Zustand“:

Der Supermarkt ist geschlossen; der geschlossene Supermarkt.

2. Man kann Zustands-Passiv als die Verkürzung der Form Perfekt Passiv verstehen. Es fallen weg:

- die Form **worden**
- das Agens
- andere Vorgangs-Aspekte, z. B. die Uhrzeit

Der Supermarkt ist (Punkt 18.30 Uhr) (von der Angestellten) geschlossen (worden).

3. Im Beispielsatz hat das PlI **geschlossen** die Funktion „Teil des Prädikats“; das Verb heißt **geschlossen sein**; man findet oft einen synonymen Ausdruck für das PlI: **zu**; das Verb heißt **zu sein**. Wir könnten also auch gesagt haben: „*Mist, der Sch... – Laden ist zu!*“

4. „Vorgangs“-Passiv und Zustands-Passiv können auch zwei verschiedene Sehweisen ausdrücken, zwei verschiedene Aspekte des Interesses.

Der Angestellte hat das Interesse: Jetzt schließe ich die Tür (denn ich bin daran interessiert, pünktlich nach Hause zu kommen, keine Überstunden zu machen; also schließe ich die Tür, bzw. die Tür wird von mir pünktlich um 18.30 geschlossen).

Der Mensch vor der Tür interessiert sich dafür nicht; er ist nur daran interessiert, noch eine Tüte Milch zu kaufen, dass also die Tür noch nicht geschlossen ist, dass der Supermarkt noch offen ist.

Übung 15. Zustandswörter

Beispiel: Endlich ist der Backenzahn gezogen. – Endlich ist der Backenzahn raus.

Ändern Sie die Sätze. Verwenden Sie in Gruppe 1 statt PlI andere Wörter, die den Zustand beschreiben. Ersetzen Sie in Gruppe 2 die hervorgehobenen Wörter durch PlI.

1. Ist das Restaurant heute geschlossen?

Jeden ersten Samstag des Monats ist unser Geschäft bis 16 Uhr **geöffnet**.

Die Tagung wird erst am Spätnachmittag **beendet** sein.

Den ganzen Tag bin ich herumgerannt; jetzt bin ich völlig **erschöpft**.

2. Die Plätzchen sind schon wieder alle.

Und als die Meisterin erwacht', da war die Arbeit schon **fertig** (Gereimtes aus dem Märchen von den Heinzelmännchen von Köln).

Ach du lieber Gott, der Geldbeutel ist **weg**.

Die Briefe von heute sind schon **weg**.

Übung 16. *Beschreiben Sie durch die Verwendung des Zustandspassivs, was Herr Müller nach seinem Urlaub in seiner Wohnung sieht. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: die Tür öffnen. – Die Tür ist geöffnet.

1. das Sicherheitsschloss knacken 2. den Computer und den Schmuck stehlen 3. das Fenster einschlagen 4. die Wohnung durchwühlen 5. die Möbel kaputtmachen 6. das Geschirr zerbrechen 7. die Blumenvase umkippen 8. den Parkettboden beschädigen 9. den Garderobenspiegel zerbrechen 10. das Licht einschalten

Übung 17. *Bilden Sie mit dem Verb bleiben + Partizip II eine dem Zustandspassiv verwandte Form. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: *Die Bank ist immer noch geschlossen. – Die Bank bleibt immer noch geschlossen.*

1. Der Zahlungseingang ist nicht bestätigt. 2. Der Termin ist verschoben. 3. Die anfallenden Kosten sind nicht kalkuliert. 4. Die erkennbaren Mängel sind nach wie vor nicht beseitigt. 5. Der Rechnungsbetrag ist immer noch nicht überwiesen.

Übung 18. *Passiv hat auch Gefühle und Wünsche. Bilden Sie Sätze mit Passiv in der Infinitivkonstruktion.*

Beispiel: *Das Passiv befürchtet, dass es von den meisten Studierenden missverstanden wird. – Das Passiv befürchtet von den meisten Studierenden missverstanden zu werden.*

Das Passiv beantragt, dass es ernst genommen wird.

Das Passiv freut sich, dass es von Ihnen verstanden worden ist.

Das Passiv ärgert sich, dass es so nachlässig behandelt wurde.

Das Passiv hat Angst, dass es mit Missachtung bestraft werden könnte.

Das Passiv hofft, dass es nicht mehr falsch gebraucht wird.

Das Passiv wünscht sich, dass es nie mehr an den falschen Platz gesetzt wird.

Das Passiv ist sicher, dass es jetzt häufiger von den Studierenden angewendet wird.

Übung 19. *Hier kann man Sätze mit „man“ üben. Oft sind Aktiv-Sätze mit man ähnlich unpersönlich wie Passivsätze.*

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze, aus den Sätzen der Gruppe 2 man-Sätze. Probieren Sie aus, in welchen Sätzen du, wir oder Sie sinnvolle Alternativen sind. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. So kann man das wirklich nicht sagen.

Ich denke manchmal, hier arbeitet man zu viel.

In unserer Region spricht man wirklich nicht das allerbeste Hochdeutsch.

Wenn man „man“ mit zwei ‚n‘ schreibt, hat man mehr als einen Fehler gemacht.

2. Abends kann jetzt länger eingekauft werden.

Jetzt kann wieder freier geatmet werden.

Auch bei uns wird heute weniger geraucht und mehr vegetarisch gegessen.

In Frankreich werden „dessous“ getragen, in Deutschland Unterhosen.

Übung 20. „-lich“ / „-bar“

Unverzichtbar und sehr gebräuchlich sind Adjektive mit **-bar** und **-lich**.

Adjektive mit den Endungen **-lich** und **-bar** konkurrieren mit Passivsätzen mit **können**, **dürfen**, **sollen**, **müssen**.

*Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze, verwenden Sie in den Sätzen der Gruppe 2 Adjektive mit -lich/-bar. Probieren Sie auch die Varianten mit **man**, **du**, **wir**, **Sie** aus. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Diese Aufgaben sind in der knappen Zeit nicht lösbar.

Bist du dir sicher, dass alle Pilze, die du gefunden hast, essbar sind?

Diese Bilder sind unverkäuflich.

Seine Formulierungen waren sehr missverständlich.

2. Ein Van Gogh kann kaum noch bezahlt werden.

Die Katastrophe konnte vorhergesehen werden.

Das Phänomen konnte lange nicht erklärt werden.

Übung 21. „lässt sich + Inf.“

Auch diese Aufgabe lässt sich leicht lösen.

lässt sich + Inf. konkurriert mit Passivsätzen mit **können**.

*Probieren Sie aus, welche Alternativen am besten geeignet sind: Passiv, **man** oder **-lich/ -bar**. Verwenden Sie in den Sätzen der Gruppe 2 die Form **lässt sich + Inf.** Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Das ganze System lässt sich kaum noch überschauen.

Einige Wörter lassen sich nur schwer aussprechen.

Glauben Sie mir, auch das Passiv lässt sich lernen.

Wenn man selbst nichts tut, lässt sich leicht Kritik äußern.

Etwas anderes bedeutet lassen in diesen Sätzen:

Die Katze ließ sich überhaupt nicht streicheln.

Er lässt sich nun mal nicht gern kritisieren.

2. Der Schaden konnte leicht repariert werden.

Diese teuren Sachen können überhaupt nicht verkauft werden.

Ihre Arbeit könnte ohne große Anstrengungen erheblich verbessert werden.

Keine Sorge, das Wahlergebnis kann in vier Jahren korrigiert werden.

Übung 22. „sein ...zu“ + Inf.

Haben Sie schon verstanden, was hier zu üben ist?

sein ... zu + Inf. konkurriert mit Passivsätzen + **müssen/sollen/können/dürfen**

Oft klingen diese Sätze streng, autoritär, bürokratisch.

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze und probieren Sie auch die Alternativen aus. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 die Form sein ... zu + Inf. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Hier ist beim besten Willen nichts mehr zu machen.

Ein dicker Polizist brüllte: „Die Straße ist unverzüglich zu räumen!“

Seine Vorführung war so perfekt, dass nichts daran zu kritisieren war.

2. Die Miete soll pünktlich zum Monatsanfang gezahlt werden.

Seine Kritik konnte von den meisten Zuhörern nur schwer akzeptiert werden.

Der Widerspruch konnte schnell geklärt werden.

Übung 23. *Ähnlich ist es mit bleibt... zu + Inf.*

Vielleicht hören Sie in den beiden Sätzen ein Abwarten, eine gewisse Skepsis heraus.

Bilden Sie Passivsätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Die weitere Entwicklung bleibt abzuwarten.

Jetzt bleibt nur noch zu sagen, dass die Kundgebung beendet ist.

Übung 24. Nomen-Verb-Verbindungen

Bestimmte Nomen-Verb-Verbindungen, Ausdrücke der Schriftsprache, konkurrieren mit Passiv. Auch hier klingt es oft so, als ob das Geschehen „automatisch“ läuft, ohne wirklichen Verursacher.

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze und achten Sie auf den Klang; formulieren Sie Alternativen. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 passende Nomen-Verb-Verbindungen, übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: *Hier stehen besonders gewählte Ausdrücke der Schriftsprache zur Diskussion. – Hier werden besonders gewählte Ausdrücke der Schriftsprache diskutiert.*

1. Mit ihrer Rückkehr ging sein heißester Wunsch **in Erfüllung**.

Jetzt kommen unsere neuesten Tricks **zur Vorführung**.

Sind denn unsere Themen **zur Sprache gekommen**?

Unsere Beispielsätze haben nicht nur **Zustimmung gefunden**.

2. Diese katastrophale Politik, meine Damen und Herren, muss sofort **beendet werden!**

Natürlich, so sagen die Politiker, **werden** alle diese Waffen niemals **eingesetzt**. Auf tragische Weise ist er **getötet worden**.

Ab nächsten Monat **wird** unser neues Modell **verkauft**.

Übung 25. “sich”-Verben

Manche Ausdrücke mit sich konkurrieren mit Passiv. Oft kann man damit ein wenig verbergen, wer verantwortlich ist. Das ändert sich so lange nicht, bis es geändert wird (Liedzeile von Franz-Josef Degenhardt).

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze oder finden Sie andere Alternativen. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 Verben mit sich.

1. Eine Lösung des Problems wird sich schon noch finden.

Herr Kommissar, ich glaube, der Fall hat sich aufgeklärt.

Rhetorik schreibt sich mit einem ‚h‘, Rhythmus mit zwei.

2. Ob ich den Job kriege, wird erst nach der Sommerpause entschieden.

Unsere Produktivität muss erheblich verbessert werden.

Warum soll denn jetzt alles verändert werden?

Übung 26. Verben mit Passivbedeutung

*Hoffentlich **bekommen** Sie keine Angst. Sie **kriegen** auch einen Preis dafür.*

*Hier erhalten Sie weitere Informationen über Verben, die mit dem Passiv konkurrieren: **bekommen, erhalten, kriegen, gehören. kriegen und gehören** sind Ausdrücke der Umgangssprache.*

Formen Sie die Sätzen der Gruppe 1 um, indem Sie eines dieser Verben verwenden.

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 2 Passivsätze. Achten Sie dabei auf den Dativ.

1. Mir ist zum Geburtstag überhaupt nichts geschenkt worden.

Ihm wurde ein Job als Museumsaufseher gegeben.

Wurde Ihnen Ihr Zeugnis bereits ausgehändigt?

Dem Kerl wurden für seine schreckliche Tat nur zwei Jahre mit Bewährung gegeben.

Diese blödsinnigen Formulare sollten am besten abgeschafft werden.

2. Ich bekomme vom Weihnachtsmann eine Stereoanlage.

Von seinen Eltern kriegt er monatlich 500 Euro.

In feierlicher Form erhielten wir unsere Diplome.

Ich habe einen komischen Brief vom Finanzamt gekriegt.

Am Stammtisch: „So eine Politik gehört verboten, alle Politiker gehören eingesperrt“.

Übung 27. Alles geht von selbst

*Die Buchhandlung **schließt** um 18.30 Uhr und Samstags schon um 13 Uhr. **Unser** Geschäft **öffnet** am kommenden Montag. Die Eier **kochen**.*

Diese Verben haben schon eine Passivbedeutung.

*Bilden Sie aus diesen Beispielsätzen Passivsätze. Sie werden sofort erkennen, wer dahintersteckt, wer Agens ist. **Nicht immer ist so offensichtlich, was „wirklich“ geschieht oder geschehen ist.** Interpretieren Sie, wie in den folgenden Sätzen das Geschehen zu erklären ist:*

Das Kind zur Mutter, die die Schokolade sucht: „Die ist verschwunden“.
Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.
Großvater ist in der Normandie gefallen.

Übung 28. „es“ in Passivsätzen

Es muss betont werden, dass „es“ in deutschen Passivsätzen sehr beliebt ist.

Passivsätze beginnen oft nicht mit Agens. Sie beginnen häufig mit Angaben von Ort und Zeit, oft auch mit Dativ. Besonders gern beginnen sie auch mit es. Dabei hat es eine „Platzhalter“-Funktion am Satzanfang; es fällt weg, wenn die erste Stelle anders besetzt wird.

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 1. Lesen Sie sie dann noch einmal, aber ohne es. Sie können mit verschiedenen Satzteilen beginnen.

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 2, indem Sie mit es beginnen.

Bilden Sie in der Gruppe 3 aus den Aktivsätzen Passivsätze mit es.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Es darf jetzt gelacht werden.

Nein, es darf hier nicht geraucht werden.

Es ist jetzt genug herumgeredet worden; keiner hat wirklich ehrlich gesagt, was er denkt.

2. In diesem Kapitel sollen die Verwendungen des Passivs gelernt werden.

Zwei Stunden lang wurde völlig ergebnislos diskutiert.

Mir ist in meiner Jugend nichts geschenkt worden.

3. Ich muss noch sagen, dass das eine sehr gute Diskussion war.

Auf der ganzen Reise haben wir gesungen und geblödel.

Amerikaner beklagen oft, dass man in Deutschland zu viel raucht.

Übung 29. *Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische. Interpretieren Sie diese Sätze, probieren Sie auch verschiedene Varianten:*

Hier bei uns wird hart gearbeitet. Auf Pünktlichkeit und Ordnung wird bei uns großer Wert gelegt. Zum Beispiel in meiner Firma: Da werden morgens auf die Minute genau um 6.25 Uhr die Lichtenanlagen eingeschaltet, fünf Minuten später wird das Werkstor geöffnet. Die automatischen Stechuhren können zwischen 6.30 Uhr und 6.45 Uhr bedient werden. Wer später kommt, wird sofort registriert. Wer dreimal zu spät kommt, wird zum Chef zitiert und ermahnt. Wird jemand mehrfach ermahnt, wird das in seine Personalakte eingetragen. Da kann einer schnell fristlos entlassen werden. Bis 9 Uhr wird gearbeitet, von 9 Uhr bis 9.15 Uhr wird Frühstückspause gemacht, dann wird weitergearbeitet bis Mittag. Um halb vier wird Feierabend gemacht, auf die Minute genau wird um 16 Uhr das Werk geschlossen. Dann gehe ich heim.

Übung 30. Zum Abschluss: Das ganze Leben (und die ganze Grammatik dieses Kapitels: Passiv/Aktiv) in Kurzfassung:

Er wurde geboren, nahm ein Weib und starb.

Interpretieren Sie, wie in diesem Satz das Geschehen zu erklären ist?

4. Der Konjunktiv

Кон'юнктив, як і український умовний спосіб, служить для вираження нездійсненого бажання, нереальної умови, можливості, припущення тощо. Проте між українським умовним способом і німецьким кон'юнктивом є велика різниця як в утворенні, так і у вживанні.

Ця різниця полягає:

<i>Deutsch</i>		<i>Ukrainisch</i>
<p>1. Кон'юнктив має ті самі часові форми, що й індикатив (<i>Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum</i>), і описову форму – кондиціоналіс (<i>der Konditionalis</i>).</p> <p><i>Хоча питання вираження «часу» часовими формами кон'юнктива ми ще обговоримо!</i></p>		<p>1. Умовний спосіб не має часових форм.</p>
<p>2. <i>Präsens</i> і <i>Präteritum</i> кон'юнктива утворюється за допомогою суфікса e, який приєднується до основи <i>Präsens</i> і до основи <i>Präteritum Indikativ</i>. У сильних дієсловах кореневі голосні a, o, u приймають в <i>Präteritum</i> умлаут.</p>		<p>2. Умовний спосіб утворюється з дієслова в минулому часі і частки <i>bi</i>: <i>Я пішов би, ти сказав би</i> тощо.</p>
<p><i>Indikativ</i></p> <p><i>Präs.</i> du schreib-st <i>Imp.</i> ich ging er kam es flog sie fuhr</p>	<p><i>Konjunktiv</i></p> <p>du schreib-e-st ich ging-e er käm-e es flög-e sie führ-e</p>	<p>—</p>
<p>3. Кожна часова форма кон'юнктива має своє значення і вживання, причому інше, ніж в індикативі.</p> <p><i>Wenn wir jetzt auf dem Stadion wären!</i> (<i>Präteritum Konj.</i> виражає теперішній час). <i>Gestern wäre ich mit Vergnügen aufs Land gefahren!</i> (<i>Plusquamperfekt Konj.</i> виражає минулий час). <i>Morgen ginge er gern ins Museum.</i> (<i>Präteritum Konj.</i> виражає майбутній час).</p>		<p>3. Єдина форма умовного способу (сполучення дієслова в минулому часі з часткою <i>bi</i>) використовується для вираження дій в теперішньому, минулому і майбутньому часі.</p> <p><i>Якби ми зараз були на стадіоні!</i> (Умовний спосіб виражає теперішній час). <i>Я з задоволенням поїхала б вчора за місто.</i> (Умовний спосіб виражає минулий час). <i>Завтра він охоче пішов би в музей.</i> (Умовний спосіб виражає майбутній час).</p>
<p>4. Кон'юнктив вживається ширше, ніж умовний спосіб. Він виражає не тільки нездійсненне бажання,</p>		<p>4. Умовний спосіб вживається для вираження нездійсненого</p>

нереальну умову, порівняння, можливість, припущення, розпорядження; кон'юнктив використовується також в непрямій мові.	бажання, нереального порівняння, можливості, припущення.
--	--

Істотна різниця є між часовими формами кон'юнктива і індикатива. Вони відрізняються як за утворенням, так і за вживанням.

Утворення кон'юнктива

Відмінювання дієслів у *Präsens Konjunktiv*

Схема утворення

	Однина	Множина
1-а особа	-e	-e-n
2-а особа	-e-st	-e-t
3-я особа	-e	-e-n
Форма ввічливого звертання	—	-e-n

Слабкі дієслова	Сильні дієслова з кореневим голосним <i>a</i>	Сильні дієслова з кореневим голосним <i>e</i>	Правила дієвідмінювання
ich mach-e du mach-e-st er sie } mach-e es wir mach-e-n ihr mach-e-t sie mach-e-n Sie mach-e-n	ich fahr-e du fahr-e-st er sie } fahr-e es wir fahr-e-n ihr fahr-e-t sie fahr-e-n Sie fahr-e-n	ich nehm e du nehm-e-st er sie } nehm-e es wir nehm-e-n ihr nehm-e-t sie nehm-e-n Sie nehm-e-n	1. <i>Präsens Konjunktiv</i> утворюється за допомогою суфікса e , який додається до основи <i>Präsens Indikativ</i> , і особових закінчень <i>Präteritum Indikativ</i> . 2. Кореневі голосні у сильних дієсловах в <i>Präsens Konjunktiv</i> не змінюються.

Відмінювання модальних дієслів у *Präsens Konjunktiv*

können	dürfen	müssen	mögen	sollen	wollen	<i>Модальні дієслова зберігають в усіх особах умлаут, характерний для інфінітива.</i>
ich könn-e	dürf-e	müss-e	mög-e	soll-e	woll-e	
du könn-e-st	dürf-e-st	müss-e-st	mög-e-st	soll-e-st	woll-e-st	
er sie } könn-e es	dürf-e	müss-e	mög-e	soll-e	woll-e	
wir könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	
ihr könn-e-t	dürf-e-t	müss-e-t	mög-e-t	soll-e-t	woll-e-t	
sie könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	
Sie könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	

Відмінювання допоміжних дієслів у Präsens Konjunktiv

<i>haben</i>	<i>werden</i>	<i>sein</i>	
ich hab-e du hab-e-st er sie } hab-e es wir hab-e-n ihr hab-e-t sie hab-e-n Sie hab-e-n	ich werd-e du werd-e-st er sie } werd-e es wir werd-e-n ihr werd-e-t sie werd-e-n Sie werd-e-n	ich sei du sei (-e)-st er sie } sei es wir sei-e-n ihr sei-e-t sie sei-e-n Sie sei-e-n	Допоміжні дієслова haben і werden відмінюються за загальним правилом; дієслово sein має в Präsens Konjunktiv особливі форми (див. таблицю).

Відмінювання дієслів у Präteritum Konjunktiv

Схема утворення Präteritum Konjunktiv сильних дієслів

Особа	Однина	Множина
1-а особа	.. e	.. -e-n
2-а особа	.. e-st	.. -e-t
3-я особа	.. -e	.. -e-n
Форма ввічливого звертання		.. -e-n

Схема утворення Präteritum Konjunktiv слабких дієслів збігається з схемою утворення Präteritum Indikativ слабких дієслів.

Слабкі дієслова	Сильні дієслова	Сильні дієслова з кореневими голосними <i>a, o, u</i> .	Правила
ich mach-te du mach-te-st er sie } mach-te es	ging-e ging-e-st ging-e	nähm-e flög-e führ-e nähm-e-st flög-e-st führ-e-st nähm-e flög-e führ-e	1. Präteritum Konjunktiv слабких дієслів збігається з Präteritum Indikativ.
wir mach-te-n ihr mach-te-t sie mach-te-n Sie mach-te-n	ging-e-n ging-e-t ging-e-n ging-e-n	nähm-e-n flög-e-n führ-e-n nähm-e-t flög-e-t führ-e-t nähm-e-n flög-e-n führ-e-n nähm-e-n flög-e-n führ-e-n	

Схема утворення Präteritum Konjunktiv модальних дієслів

ich könn-te du könn-te-st er sie } könn-te es	dürf-te dürf-te-st dürf-te	müsste müss-te-st müss-te	möch-te möch-te-st möch-te	1. Модальні дієслова приймають умлаут, крім
---	----------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	---

wir könn-te-n ihr könn-te-t sie könn-te-n Sie könn-te-n	dürf-te-n dürf-te-t dürf-te-n dürf-te-n	müss-te-n müss-te-t müss-te-n müss-te-n	möch-te-n möch-te-t möch-te-n möch-te-n	<i>дієслів sollen і wollen.</i>
ich soll-te du soll-te-st er sie } soll-te es wir soll-te-n ihr soll-te-t sie soll-te-n Sie soll-te-n	woll-te woll-te-st woll-te woll-te-n woll-te-t woll-te-n woll-te-n			<i>2. Präteritum Konjunktiv дієслів sollen, wollen збігається з Präteritum Indikativ.</i>

Схема утворення Präteritum Konjunktiv допоміжних дієслів

<i>sein</i>	<i>werden</i>	<i>haben</i>	Правило
ich wär-e du wär-e-st er sie } wär-e es	würd-e würd-e-st würd-e	hätt-e hätt-e-st hätt-e	<i>Допоміжні дієслова sein і werden утворюють Imperfekt Konjunktiv як сильні дієслова.</i>
wir wär-e-n ihr wär-e-t sie wär-e-n Sie wär-e-n	würd-e-n würd-e-t würd-e-n würd-e-n	hätt-e-n hätt-e-t hätt-e-n hätt-e-n	

Відмінювання дієслів у Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I Konjunktiv

Perfekt Konjunktiv		Правило
ich habe gemacht du habest gemacht er sie } habe gemacht es wir haben gemacht ihr habet gemacht sie haben gemacht Sie haben gemacht	ich sei gekommen du seiest gekommen er sie } sei gekommen es wir seien gekommen ihr seiet gekommen sie seien gekommen Sie seien gekommen	<i>Perfekt і Plusquamperfekt Konj. утворюються так само, як Perfekt і Plusquamperfekt Indikativ. Різниця полягає в тому, що допоміжні дієслова стоять у Konjunktiv: у Perfekt – у Präsens Konjunktiv, у Plusquamperfekt – у Präteritum Konjunktiv.</i>
Plusquamperfekt Konjunktiv		
ich hätte gemacht du hättest gemacht er sie } hätte gemacht es	ich wäre gekommen du wärest gekommen er sie } wäre gekommen es	

wir hätten gemacht ihr hättet gemacht sie hätten gemacht Sie hätten gemacht	wir wären gekommen ihr wäret gekommen sie wären gekommen Sie wären gekommen
<i>Futurum I Konjunktiv</i>	<i>Правило</i>
ich werde machen du werdest machen er sie } werde machen es wir werden machen ihr werdet machen sie werden machen Sie werden machen	<i>Futurum I Konjunktiv утворюється так само, як Futurum I Indikativ. Різниця полягає в тому, що допоміжне дієслово werden стоїть в Präsens Konjunktiv.</i>

Konditionalis I **Схема утворення**

Konditionalis I = Präteritum Konjunktiv дієслова werden + Infinitiv
відмінюваного дієслова

Приклад відмінювання дієслова „gehen“ в Konditionalis I

ich würde gehen (я пішов би)	wir würden gehen
du würdest gehen	ihr würdet gehen
er	sie würden gehen
sie } würde gehen	Sie würden gehen
es	

Вживання кон'юнктива

Часові форми кон'юнктива лише частково служать для вираження часу. Основне їх призначення – висловлення нездійсненого бажання, нереальної умови, припущення тощо.

Präteritum Konjunktiv виражає залежно від змісту тексту теперішній або майбутній час (а не минулий, як в індикативі).

Наприклад:

Wenn ich doch heute in der Bibliothek arbeiten könnte! *Якби я сьогодні могла попрацювати в бібліотеці.*

Wenn ich doch morgen in der Bibliothek arbeiten könnte! *Якби я завтра могла попрацювати в бібліотеці.*

Plusquamperfekt Konjunktiv виражає минулий час (а не передминулий, як в індикативі).

Hätten wir es doch früher erfahren! *Якби ми про це довідались раніше!*

Вживання кон'юнктива для вираження нереального бажання

Кон'юнктив вживається в реченнях, що виражають нереальне, тобто нездійсненне або невиконане бажання. За своєю формою ці речення збігаються з підрядними реченнями з сполучником *wenn* (якби), але сполучник *wenn* часто опускається. В цьому випадку відмінювана частина присудка стоїть на першому місці.

Для теперішнього і майбутнього часу вживається Präteritum Konjunktiv.

Для минулого часу вживається Plusquamperfekt Konjunktiv.

Теперішній і майбутній час

Wenn es heute (morgen) nicht so kalt wäre! Якби сьогодні (завтра) не було так холодно!

Wäre es heute (morgen) nicht so kalt! Було б сьогодні (завтра) не так холодно!

Минулий час

Wenn es gestern nicht so kalt gewesen wäre! Якби вчора не було так холодно!

Wäre es gestern nicht so kalt gewesen! Було б вчора не так холодно!

У реченнях цього типу для підсилення бажання вживається слово doch.

Wenn ich doch frei wäre! Якби я була вільна(ий)!

Wäre ich doch frei! Була б я вільна(ий)!

У реченнях, що висловлюють нереальне бажання, часто вживаються модальні дієслова в Präteritum Konjunktiv.

Könnte ich doch Klavier spielen! Якби я міг грати на роялі! (Міг би я грати на роялі!)

Вживання кон'юнктива для вираження нереальної умови

Кон'юнктив вживається в нереальних умовних підрядних реченнях, тобто в підрядних, що виражають нездійсненну чи невиконану умову. Сполучник підрядного речення *wenn* (якби) може опускатися. В цьому випадку змінюється порядок слів, і на першому місці в підрядному реченні стоїть відмінювана частина присудка.

Для теперішнього і майбутнього часу вживається Präteritum Konjunktiv i Konditionalis I. Для минулого часу вживається Plusquamperfekt Konjunktiv. Кондиціоналіс вживається замість імперфекта зазвичай лише в головному реченні.

Wenn ich heute (morgen) mehr Zeit hätte, besuchte ich dich (würde ich dich besuchen).

Якби у мене сьогодні (завтра) було більше часу, я б тебе відвідав.

Hätte ich heute (morgen) mehr Zeit, besuchte ich dich (würde ich dich besuchen).

Було б у мене сьогодні (завтра) більше часу, я б тебе відвідав.

Wenn ich gestern mehr Zeit gehabt hätte, hätte ich dich besucht.

Якби у мене вчора було більше часу, я б тебе відвідала.

Hätte ich gestern mehr Zeit gehabt, hätte ich dich besucht.

Було б у мене вчора більше часу, я б тебе відвідала.

Вживання кон'юнктива в непрямій мові

Непряма мова може бути виражена додатковим підрядним реченням, сполучниковим або безсполучниковим.

Вживання кон'юнктива обов'язкове в письмовій непрямій мові, коли вона виражена безсполучниковим додатковим реченням. В цьому випадку кон'юнктив є лише засобом, який вказує на те, що передаються чужі слова.

У сполучниковому додатковому реченні може бути вжитий як індикатив, так і кон'юнктив.

Порівняйте:

Er sagte, dass er unbedingt kommt (komme).

Він сказав, що він обов'язково прийде.

Er sagte, er komme unbedingt.

У непрямій мові вживаються головним чином три форми кон'юнктива: Präsens, Perfekt, Futurum I.

Перша форма означає одночасність двох дій, друга – передування дії непрямой мови дії головного речення, третя – початок дії непрямой мови після дії головного речення.

Вживання часових форм кон'юнктива в непрямій мові у порівнянні з прямою мовою

Пряма мова (Indikativ)

1. Präsens Indikativ

Er sagte: „Ich habe gute Schlittschuhe.“
(Він сказав: «У мене (є) хороші ковзани»).

2. Präteritum

Perfekt } Indikativ

Plusquamperfekt

Er sagte: „Ich hatte gute Schlittschuhe“
„Ich habe gute Schlittschuhe gehabt.“

Непряма мова (Konjunktiv)

1. Präsens Konjunktiv

Er sagte, er habe gute Schlittschuhe.
Він сказав, що у нього (є) хороші ковзани.

2. Perfekt Konjunktiv

Er sagte, er habe gute Schlittschuhe gehabt.

(Він сказав, що у нього були хороші ковзани.)

(Він сказав: «У мене були хороші ковзани».) 3. Futurum I Indikativ Er sagte: „Ich werde gute Schlittschuhe haben“ (Він сказав: «У мене будуть хороші ковзани».)	3. Futurum I Konjunktiv Er sagte, er werde gute Schlittschuhe haben. (Він сказав, що у нього будуть хороші ковзани.)
--	--

Іноді в непрямій мові зустрічаються й інші форми кон'юнктива: Präteritum, Plusquamperfekt і описова форма кон'юнктива – Konditionalis I. Ці форми вживаються лише при збігові форм Präsens, Perfekt і Futurum I Konjunktiv з формами Indikativ (наприклад, у слабких дієсловах). Якщо форми збігаються, то замість Präsens вживається Präteritum, замість Perfekt – Plusquamperfekt, замість Futurum I – Konditionalis I.

Порівняйте:

Sie sagten, sie *besuchen* uns. (Präsens Konjunktiv)

заміна – *besuchten* (Präteritum Konjunktiv)

Sie sagten, sie haben uns besucht. (Perfekt Konjunktiv)

заміна – *hätten besucht* (Plusquamperfekt Konjunktiv).

Sie sagten, sie werden uns besuchen. (Futurum I Konjunktiv)

Заміна – *würden besuchen* (Konditionalis I).

Кон'юнктив в непрямій мові часто зустрічається в газетних статтях і працях політичного і публіцистичного характеру. Кон'юнктив у непрямій мові перекладається українською мовою теперішнім, минулим і майбутнім часом дійсного способу, крім тих випадків, коли той, хто говорить, має сумнів в істинності чужих слів. Тому речення типу: *Der Junge sagte, dass seine Schwester krank sei. Sie behauptete, dass nicht sie diese Arbeit gemacht habe* можуть бути перекладені по-різному в залежності від загального смислу висловлювання. **Якщо той, хто говорить, сумнівається в істинності сказаного, слід перекладати:** *Хлопчик сказав, що його сестра ніби хвора. Вона твердила, що ніби не вона зробила цю роботу.*

Вживання кон'юнктива для вираження побажань, припущень, у порадах і розпорядженнях. Особливості перекладу

Для вираження побажань, припущень, в інструкціях, порадах і розпорядженнях (наукових і технічних) вживається Präsens Konjunktiv.

Вживання	Приклади	Переклад прикладів	Пояснення
1. У лозунгах (для вираження побажань)	Es lebe unsere Freundschaft!	Хай живе наша дружба!	У побажаннях (в лозунгах і плакатах) Präsens Konjunktiv стоїть у 3-й особі однини і перекладається теперішнім часом.
2. У припущеннях	Die Geschwindigkeit des	Нехай швидкість поїзда буде (або: досягне) 80 км на	У припущеннях (напр., задачах) Präsens

	Zuges sei 80 km in der Stunde.	годину. <i>Або:</i> Припустимо, що швидкість поїзда дорівнює (досягає) 80 км на годину.	<i>Konjunktiv</i> перекладається дієсловом у теперішньому або майбутньому часі з додаванням слова нехай або припустимо, що...
3. В інструкціях, наказах, вказівках (наукових і технічних).	Man stelle die Mischung aufs Feuer und erwärme sie 20 Minuten.	Суміш треба (слід) поставити на вогонь і підігрівати 20 хвилин. (<i>Або:</i> Поставте суміш на вогонь і підігрівайте її 20 хвилин).	<i>В інструкціях, наказах, порадах підметом буває неозначено-особовий займенник man. Präsens Konjunktiv</i> перекладається неозначеною формою дієслова з додаванням слів треба або слід , або дієсловом наказового способу 2-ої особи множини.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ: ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ КОНСТРУКЦІЙ ІЗ КОН'ЮНКТИВОМ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Кон'юнктив – один із трьох способів дієслів у німецькій мові. Він відповідає українському умовному способу і може виражати нездійсненне бажання, нереальну умову, можливість, припущення. Але у кон'юнктива є деякі особливості у порівнянні з українським умовним способом.

1. Konjunktiv має стільки ж часових форм як і Indikativ (дійсний спосіб) (Präsens, Imperfect, Perfect, Plusquamperfect, Futurum), і ще одну спеціальну форму Konditionalis. Цю форму в технічній літературі визначають також як *Würde-Form*. Український умовний спосіб має тільки одну форму і самотійно не виражає час. Єдина форма умовного способу – дієслово в минулому часі з часткою *b(u)*.

Слід також пам'ятати, що часові форми Konjunktiv і Indikativ, їх значення і використання не співпадають один з одним.

2. Konjunktiv у німецькій мові, окрім вираження можливості, реальної або нереальної, може слугувати для вираження реального побажання, наказу, а також для оформлення непрямої мови, наприклад:

Es lebe unsere Wissenschaft! – *Хай живе наша наука!*

Man löse einen Eßlöffel Waschpulver in zwei Liter Wasser. – *Розчиніть столову ложку прального порошку в двох літрах води.*

Der Erfinder behauptet, der Motor arbeitet mit günstigem Wirkungsgrad. – *Винахідник стверджує, що мотор працює з нормальним ККД.*

Для правильного розуміння і перекладу форми Konjunktiv українською мовою необхідно в першу чергу визначити, як використовується у даному

реченні або фрагменті Konjunktiv: для вираження можливості або для оформлення непрямой мови. Це можна встановити за допомогою контекста.

У залежності від нього Konjunktiv перекладається на українську мову згідно з умовним способом або формою дійсного способу у відповідному часі, наприклад:

Könnten wir mit Lichtgeschwindigkeit fahren, würden wir die Grenze unseres Sonnensystems in 5,5 Lichtstunden erreichen. – Якщо б ми могли пересуватися зі швидкістю світла, то досягли б межі нашої сонячної системи через 5,5 світлових годин.

Der Professor sagte, daß wir den Aufbau und die Wirkungsweise des Apparats bald studieren würden. – Професор сказав, що незабаром ми почнемо вивчати конструкцію та принцип роботи цього апарату.

Die Fläche dieses Quadrates sei 16 km groß. – Площа цього квадрату дорівнює 16 км.

Складні часові форми Konjunktiv утворюються так само, як і відповідні форми дійсного способу, відмінність є у тому, що допоміжне дієслово стоїть у формі Konjunktiv.

Wenn das Kraftwerk nicht errichtet worden wäre, wäre das ganze Gebiet ohne Elektrizität geblieben. – Якщо б не була побудована електростанція, вся область залишилась би без електрики.

Hätte er diese Gleichung richtig gelöst, könnte er weiter an der Olympiade teilnehmen. – Якби він вірно вирішив це рівняння, він зміг би прийняти подальшу участь в олімпіаді.

Konditionalis утворюється за допомогою допоміжного дієслова werden в Imperfect Konjunktiv Konjunktiv і Infinitiv основного дієслова, наприклад:

Die Maschine würde diese Aufgabe lösen. – Машина вирішила б цю задачу.

Konjunktiv може бути використаний для вираження можливості, як реальної, так і нереальної. До того ж Imperfect Konjunktiv і складні форми, в яких допоміжне дієслово стоїть у минулому часі (Plusquamperfekt, Konditionalis), виражають зазвичай нереальну можливість, а Präsens Konjunktiv і ті ж складні форми, в яких допоміжне дієслово стоїть у теперішньому часі (Perfekt, Futurum), – реальну можливість.

Таким чином, Konjunktiv можна розділити на дві групи: **Konjunktiv реальної можливості і Konjunktiv нереальної можливості.**

I. Кон'юнктив реальної можливості та способи його перекладу

У німецькій технічній літературі найбільш поширеним є Präsens Konjunktiv. Він дуже широко використовується у формулюванні теорем та задач, при описі досліджень, в інструкціях та вказівках. Präsens Konjunktiv перекладається:

Українським дієсловами *потрібно*, *слід* або наказовим способом, наприклад:

Man prüfe eine Sodalösung mit rotem Lackmuspapier. – Перевірте розчин соди червоним лакмусовим папірцем.

Дієсловом *nehay*, який в українській науковій літературі має синонім *prynustymo*, наприклад:

Der Winkel ABC sei gleich 45°. – *Принустимо, що кут ABC дорівнює 45°.*

Форма теперішнього часу кон'юнктива часто використовується з неозначено-особовими займенниками *man* з дієсловами зі значенням “висловлення”, наприклад:

Man nehme an, daß... *Принустимо, що...*

Man merke sich, daß... *Майте на увазі, що...*

Man beachte, daß... *Зверніть увагу на те, що...*

II. Кон'юнктив нереальної можливості та способи його перекладу

Цей кон'юнктив, як правило, перекладається формою умовного способу з використанням частки *б(и)*, наприклад:

Wenn der Fahrer mehr Zeit hätte, könnte er das Fahrzeug besser reparieren. –

Якби у водія було більше часу, він зміг би краще відремонтувати машину.

Кон'юнктив нереальної можливості частіше використовується:

1) в складнопідрядних реченнях умови, наприклад:

Wäre der Laborant aufmerksamer gewesen, würde ihm auch dieses Experiment gelingen. – *Якщо б лаборант був більш уважним, то йому також удалося б це дослідження.*

2) у простих самостійних реченнях; причому при перекладі науково-технічних текстів можна використовувати ввідні слова, такі, як *мабуть*, *за можливістю*, наприклад:

All dies zusammengenommen wäre die richtige Lösung der bevorstehenden Probleme. – *Все це разом, мабуть, і було б вірним рішенням майбутніх проблем.*

ÜBUNGEN

Übung 1. *Setzen Sie folgende Verben in den Konjunktiv II. Wählen Sie dabei eine gebräuchliche Form. Bilden Sie die Sätze. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

a) Gegenwart

er kommt – *er käme*

er nimmt –

wir fragen – *wir würden fragen*

ihr arbeitet –

sie weiß –

sie brauchen –

ich bin –

du darfst –

du kannst –

wir wollen –

ihr habt –

das heißt –

sie gehen –

ich schlafe –

wir helfen –

sie sollen –

b) Vergangenheit

ich fuhr –
er spielte –
sie hatte geholt –
wir wussten –
sie durften –
du hast gesehen –
er ist geflogen –
ihr bleibt –

ich kannte –
er ging aus –
er war gekommen –
wir machten –
sie hat erzählt –
sie hatten überlebt –
er war erstaunt –
sie drohten –

**Übung 2. Wie heißt der Konjunktiv II bzw. gegebenenfalls die würde-Form?
Bilden Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!**

Beispiele: er hält – er hielte/er würde halten

er fliegt – er würde fliegen

er flog – er wäre geflogen

Wenn ich Flügel hätte, würde ich fliegen. Wenn ich Flügel hätte, flöge ich. – Я́кби я мав крила, то прилетів би.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. wir sehen es | 21. sie wird kommen |
| 2. er wollte gefragt werden | 22. es war schade |
| 3. sie ruft | 23. sie musste arbeiten |
| 4. sie muss arbeiten | 24. er stirbt |
| 5. es ist gewaschen worden | 25. ihm wird geholfen |
| 6. er ist glücklich | 26. es darf geraucht werden |
| 7. sie hat ihn gefragt | 27. er lässt das Rauchen |
| 8. er hilft | 28. wir wollten es |
| 9. es wurde gearbeitet | 29. du willst ihnen helfen |
| 10. er friert | 30. wir bekommen Besuch |
| 11. wir waren betroffen | 31. sie soll sich entscheiden |
| 12. es musste getan werden | 32. es brennt |
| 13. ich war beeindruckt | 33. sie haben ihr geholfen |
| 14. Nimmst du mich mit? | 34. es wurde besprochen |
| 15. sie rennen | 35. sie konnten dabei helfen |
| 16. es kann verkauft werden | 36. es beginnt |
| 17. sie sollten sich entscheiden | 37. es ist erledigt |
| 18. er hatte Angst | 38. er schießt |
| 19. wir wissen es | 39. wir fragen uns |
| 20. sie sind gefahren | 40. sie waren aufgestanden |

Übung 3. Vervollständigen Sie die Sätze und verwenden Sie das Passiv im Konjunktiv II. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Er ist rechtzeitig operiert worden.

Wenn er nicht rechtzeitig operiert worden wäre, wäre er gestorben.

1. Der Brief wurde rechtzeitig abgeschickt. *Wenn der Brief nicht*
2. Das Theaterstück wurde von den Schülern vier Monate geprobt. *Wenn das Theaterstück nicht vier Monate*

3. Bei ihm wurde eingebrochen und das wertvolle Ölgemälde gestohlen. *Wenn bei ihm nicht.....*
4. Jemand hat ihn beim Fußball verletzt. *Wenn er beim Fußball nicht.....*
5. Das Geld wurde in einem gepanzerten Wagen transportiert. *Wenn das Geld nicht in einem gepanzerten Wagen.....*
6. Der Wagen wurde gestern repariert. *Wenn der Wagen nicht.....*
7. Der Motor ist neu eingebaut worden. *Wenn der Motor nicht.....*
8. Der Kunde wurde gleich über den Vorfall informiert. *Wenn der Kunde nicht gleich über den Vorfall*

Übung 4. *Setzen Sie die Sätze in die Vergangenheit. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

Beispiel: Unsere Produktpalette müsste erweitert werden.

Unsere Produktpalette hätte erweitert werden müssen.

1. Hier müsste unbedingt ein Hinweisschild angebracht werden.
2. Die Untersuchungsergebnisse dürften nicht verheimlicht werden.
3. Die Geräte sollten sofort nach Gebrauch gereinigt werden.
4. Das Haus müsste mal neu gestrichen werden.
5. Der Kunde sollte über den Vorfall gleich informiert werden.
6. Das Rundschreiben müsste von allen Mitarbeitern gelesen werden.
7. Der Brief müsste sofort beantwortet werden.
8. Die Abrechnung sollte noch einmal kontrolliert werden.

Übung 5. *Beschreiben Sie, was Herrn Reisemann in seinem Urlaub fast/beinahe passiert wäre. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: keinen Flug mehr bekommen

Fast hätte Herr Reisemann keinen Flug mehr bekommen.

1. am Abreisetag verschlafen
2. Geld und Ausweis zu Hause vergessen
3. ihm der Bus vor der Nase wegfahren
4. von einem Auto angefahren werden
5. sein Flugzeug verpassen
6. keinen Fensterplatz mehr bekommen
7. kein Hotelzimmer mehr zu bekommen sein
8. das Hotel seiner Wahl schon ausgebucht sein
9. die angekündigte Segelregatta abgesagt werden müssen
10. in Seenot geraten
11. bei einem Sturm von der Rettungswacht an Land geholt werden müssen
12. bei der zweiten Regatta das Schlusslicht machen
13. ihm das den ganzen Urlaub verderben
14. vor Wut nach Hause fahren
15. es fast bereuen, dass er diese Urlaubsidee gehabt hat
16. die Schönheit der Landschaft nicht wahrnehmen

17. den angenehmen Ort und das Hotel nicht ausreichend genießen
18. die vielen netten Leute übersehen
19. (Aber dann hat er einfach „abgeschaltet“ und) seinen Urlaub noch verlängern

Übung 6. Bedeutung und Gebrauch des Konjunktivs II

Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

- 1) *Könnten Sie uns genauer schildern, wie der Unfall passiert ist?*
- 2) *Hätte der Autofahrer doch nicht überholt!*
- 3) *Wenn der entgegenkommende Fahrer das Lenkrad nicht in letzter Sekunde herumgerissen hätte, wären beide Autos frontal zusammengestoßen.*
- 4) *Dieser Fahrer hat schnell reagiert, sonst hätte es einen schweren Unfall gegeben.*
- 5) *Es sieht so aus, als ob der Beifahrer einen Schock erlitten hätte (habe).*
- 6) *Er ist zu verwirrt, als dass er die Fragen der Polizisten beantworten könnte (kann).*
- 7) *Es gibt keinen Autofahrer, der vor Unfällen sicher wäre (ist).*
- 8) *Fast hätte es einen frontalen Zusammenstoß gegeben.*
- 9) *Auch wenn ich ein schnelles Auto hätte, würde ich nicht so rasen.*
- 10a) *Wie wäre es, wenn Sie zügig weiterfahren würden?*
- 10b) *An Ihrer Stelle würde ich nicht an der Unfallstelle stehen bleiben.*
- 10c) *Er hätte das Überholverbot beachten müssen/sollen und hätte nicht überholen dürfen.*
- 10d) *Es wäre besser (gewesen), mögliche Folgen vorher zu bedenken.*
- 11) *Ich würde nie in einer Kurve überholen.*
- 12) *Der rasante Autofahrer wäre vielleicht ein guter Rennfahrer.*
- 13) *Die Unfallfolgen müssten/dürften/könnten relativ schnell behoben sein.*
- 14) *Ich hätte nicht gedacht, dass die Polizei so schnell am Unfallort ist.*
- 15) *Ob ich auch so schnell reagiert hätte?*
- 16) *Er behauptet, dass ihn die Sonne geblendet hätte (habe).*
- 17) *Das hätten wir geschafft. Damit wären wir am Ende.*

Höflichkeit

Wunschsätze

Konditionalsätze

Sätze mit sonst/andernfalls

Komparativsätze

Konsekutivsätze

Relativsätze nach negierter Feststellung

Sätze mit fast/beinahe

Konzessivsätze

Empfehlungen/Vorschläge

Umkehrverhältnis

**Aufforderungen, Ratschläge/
Vorschläge**

**etwas besser machen
Möglichkeit**

Vermutungen mit müsste/dürfte/könnte

Erstaunen

**Zweifelhafte Fragen
Indirekte Rede**

Abschließende Feststellungen

Während der Indikativ einen Sachverhalt als wirklich und tatsächlich gegeben darstellt (real), bezeichnet der Konjunktiv II Nicht-Wirkliches, nur Gedachtes, Hypothetisches, Fiktives (irreal) (Vgl. z.B. die Tatsache: *Der Autofahrer hat überholt*, mit der irrealen Aussage in (2)).

Wie die Beispiele zeigen, gibt es vielfältige Verwendungsmöglichkeiten für den Konjunktiv II; am häufigsten kommen irreale Bedingungssätze vor. Manchmal wird der Konjunktiv II fakultativ zum Indikativ (6) (7) bzw. zum Konjunktiv I (5) (16) gebraucht.

Im Geschäftsbereich ist die Verwendung des Konjunktivs üblich, aber man darf damit nicht übertreiben, weil durch **zu viel Konjunktiv** die Wirkung der **Aussage abgeschwächt** wird.

Übung 7. Der Konjunktiv II als Ausdruck der Höflichkeit

Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1) *Könnten Sie mir ein Kännchen Kaffee bringen?*

2) *Ich möchte gern ein Stück Apfelkuchen mit Schlagsahne.*

3) *Dürfte ich Sie um etwas bitten?*

4) *Würden Sie mich zum Bahnhof fahren*

5) *Wären Sie so freundlich mir den Koffer abzunehmen?*

6a) *Hätten Sie Feuer für mich?*

6b) *Ich hätte gern einen Aschenbecher (gehabt).*

7) *Ich wüsste gern / hätte gern gewusst, wie lange Sie geöffnet haben.*

8a) *Ich würde meinen/sagen, dass Sie in diesem Fall im Unrecht sind.*

8b) *Es wäre zu überlegen, ob der Konflikt nicht anders gelöst werden kann.*

Mit dem Konjunktiv II kann man auf höfliche, vorsichtige und zurückhaltende Art - meist in

Form einer Frage - um etwas bitten (1)-(7).

Direkte Aufforderungen wirken härter und un-

freundlicher (*Bringen Sie mir ein Kännchen Kaffee!* *Fahren Sie mich zum Bahnhof!*). Bitten mit

dem Adverb *gern* stehen häufig im Konjunktiv II

der Vergangenheit, beziehen sich aber auf die

Gegenwart (6b) (7). Der Konjunktiv II steht

auch in Höflichkeitsfloskeln (8).

Übung 6. *Sagen Sie es höflicher. Berücksichtigen Sie auch Alternativen. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Ein Verkaufsgespräch

1. Haben Sie Zeit für mich?

2. Tauschen Sie mir diesen Mantel um?

3. Ich brauche einen wärmeren Mantel.

4. Bringen Sie mir noch weitere Modelle!

5. Zeigen Sie mir schwarze Hosen in Größe 38!

6. Kann ich auch Blusen zum Anprobieren haben?

7. Beraten Sie mich?

8. Lassen Sie alles einpacken und mir nach Hause bringen!

Übung 7. *Drücken Sie mit Hilfe des Konjunktivs eine höfliche Bitte oder Frage aus. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: *Rufen Sie morgen wieder an! Würden Sie morgen wieder anrufen!*

Seien Sie so nett mir ein Buch zu geben! Wären Sie so nett mir ein Buch zu geben!

Haben Sie Feuer? *Hätten Sie Feuer?*

1. Geben Sie mir dieses Buch! **2.** Schreiben Sie diesen Satz an die Tafel! **3.** Sagen Sie mir, wie ich zur Post komme! **4.** Helfen Sie mir diese große Tasche zu tragen! **5.** Tun Sie mir den Gefallen und hören Sie mit diesem Lärm auf! **6.** Hören Sie auf zu rauchen! **7.** Senden Sie mir morgen ein Fax! **8.** Geben Sie mir eine Zeitung! **9.** Sprechen Sie leise! **10.** Lassen Sie mich sprechen! **11.** Sagen Sie, wie Ihr Name war! **12.** Schreiben Sie leserlich! **13.** Wiederholen Sie, wie der Unfall passiert ist! **14.** Seien Sie so freundlich mir die Tasche abzunehmen! **15.** Lesen Sie diese Postkarte! **16.** Zeigen Sie mir den Weg zum Hotel "Vier Jahreszeiten"! **17.** Wecken Sie mich morgen um 7.00 Uhr vom Flughafen ab!

Übung 8. Konjunktiv II als Ausdruck der Höflichkeit/Zurückhaltung. *Bilden Sie den Hauptsatz im Konjunktiv II. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: ich – vorschlagen // nächste Sitzung – 10. September – 15.00 – stattfinden
Ich würde vorschlagen, dass die nächste Sitzung am 10. September, 15.00 Uhr stattfindet.

1. ich – sich vorstellen können // Preiserhöhung – Kunde – Kritik stoßen
2. ich – abraten // andere Werbefirma – beauftragen
3. wir – sich freuen // weitere Aufträge – Sie – erhalten
4. ich – Sie – bitten // Rechnung – umgehend – begleichen
5. ich – Vergnügen sein // Sie – begleiten – dürfen
6. ich – hinweisen dürfen // Fehler – Jahresabrechnung – sein
7. es – besser gewesen // zuständiger Kollege – Rücksprache halten
8. Sie – etwas ausmachen // Gast – Bahnhof – bringen

Übung 9. *Sagen Sie, was Sie an Stelle des Autofahrers getan hätten bzw. tun würden. Manchmal gibt es mehrere Möglichkeiten. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Vorschläge

1. Er hat sich nicht an die Geschwindigkeitsbegrenzung gehalten.
2. Er hat vor der Autofahrt Alkohol getrunken.
3. Er ist in der Kurve zu weit links gefahren.
4. Er hat zu spät gebremst.
5. Er fährt sehr schnell.
6. Er überholt oft.
7. Er gibt viel Geld für Autos aus.
8. Er fährt sehr teure und schnelle Wagen.
9. Er leistet sich noch immer den Luxus eines Zweitwagens.
10. Er denkt nicht an die Folgen für die Umwelt.
11. Er schnallt sich nicht immer an.
12. Er regt sich immer gleich auf.
13. Er hat nicht gleich mit dem Unfallgegner gesprochen.

14. Er pocht immer gleich auf sein Recht.
15. Er war auch zu den anderen Betroffenen nicht sehr freundlich.
16. Er hat sich nur für den Schaden an seinem Auto interessiert.
17. Er wird den Unfallwagen gleich verkaufen.
18. Er ist unhöflich gegenüber den Polizisten.
19. Er versucht sich zu rechtfertigen.
20. Er prahlt damit, sämtliche Auto- und Motorradrennen zu besuchen.

Übung 10. *Formulieren Sie in irrealen Wunschsätzen, was im abgelaufenen Jahr nicht nach Wunsch verlaufen ist und im bevorstehenden Jahr in Erfüllung gehen soll. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Jahreswechsel

1. Ich hatte im vergangenen Jahr viele Probleme.
2. Ich habe es nicht geschafft, vieles leichter zu nehmen.
3. Leider bin ich etwas passiv.
4. Ich war im vergangenen Jahr nicht sonderlich produktiv.
5. Ich habe wenig neue Kontakte geknüpft.
6. Ich habe mich oft aufgeregt.
7. Ich habe zu wenig Distanz zu meinen Problemen gehabt.
8. Ich war zu pessimistisch.

Übung 11. *Äußern Sie Ihre eigenen Wünsche zum bevorstehenden und zurückliegenden Jahr. Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. ...

Übung 12. **Die folgenden Sätze drücken in anderer Art und Weise Wünsche aus.** *Formen Sie die Sätze in irrealer Wunschsätze um. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Ich wünschte, dass die Zeit stillsteht.
2. Ich möchte Klavier spielen können.
3. Ich wollte gern studiert.
4. Hoffentlich begegne ich bald dem Mann meines Lebens.
5. Ich hoffe bald nicht mehr von meinen Eltern abhängig zu sein.
6. Mein Wunsch, einen interessanten Job zu finden, ist nicht in Erfüllung gegangen.
7.

Übung 13. Ein Märchen und viele Wünsche

Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische! Dann äußern Sie die Wünsche des Jungen.

Der goldene Schlüssel

Zur Winterszeit, als einmal ein tiefer Schnee lag, musste ein armer Junge hinausgehen und Holz auf einem Schlitten holen. Wie er es nun zusammengesucht und aufgeladen hatte, wollte er, weil er so erfroren war, noch nicht nach Haus gehen, sondern erst Feuer anmachen und sich ein bisschen wärmen.

Da scharfte er den Schnee weg, und wie er so den Erdboden aufräumte, fand er einen kleinen goldenen Schlüssel. Nun glaubte er, wo der Schlüssel wäre, müsste auch das Schloss dazu sein, grub in der Erde und fand ein eisernes Kästchen.

"Wenn der Schlüssel nur passt!", dachte er.

„Es sind gewiss kostbare Sachen in dem Kästchen“.

Er suchte, aber es war kein Schlüsselloch da. Endlich entdeckte er eins, aber so klein, dass man es kaum sehen konnte. Er probierte, und der Schlüssel passte glücklich. Da drehte er einmal herum, und nun müssen wir warten, bis er vollends aufgeschlossen und den Deckel aufgemacht hat.

Dann werden wir erfahren, was für wunderbare Sachen in dem Kästchen lagen.

(Ein Märchen der Gebrüder Grimm)

Welche Wünsche hat der Junge wohl?

1. Müsste ich doch nicht in den tiefen Schnee hinausgehen!
2. ...

Übung 14. Was bedeutet der Konjunktiv? Wie sieht die Realität aus? Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: Wenn der Umzug doch schon geschafft wäre!
Der Umzug ist noch nicht geschafft.

Ein beschwerlicher Umzug

1. Wenn wir doch schon mit der Arbeit fertig wären!
2. Hätten wir doch nicht so spät mit dem Packen begonnen!
3. Wenn doch nicht alles einzeln verpackt werden müsste!
4. Wenn wir uns doch bloß mehr Kisten und Kartons besorgt hätten!
5. Wären unsere Helfer doch früher gekommen!
6. Wenn sie doch nicht so viel Bier trinken würden!
7. Wenn ich doch die Bücherkiste nicht so voll gepackt hätte!
8. Wenn wir den Umzug doch besser vorbereitet hätten!

Übung 15. Was würden Sie machen/hätten Sie gemacht, ... Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: wenn Sie ein Flugzeug geschenkt bekommen würden?
Dann würde ich sofort fliegen lernen.

1. wenn Sie ein Ufo (unbekanntes Flugobjekt) entdecken würden?
2. wenn der Präsident Ihres Landes plötzlich vor Ihrer Tür stehen würde?
3. wenn Ihnen Ihr eigener Name nicht mehr einfallen würde?
4. wenn Sie von einer fremden Person um 100 Euro gebeten würden?
5. wenn Ihnen Ihr Chef gekündigt hätte?
6. wenn Sie von jemandem beleidigt worden wären?
7. wenn Sie Ihre ganzen Papiere verloren hätten?

8. wenn Sie den Weg zum Hotel nicht mehr finden würden?
9. wenn jemand Sie in Ihrer Wohnung eingeschlossen hätte?
10. wenn Sie Deutschlehrer wären?
11.

Übung 15. Nach dem Beispiel des Komischen Volkskalenders von 1848 lassen sich viele „logische“ Schlüsse in Form irrealer Konditionalsätze ziehen.

Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Klempner

(der Klempner: jemand, der Gegenstände aus Blech usw. herstellt, Rohre für Gas und Wasser einbaut usw.)

Gäbe es keine Klempner, so würde auch nicht geblecht (blechen (ugs.): gezwungen sein viel zu bezahlen); würde nicht geblecht, so hätten wir auch keine Regierungen; hätten wir keine Regierungen, so hätten wir auch keine Finanzverwaltung; hätten wir keine Finanzverwaltung, so erhielten wir auch keinen Nachweis, wo unser Geld bleibt, ergo muss es auch Klempner geben.

(Komischer Volkskalender, 1848, Hamburg).

Wenn das Wörtchen *wenn* nicht wäre, ...

1. Über die Notwendigkeit von Regierungen

es / keine Regierungen geben - sie / nicht gestürzt werden können

- keine Wahlen / stattfinden - es / auch keine Demokratie geben

- Willkür und Ungerechtigkeit / herrschen - alle / unzufrieden sein: Also brauchen wir Regierungen.

Gäbe es keine Regierungen, ...

2. Über die Notwendigkeit der Raumfahrt

es / keine Raumfahrt geben - die Menschen / nicht gezwungen

sein, neue Materialien zu entwickeln - sie / keine Erfindungen

machen - Teflon / nicht erfunden worden sein - es / keine Teflonpfannen

geben - Kochen / weniger Spaß machen: Also muss es die Raumfahrt geben.

Gäbe es keine Raumfahrt, ...

3. Über die Notwendigkeit von Verkehrsstaus

es / keine Verkehrsstaus geben - große, schnelle Autos / schneller

als kleine, langsame Autos fahren - die Fahrer kleiner, langsamer

Autos / sich auch große, schnelle Autos kaufen - es / auf Straßen

und Autobahnen / ein Wettrennen der großen, schnellen Autos

geben - es / zu vielen Unfällen kommen - es / viele Verletzte und

Tote geben - die Menschen / sehr traurig sein: Also muss es Verkehrsstaus geben.

Gäbe es keine Verkehrsstaus, ...

4. Über die Notwendigkeit von Rauchern

5. Über die Notwendigkeit von Beamten

6. ...

Übung 17. *Bilden Sie irrealer Konditionalsätze der Gegenwart. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: *die Länder kompromissbereiter sein / es weniger Kriege geben
Wenn die Länder kompromissbereiter wären, gäbe es weniger Kriege.*

Stell dir vor, es wäre Krieg und keiner ginge hin!

1. kein Land Kriege führen wollen / nicht aufzurüsten brauchen (Passiv).
2. kein einziger Soldat bereit sein zu kämpfen / keine Kriege austragen können (Passiv).
3. den Waffenhandel generell verbieten (Zustandspassiv) / Waffen nicht so leicht verkaufen können (Passiv).
4. die Nationen nicht so reichlich mit Waffen ausstatten (Zustandspassiv) / sie vielleicht eher verhandeln.
5. die Menschen vernünftiger sein / Konflikte friedlich regeln können (Passiv).
6. es keine allgemeine Wehrpflicht geben / niemand zum Militärdienst zwingen können (Passiv).
7. nicht ständig aufrüsten (Passiv) / mehr Geld für sinnvollere Projekte zur Verfügung stehen.
8. die internationalen Abkommen über bewaffnete Konflikte einhalten (Passiv) / Kriege vielleicht weniger grausam verlaufen.

Übung 18. *Berichten Sie in irrealen Konditionalsätzen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Biografie eines ängstlichen Menschen

1. Als Kind hat er viele traumatische Erfahrungen gemacht, deshalb ist er jetzt so ängstlich. **2.** Weil er als Kind im Aufzug stecken geblieben ist, hat er große Angst vor Fahrstühlen. **3.** Weil dies der Fall ist, geht er die zehn Stockwerke zu seiner Wohnung zu Fuß. **4.** Als Kind hat ihn bei Gewittern niemand beruhigt, deshalb gerät er heute bei Gewittern in Panik. **5.** Die Eltern haben in seiner Kindheit sein Selbstwertgefühl nicht gestärkt, so konnte er kein Vertrauen in seine Fähigkeiten entwickeln. **6.** Weil seine Eltern beide den ganzen Tag außer Haus arbeiteten, war er als Junge viel allein. **7.** Weil er unter dem Alleinsein so gelitten hat, erträgt er als Erwachsener das Alleinsein nicht gut. **8.** In der Schule war er oft überfordert, deswegen machte ihm das Lernen wenig Spaß. **9.** Seine Eltern konfrontierten ihn häufig unvorbereitet mit neuen Situationen, er ist deshalb heute gegenüber allem Neuen misstrauisch. **10.** Als Kind ist er im Auto verunglückt, deshalb hat er große Angst vor Autos. **11.** Da er so ängstlich ist, geht er selten aus und hat wenig Kontakt zu anderen Menschen.

Übung 19. *Was bedeutet der Konjunktiv? Sagen Sie es im Indikativ. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Die dunkle Seite des Mittelalters

1. Wären die Lebensbedingungen im Mittelalter nicht so schlecht gewesen, hätten die Menschen eine höhere Lebenserwartung gehabt. 2. Die Herrscher hätten mehr an das Wohl ihrer Untertanen gedacht, wenn es ihnen nicht vor allem um die Ausdehnung ihrer Macht gegangen wäre. 3. Hätte das Volk eine politische Vertretung gehabt, hätte es die Machtverhältnisse durchschauen können. 4. Wenn das Volk nicht so ungebildet gewesen wäre, hätte es seine Interessen wahrnehmen können. 5. Epidemien hätten sich nicht so leicht ausbreiten können, wenn die hygienischen Verhältnisse nicht so mangelhaft gewesen wären. 6. Wenn die Kirche nicht so mächtig gewesen wäre, hätte sich das Volk ihrem Einfluss entziehen können. 7. Hätte der Gedanke an den Tod nicht so im Vordergrund gestanden, wäre mehr Energie auf die Bewältigung der Alltagsprobleme verwendet worden.

Übung 20. *Bilden Sie irrealer Sätze mit **sonst/andernfalls**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Weil er dem Kind ein Spielzeug gegeben hat, hat es aufgehört zu weinen. Er hat dem Kind ein Spielzeug gegeben, sonst hätte es nicht aufgehört zu weinen.

1. Ich nehme ein Taxi, weil ich mich ins Theater verspäte. 2. Wir haben mit den Nachbarn keinen Ärger, weil sie sehr nette Leute sind. 3. Monika und Manfred verstehen sich gut, weil sie viel Rücksicht aufeinander nehmen. 4. Wir haben uns nicht verlaufen, weil eine junge Frau uns den Weg zum Bahnhof gezeigt hat. 5. Die beiden Ehepartner waren sehr temperamentvoll, deshalb gab es ständig Streit. 6. Ich hatte starke Kopfschmerzen, deshalb habe ich den Konferenzsaal vorzeitig verlassen. 7. Thomas hatte eine dicke Jacke an. Er hat nicht gefroren. 8. Kurt hat mir Geld geliehen. Ich habe ein Wörterbuch gekauft. 9. Wir haben immer ein offenes Haus, deshalb sind auf unsere Party so viele Freunde gekommen. 10. Er hat mir oft geholfen, deshalb kann ich mich auf ihn verlassen. 11. Er hat sie schon mal im Stich gelassen, deshalb hat sie kein Vertrauen zu ihm. 12. Ich bin rechtzeitig gekommen, weil ich mit meinem Auto gefahren bin. 13. Wir haben unseren Ausflug verschoben, weil es in Strömen regnete. 14. Die meisten Menschen sperren sich gegen Neues, so verpassen sie ihre Chance.

Übung 21. *Geben Sie den Sachverhalt in irrealen Konditionalsätzen bzw. in Sätzen mit **sonst/andernfalls** wieder. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

Ehepartner

1. Man muss einen großen Freundeskreis haben, sonst ist der Alltag nicht sehr abwechslungsreich.
2. Man darf den Freundeskreis nicht vernachlässigen, sonst ist man bald allein.
3. Die Frau hat Kinder großgezogen, sonst hätte sie vielleicht Karriere gemacht.
4. Ehepartner sollten gemeinsame Interessen haben, sonst leben sie sich schnell auseinander.

5. Ehepartner müssen einander auch eigene Aktivitäten zugestehen, sonst ist das Zusammenleben unerträglich.
6. Ehepartner müssen sich aufeinander verlassen können, sonst geht die Vertrauensbasis verloren.
7. Wenn wir uns nicht so viel bedeuten würden, lebten wir nicht seit fünfzig Jahren zusammen.
8. Wir hätten uns beruflich sicher stärker engagiert, wenn uns unser Familienleben nicht so wichtig gewesen wäre.
9. Wenn man dem Ehepartner und den Kindern gegenüber nicht tolerant wäre, käme man nicht gut miteinander aus.
10. Es wären nicht so viele interessante Leute unter den Gästen gewesen, wenn wir nicht immer ein offenes Haus gehabt hätten.

Übung 22. *Bilden Sie Vergleichsätze mit **als ob**, **als wenn**, **als**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Es ist mir, ...(Ich bin krank.)

Es ist mir, als ob ich krank wäre/als wäre ich krank.

1. Klaus benimmt sich,... (Er ist ein verwöhntes Einzelkind.)
2. Helmut tut,... (Er schläft fest.)
3. Es sah so aus,... (Jemand war schon im Zimmer.)
4. Ich habe den Eindruck,... (Angelika versteht mich nicht.)
5. Es kommt mir vor,... (Bernd ist verreist.)
6. Ich habe das Gefühl,... (Ich war schon einmal da.)
7. Es klingt,... (Du glaubst mir nicht.)
8. Es scheint mir,... (Er hat mich nicht wiedererkannt.)
9. Ulla benimmt sich,... (Sie ist eine Erwachsene.)
10. Ich fühle mich,... (Ich wurde belogen.)
11. Es hat den Anschein,... (Es wird jetzt regnen.)
12. Es wirkt auf mich,... (Ich fahre Fahrstuhl.)
13. Das Geräusch hört sich so an,... (Zwei Autos sind zusammengestoßen.)
14. Horst ist lungenkrank. Aber er raucht,... (Er ist gesund.)
15. Es sah so aus,... (Der heftige Sturm hat zahlreiche Bäume entwurzelt und Dächer abgedeckt.)
16. Ich hatte das Empfinden,... (Ich verlor das Gleichgewicht.)
17. Es klang,... (Die Fensterscheibe wurde eingeschlagen.)
18. Sonja tritt auf wie jemand,... (der keinen Fehler macht.)
19. Marianna tat so,... (Das Geld ist für sie unwichtig.)
20. Klaus geht so,... (Er ist stockbetrunken.)
21. Jürgen hat weiter gesprochen,... (Er hat sie nicht gehört.)
22. Manfred behandelt seinen Sohn so,... (Er ist ein kleines Kind.)

Übung 23. *Beschreiben Sie den folgenden Traum in irrealen Komparativsätzen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Es war mir, ... (Ich hörte das Klappern von Geschirr.)

Es war mir, als ob ich das Klappern von Geschirr hörte/als hörte ich das Klappern von Geschirr.

(Nach: Sigmund Freud: Träume. Studienausgabe, Bd. 1)

In „Der Traum“ (1916) berichtet Sigmund Freud (1856-1939) u. a. von künstlich erzeugten Träumen. Der folgende Traum wurde durch das Klingeln eines Weckers ausgelöst.

1. Es sah so aus, ... (Ein Mädchen ging mit aufgetürmten Tellern den Flur entlang zum Speisezimmer.)
 2. Es schien mir so, ... (Die Teller in ihren Armen waren in Gefahr.)
 3. Es kam mir so vor, ... (Sie verlor das Gleichgewicht.)
 4. Ich hatte den Eindruck, ... (Das Geschirr fing zu rutschen an.)
 5. Die Geschirrträgerin selbst aber wirkte auf mich, ... (Sie fühlte sich ganz sicher und befürchtete kein Unglück.)
 6. Ich hatte ein Empfinden, ... (Ich musste sie warnen.)
 7. Plötzlich hatte es den Anschein, ... (Das Mädchen war an der Tür gestürzt.)
 8. Es klang, ... (Das ganze Geschirr war zu Boden gefallen.)
 9. Das Geräusch hörte sich so an, ... (Tausend Scherben klirrten auf dem Boden.)
- Da merkte der Erwachende, dass das Geräusch gar nicht von dem zerschlagenen Porzellan herrührte, sondern von einem klingelnden Wecker.***
10. Im Traum nimmt man eben Bilder und Geräusche so eindringlich wahr, ... (Man hat sie wirklich erlebt.)

Übung 24. jeder Mensch träumt, auch Sie. *Geben Sie einen Ihrer Träume in irrealen Vergleichssätzen wieder. Sagen Sie eindeutig, dass eine erwartete Folge nicht eintritt bzw. nicht eingetreten ist. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. ...

Irreale Konsekutivsätze

1. *so ... dass/so dass*

(1) *Das Haus hat so viele Mängel, dass sich die Mieter durchaus beschweren könnten.*

(2) *Die Wohnungen sind verwohnt, so dass sie schon im letzten Jahr hätten renoviert werden sollen.*

Irreale Konsekutivsätze mit der Konjunktion **so ... dass/so dass** und den Modalverben **müssen** (Notwendigkeit), **sollen** (Forderung, Absicht) und **können** (Möglichkeit) sagen eindeutig, dass eine erwartete Folge nicht eintritt bzw. bisher nicht eingetreten ist, während Konsekutivsätze im Indikativ das offen lassen.

Sündenregister eines Hausbesitzers

1. Die Missstände sind so offensichtlich, dass der Hausbesitzer unbedingt etwas tun muss. **2.** Das Dach ist undicht, so dass es unbedingt neu gedeckt werden muss. **3.** Die Treppen sind so steil, dass jemand stürzen kann. **4.** Das Heizsystem ist so veraltet, dass es schon vor Jahren umgestellt werden sollte. **5.** Nicht alle elektrischen Leitungen liegen unter Putz, so dass Unfälle passieren können. **6.** Die Stahlträger der Balkone sind so verrostet, dass sie ersetzt werden müssen. **7.** Das ganze Haus ist in einem so schlechten Zustand, dass die Miete herabgesetzt werden muss. **8.** Die Mieter haben so viel Anlass zum Klagen, dass sie die Zahlung der Miete verweigern können.

Übung 25. *Bilden Sie irreale Konsekutivsätze mit zu...als dass.*

Beispiel: In diesem Geschäft gibt es so viele Hosen, dass ich mich für keine entscheiden kann. *In diesem Geschäft gibt es zu viele Hosen, als dass ich mich für eine entscheiden könnte.*

zu ... als dass

(1) Deutschland hat so viele Sehenswürdigkeiten, dass man sie nicht in wenigen Tagen besichtigen kann.

Deutschland hat zu viele Sehenswürdigkeiten, als dass man sie in wenigen Tagen besichtigen könnte (kann).

(2) In den Kriegen wurden so viele Schlösser zerstört, dass man nicht alle wiederaufbauen konnte.

In den Kriegen wurden zu viele Schlösser zerstört, als dass man alle hätte wiederaufbauen können (aufbauen konnte).

Irreale Konsekutivsätze mit der Konjunktion **zu ... als dass** lassen sich von negierten Folgesätzen mit **so ... dass/so dass** ableiten, sie haben daher - ohne Negationswort! - negierende Bedeutung. Der Konjunktiv II unterstreicht, dass bei einem Zuviel oder Zuwenig eines Sachverhalts eine bestimmte Folge nicht eintreten kann.

Möglich ist aber auch der Indikativ, der allerdings neutral wirkt.

1. In diesem Zimmer ist es so kalt, dass ich mich nicht getraue, meine Jacke abzulegen.
2. Heinz Konsalik hat so viele Romane geschrieben, dass man sie nicht alle lesen kann.
3. In Kyjiw gibt es so viele Museen, dass man sie in zwei Tagen nicht alle besichtigen kann.
4. Er hatte so wenig Geld bei sich, dass er kein Taxi nehmen konnte.
5. Dieser Betrieb produzierte früher so viele Traktoren, dass er nicht wusste, was er damit machen sollte.
6. Die Engländer mögen Tee so sehr, dass sie darauf nicht verzichten wollen.
7. In Frankreich gibt es so viele Weinsorten, dass man nicht alle probieren kann.
8. Litauen hat wenig Bodenschätze, so dass es ohne Importe nicht auskommt.
9. In dieser Region ist der Boden so sandig, dass kein Gemüse angebaut wird.
10. Das Klima im hohen Norden ist so hart, dass du es nicht ohne weiteres verträgst.
11. Klaus ist so ungeschickt, dass er diese Arbeit nicht ausführen kann.
12. Ein Fenster ist undicht, so dass man es erneuern muss.

Übung 26. *Beschreiben Sie Deutschland in irrealen Konsekutivsätzen mit zu ... als dass. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. In Deutschland gibt es so viele Museen, dass man nicht alle besuchen kann.
2. Deutschland hat wenig Bodenschätze, so dass es nicht ohne Importe auskommt.
3. Die Deutschen produzieren so viel Müll, dass sie nicht wissen, wo sie ihn lassen sollen.
4. Die deutschen Universitäten sind so überlaufen, dass man nicht sofort einen Studienplatz bekommt.
5. In Deutschland gibt es so viele Biersorten, dass man nicht alle probieren kann.
6. Die Deutschen lieben ihr Auto so sehr, dass sie nicht darauf verzichten wollen.

Übung 27. *Und jetzt beschreiben Sie Ihr Heimatland.*

Übung 28. Bilden Sie irrealer Konsekutivsätze mit *ohne dass*. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

ohne dass

(1) *Er fuhr früher immer furchtbar schnell ohne dass er je einen Strafzettel bekommen hätte (hat).*

(= Er hat nie einen Strafzettel bekommen.)

(2) *Er hustet einfach, ohne dass er (sich) die Hand vor den Mund hielt (hält).*

(= Er hält (sich) die Hand nicht vor den Mund.)

Irrealer Konsekutivsätze (1) und Modalsätze (2) mit der Konjunktion *ohne dass* geben an, dass etwas Erwartetes nicht eintritt bzw. bisher nicht eingetreten ist. Der Konjunktiv II drückt Erstaunen und Verwunderung darüber aus. Bei gleichem Subjekt sind Infinitivsätze möglich, die aber - wie der Indikativ - neutral wirken: *Er hustet ohne (sich) die Hand vor den Mund zu halten.*

Auch Modalsätze mit der Konjunktion (*an*)*statt dass* drücken in Verbindung mit dem Konjunktiv II Erstaunen und Verwunderung aus: *Statt dass er auch mal anderen geholfen hätte, hat er sich immer nur helfen lassen.*

Beispiel: Er tritt in das Zimmer ein ohne vorher anzuklopfen.

Er tritt in das Zimmer ein, ohne dass er vorher anklopfen würde.

1. Lothar arbeitete schon jahrelang an diesem Buch ohne es vollendet zu haben.
2. Manfred mischt sich immer in Gespräche ohne um Erlaubnis zu bitten.
3. Thomas leiht sich bei mir Bücher aus ohne mit ihnen sorgfältig umzugehen.
4. Bernd kommt oft zu mir ohne vorher anzurufen.
5. Volker ist wieder verreist ohne Bescheid zu geben.
6. Nicole nahm das Auto ihres Vaters ohne ihn zu fragen.
7. Kurt bekommt Briefe ohne sie zu beantworten.
8. Manuel kauft viele Zeitschriften ohne sie gelesen zu haben.
9. Dominique gab sich als erfahrener Mechaniker aus ohne von der Reparatur viel zu verstehen.
10. Peter erwartet oft von seinen Freunden Hilfe ohne ihnen selbst zu helfen.
11. Rudi gähnt einfach ohne (sich) die Hand vor den Mund zu halten.
12. Tobias putzt sich die Nase ohne ein Taschentuch zu gebrauchen.
13. Daniel nahm ein Geschenk von mir ohne sich zu bedanken.
14. Andry betrat das Zimmer ohne den Hut abzunehmen.

Übung 29. Bringen Sie Ihre Verwunderung über das beschriebene Verhalten zum Ausdruck.

Ein korrektes Verhalten?

1. Er erwartet von anderen Hilfe ohne selbst zum Helfen bereit zu sein.
2. Sie nimmt Geschenke entgegen ohne sich dafür zu bedanken.
3. Er nimmt immer wieder Einladungen an ohne auch nur eine Gegeneinladung gegeben zu haben.
4. Er leiht sich Bücher aus ohne sie zurückzugeben.
5. Er kommt herein ohne vorher anzuklopfen.
6. Er mischt sich in Gespräche ein ohne sich vorgestellt zu haben.
7. Er schwärmt von Büchern ohne sie gelesen zu haben.

8. Er gibt sich als Musikexperte aus ohne viel von Musik zu verstehen.

Der Konjunktiv II in Relativsätzen

(1) Nichts hilft gegen schlechte Laune mehr als Ablenkung.

Ich weiß nichts, was gegen schlechte Laune mehr helfen würde (hilft) als Ablenkung

(= Gegen schlechte Laune hilft Ablenkung am besten.)

(2) Jeder Mensch hat schon mal Fehler gemacht.

Es gibt keinen Menschen, der nicht schon mal Fehler gemacht hätte (hat).

Der Konjunktiv II drückt in Relativsätzen, die nach einem negierten Hauptsatz stehen, eine zahlenmäßige Vollständigkeit aus. Relativsätze mit einem Komparativ haben Superlativ-Bedeutung (1). Möglich ist aber auch der Indikativ, der stärkere Gewißheit ausdrückt.

Übung 30. Konjunktiv 1 und 2.

1) Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!

Hoch lebe das Geburtstagskind! – Хай живе іменинник!

Gott sei dank! – Слава Богу!

Es lebe die Freiheit. – Хай живе свобода.

2) Was ist richtig?

Der Lehrer sagt, dass Deutsch nicht schwer ist. – Учитель говорить, що німецька не складна. Oder: *Der Lehrer sagt, dass Deutsch nicht schwer sei.* – Учитель говорить, що німецька не складна.

3) Merken Sie sich!

Frau Schröder sagt: Ich komme morgen. – Пані Шредер говорить: “Я прийду завтра”. *Frau Schröder sagt, sie kommt morgen.* – Пані Шредер говорить, вона прийде завтра. = *Frau Schröder sagt, dass sie morgen kommt.* – Вона каже, що прийде завтра. А можна і так (увага!): *Frau Schröder sagt, sie komme morgen.* – Вона каже, що (начебто, нібито) прийде завтра.

Ich komme. – Я прийду. *Er kommt.* – Він прийде (або приходить). *Er komme.* – Він (начебто, за чиймись словами) прийде.

А якщо: Вони начебто прийдуть – множина? У нас є звичайна форма: *Sie kommen.* – Вони приходять (прийдуть). Як зробити начебто? (Вони, наприклад, сказали, але я не можу на них покластися). Адже -e і так вже є. Тоді доведеться використовувати Конжunktiv 2: *Herr und Frau Schröder sagen, sie kämen morgen.* – Шредер кажуть, що вони (начебто) прийдуть завтра. = *Die Schröders sagen, sie würden morgen kommen.* *Herr Schröder sagt, er komme morgen.* (Konjunktiv 1) = *Herr Schröder sagt, er käme morgen.* (Konjunktiv 2) = *Herr Schröder sagt, er würde morgen kommen.* (Würde + Infinitiv).

Або: *Der Schriftsteller sagte in dem Interview, er arbeite gerade an einem neuen Buch.* – Письменник сказав в інтерв'ю, що він якраз працює над новою книгою.

4) Merken Sie sich!

З дієсловом **haben** уживається як Konjunktiv 1, так і Konjunktiv 2 : *Der Chef sagt, er habe (hätte) keine Zeit.* – Шеф говорить, що у нього немає часу.

Так само і з модальними дієсловами: *Der Arzt hat gesagt, ich dürfe (= dürfte) aufstehen, aber ich müsse (= müsste) mich noch schonen.* – Лікар сказав, що мені можна вставати, але ще потрібно поберегтися.

5) **Merken Sie sich!**

Hätten Sie Zeit? чи *Haben Sie Zeit?*

Наприклад у відповіді секретарки *Der Chef sagt, er hätte keine Zeit* звучить більше ввічливості по відношенню до того, кому вона відмовляє, ніж якби вона просто передала слова шефа *Der Chef sagt, er habe keine Zeit.*

6) **Merken Sie sich!**

З дієсловом **wissen**: *Er sagt, er wisse den Weg.* – Він каже, що знає дорогу (але я в ньому не впевнений). *Er sagt, er wüsste den Weg.* – Він каже, що знає дорогу (але я йому не вірю).

7) **Merken Sie sich!**

Особливу форму Konjunktiv 1 має дієслово **sein**.

Порівняйте: *Er ist ein Betrüger.* – Він шахрай. *Man sagt, er sei ein Betrüger.* – Кажуть, що він шахрай. *Man sagt, sie seien Betrüger.* – Кажуть, що вони шахраї. *Man sagt, du sei(e)st Betrüger.* – Кажуть, що ти шахрай. (У даному випадку, до речі сказати, без Konjunktiv було б не дуже красиво, тому що це єдина вказівка на непряму мову, оскільки відсутня *dass*). І тут теж можна сказати через Konjunktiv 2 : *Man sagt, er wäre ein Betrüger.* Як бачите, можливі варіанти. Німці таку ситуацію називають *die Qual der Wahl* (мука вибору).

До речі, форму *sei, seien* ви вже зустрічали як наказовій форми: *Sei vorsichtig!* – Будь обережний! *Seien Sie so nett!* – Будьте ласкаві! Якщо в непрякій мові передається дія, що відбувалося в минулому, то береться Perfekt і допоміжне дієслово ставиться в Konjunktiv 1: *Der Zeuge sagte bei seiner Vernehmung aus, ...* – Свідок на допиті дав показання, ... *Plötzlich seien vor seinem Fenster drei Schüsse gefallen.* – Раптом за його вікном пролунали три постріли. *Er habe ein Auto wegfahren hören, aber niemanden mehr gesehen.* – Він чув, як від'їхала машина, але нікого не бачив.

8) **Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!**

Konjunktiv 1, крім непрямої мови, використовується і в деяких усталених оборотах для вираження побажання: *Gott sei Dank!* – Слава Богу (Богу нехай буде подяка). *Griß Gott!* – Так вітає Бог! (Так вітаються на півдні Німеччини.) *Lang lebe der König!* – Хай живе король! *Er ruhe in Frieden.* – Так спочине він в світі. *Das wolle Gott verhüten!* – Не дай Бог, Боже упаси! *Koste es, was es wolle.* – Чого б це не коштувало, будь-яку ціну (нехай стоїть, скільки хоче). *Mögest du den ersten Schritt tun!* – Добре б тобі зробити перший крок! *Es sei bemerkt, dass diese Arbeit von großer Bedeutung ist.* – Слід зауважити, що ця робота має велике значення. А також в рецептах і посібниках з експлуатації: *Man nehme 200 g*

Butter... – Треба взяти 200 г масла ... В останньому випадку, втім, в сучасній мові частіше використовується просто Infinitiv: *vor Gebrauch schütteln* – перед вживанням струсити.

9) Erklären Sie die Bedeutung. Bilden Sie Beispiele.

er fährt - er fahre

er wird fahren - er werde fahren

er fuhr - er sei gefahren

er ist / war gefahren - er sei gefahren

er sah - er habe gesehen

er hat / hatte gesehen - er habe gesehen

10) Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!

Wenn ich du wäre, täte ich das nicht. – Якби я був тобою (я був на твоєму місці), я б цього не робив.

Wenn du jetzt hier wärest, wäre es nicht so langweilig. – Якби ти був зараз тут, було б не так нудно.

Wenn das Wetter heute schön wäre, säßen wir jetzt nicht zu Hause. – Якби погода сьогодні була хорошою, ми б не сиділи вдома.

Wenn er eine Karte hätte, müsste sie nicht nach dem Weg fragen. – Якби у нього була карта, вона не повинна була б питати дорогу.

Wenn du das Handy mit hättest, könnten wir deinen Freund anrufen. – Якби у тебе з собою був мобільний, ми могли б зателефонувати твоєму другові.

Wenn es an dieser Universität eine Fakultät für Management gäbe, würde ich dort studieren. – Якби в цьому університеті був факультет менеджменту, я б там вчилася.

Wenn der Arzt jetzt käme, könnte er Ihnen eine Spritze geben. – Якби лікар зараз прийшов, він міг би зробити вам укол.

11) Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Ich würde dich besuchen, wenn ich Zeit hätte. **2.** Er würde die Hausaufgaben machen, wenn er das ganze Material hätte. **3.** Sie würde arbeiten, wenn sie keine Kinder hätte. **4.** Ich würde dir helfen, wenn ich könnte. **5.** Wir würden uns ein großes Haus kaufen, wenn wir genug Geld hätten. **6.** Ich würde dir eine E-Mail schreiben, wenn mein Computer funktionieren würde. **7.** Er würde sie einladen, wenn sie sich nicht gestritten hätten. **8.** Sie würden in den Urlaub fahren, wenn sie ein Auto hätten. **9.** Würdest du ihm verzeihen, wenn er dich darum bitten würde / bittet? **10.** Ich hätte dir Bescheid gesagt, aber ich habe dich nicht erreicht. **11.** Er hätte mich gefahren, wenn ich ihn gefragt hätte. **12.** Sie hätte uns geholfen, wenn sie Zeit gehabt hätte. **13.** Ich hätte die Prüfung bestanden, wenn ich mehr gelernt hätte. **14.** Du hättest den Zug erreicht, wenn du dich beeilt hättest. **15.** Wir hätten mehr gekocht, wenn wir gewusst hätten, dass du kommst. **16.** Ich hätte so etwas nicht gesagt, wenn ich gewusst hätte, dass es ihn verletzt. **17.** Ich hätte als Kind gerne einen Hund gehabt, aber wir hatten keinen Platz. **18.** Sie hätte die Arbeit in Spanien angenommen, wenn sie Spanisch gesprochen hätte.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Grammatik mit *Unsinn* und *Verstand*. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene / Wolfgang Rug. Stuttgart : Klett, 1993. 351 S.
2. Граматичні особливості науково-технічної літератури з машинобудування та автомобілебудування на німецькій мові. Режим доступу : <https://studfile.net/preview/9848306/>
3. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Кушнірчук О.О. Навчально -методичний посібник з німецької мови як основної іноземної мови для студентів 4-го курсу денного відділення та 5-го курсу заочного відділення інституту іноземних мов. Спеціальність – 7.02030302 «Німецька мова та література». Ужгород, 2013. 100 с.
5. Олійник Є.К., Тупиця О.Ю. Особливості засвоєння дієслівного керування німецької мови під час вивчення практичного курсу другої іноземної мови // Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у ХХІ столітті : тези доп. XLV Міжнар. наук. студент. конф. за підсумками наук.-дослід. робіт студентів за 2021 рік (м. Полтава, 13–14 квіт. 2022 р.). Полтава : ПУЕТ, 2022. Ч. 1, С. 52–55.
6. Практична граматики німецької мови – початковий курс : навч. посіб. для студ. екон. спец.: / [М.М.Гавриш, О.П.Дмитренко, Л.М.Курченко та ін.] К.: КНЕУ, 2015. 138 с.
7. Практика перекладу німецької мови. Дистанційний курс. Режим доступу : <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=4548>
8. Тупиця О. Німецька мова. Розмовна мова. Середній рівень. Вправи з граматикою / Turpysya Oleksandr. Deutsch. Gesprochene Sprache. Mittelstufe: Uebungsgrammatik. GlobeEdit : International Book Market Service Ltd, 2018. 152 S. Режим доступу: <https://www.morebooks.shop/store/gb/book/Німецька мова-Розмовна мова-Середній рівень/isbn/978-613-8-24545-2>.
9. Тупиця О.Ю. Граматичні проблеми перекладу з німецької мови : підруч. для студентів спец. 035 «Філологія» спеціаліз. 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освіт. рівня бакалавр. Полтава : Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюкаю Видавництво: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2023. –109 с.
10. Тупиця О.Ю., Таратун П.О. The problem of learning verb control at the initial stage of learning the German language // Тези 75-ї наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» (Полтава, 02 трав.–25 трав. 2023 р.). Т. 1., С. 317–319.
11. Що таке Футур 2? Режим доступу : <https://golernen.com/nauka/majbutnij-chas-2-u-nimetskij-movi-futur-2/>

**GRAMMATISCHE PROBLEME DER DEUTSCH-UKRAINISCHEN ÜBERSETZUNG.
ZEIT UND TEMPUS**

Навчально-методичний посібник
для студентів спеціальності 035 «Філологія»
спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша англійська»
освітнього рівня бакалавр.

Укладач Тупиця О. Ю.

Відповідальний за випуск Воробйова О. С.

Рекомендовано до друку кафедрою германської філології та перекладу
Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»
(Протокол №14 від 19.04.2023 р.)
Навчально-методичною комісією факультету філології, психології та педагогіки
Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»
(Протокол №8 від 27.04.2023 р.)

Підписано до друку 28.05.2023
Формат 60x80/16. Папір офсетний.
Умовний друк. арк. 5,8. Зам. №1.
ТОВ «СПК» Видавництво «СТННСДрук»

**GRAMMATISCHE PROBLEME DER DEUTSCH-UKRAINISCHEN ÜBERSETZUNG.
ZEIT UND TEMPUS**



Tupytsya Oleksandr Ph.D. in Philology,
Associate Professor of the Department of
German Philology and Translation National
University «Yuri Kondratyuk Poltava
Polytechnic»